DIÁLOGO

Volumen 20 No. 3 2010

LA BATALLA por Centro América

Soluciones para la violencia creciente

El nuevo rol de las Fuerzas Armadas

Entrevista exclusiva: Gen. Munguía Payés, Ministro de la Defensa de El Salvador

ADEMÁS

Academias militares: Enfoque en Brasil

Contenido

CONTENTS

Reportajes

FEATURES

4 **APAN: Una conexión vital**
APAN: A Vital Connection

16 **Entre la espada y la pared**
Caught in the Middle

24 **Lucha contra pandillas**
Entrevista con el Ministro de Defensa salvadoreño, General David Munguía Payés
Gang Warfare
Interview with Salvadoran Defense Minister Gen. David Munguía Payés

30 **Brasil y Estados Unidos fortalecen sus lazos**
Brazil and the U.S. Strengthen Ties

34 **Un arsenal de experiencia**
An Arsenal of Experience

44 **Sociedad en acción**
Partnership in Action

54 **Los mejores a prueba**
Putting the Best to the Test

58 **De limpiabotas a General**
From Shoeshine Boy to General

64 **En defensa de los derechos humanos**
Defending Human Rights

70 **La lucha contra la extorsión en El Salvador**
Fighting Extortion in El Salvador

En cada edición

IN EVERY ISSUE

6 **De Un Vistazo Regional**
At A Glance Regional

12 **De Entrada**
Una mirada a la asistencia humanitaria y esfuerzos socorristas en Haití, escrito por el Teniente General Ken Keen, Ejército de EE. UU.; Mayor General Floriano Peixoto Viera Neto, Ejército de Brasil; Teniente Coronel Charles W. Nolan, Ejército de EE. UU.; Teniente Coronel Jennifer L. Kimmey, Ejército de EE. UU. y Comandante Joseph Althouse, Guardacostas de EE. UU.
For Starters
A look at humanitarian assistance and disaster relief in Haiti by Lt. Gen. Ken Keen, U.S. Army; Maj. Gen. Floriano Peixoto Vieira Neto, Brazilian Army; Lt. Col. Charles W. Nolan, U.S. Army; Lt. Col. Jennifer L. Kimmey, U.S. Army; and Cmdr. Joseph Althouse, U.S. Coast Guard

38 **Seguridad y Tecnología**
Security and Technology

48 **Conocimiento es poder**
Knowledge Is Power

66 **De Un Vistazo Global**
At A Glance Global

82 **Recordemos**
Remembering

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas
Forum of the Americas

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos
Contact Us

dialogo@dialogo-americas.com

DIÁLOGO
3511 NW 91st Avenue
Miami, FL 33172-1216
USA

www.dialogo-americas.com

ASSOCIATED PRESS

EN LA PORTADA: Un oficial de la policía inspecciona un autobús incendiado en San Salvador en junio del 2010 que dejó a 17 personas muertas. La violencia de pandillas y otras amenazas transnacionales están aumentando en El Salvador, donde el Ejército está trabajando junto con la Policía para frenar el derramamiento de sangre.

ON THE COVER: A police officer inspects a bus that was set on fire in San Salvador in June 2010, killing 17 people. Gang violence and other transnational threats are on the rise in El Salvador, where the Army is working with police to stem the bloodshed.

APAN: Una conexión vital

Usuarios de la página web de la red social guían a socorristas hacia las víctimas del terremoto en Haití

DIÁLOGO

El 25 de enero del 2010, mensajes en el sitio de la Red de Accesso a Todos los Socios ó APAN (All Partners Access Network) reportaron llamadas pidiendo ayuda provenientes de los escombros de un mercado en Puerto Príncipe, Haití, 13 días después del devastador terremoto. En menos de 30 minutos, una respuesta fue colocada en la página web con la ubicación exacta de un sobreviviente que había estado comunicándose a través de SMS. El flujo de información por medio de las entradas en APAN guió a los equipos de socorro hacia el mercado, donde pudieron encontrar y rescatar sobrevivientes.

En otro ejemplo de la versatilidad y rápida capacidad de respuesta de la red, una organización no gubernamental necesitaba 150 tiendas de campaña y envió su llamado por medio de APAN en el apogeo de las operaciones de socorro en Haití. En una hora, entró un mensaje indicando que la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional podría asistir. Otros mensajes informaban al equipo que otra organización no gubernamental estacionada a poca distancia tenía 10 carpas disponibles.

APAN, una red social del Departamento de Defensa de los EE. UU., fue establecida originalmente para la región de Asia y el Pacífico y empleada con éxito como una herramienta vital para la coordinación de operaciones de ayuda en desastres durante el terremoto y el tsunami en el océano Índico en el 2004. Anteriormente conocida como Asia Pacific Area Network (Red del Área de Asia y del Pacífico), APAN se convirtió rápidamente en un sitio global que alberga múltiples comunidades y un número de miembros en constante crecimiento. Hoy APAN conecta a personas e información por medio de un espacio de trabajo virtual para fomentar el intercambio de información más allá de fronteras organizativas y geográficas. Básicamente, el sitio alberga una comunidad de comunidades.

El General Douglas Fraser, comandante del Comando Sur de los EE. UU., señaló cómo la tecnología está ayudando a las agencias a trabajar en conjunto de forma más eficiente y alcanzar a más personas con necesidad de ayuda.

"De la misma manera en que las redes sociales como Facebook y Twitter revolucionaron la forma en que las personas se comunican, así APAN está revolucionando la forma en que intercambiamos información con nuestros socios interagenciales, agencias no gubernamentales e incluso con negocios privados que se unen a nosotros para proporcionar asistencia humanitaria y ayuda en caso de catástrofes", señaló. "Compartir esta información con naciones aliadas es el próximo paso lógico".

Este servicio web 2.0 combina los beneficios de colaboración no estructurada (wikis, blogs y fórums) y estructurada (compartir archivos y calendarios en red) con la personalización de una red social. Como comunidad de comunidades, el concepto operacional se enfoca en actividades de grupo —los usuarios forman parte de grupos o comunidades de interés para observar, participar y/o colaborar.

La plataforma APAN permite a miembros de grupos publicar artículos, participar en discusiones en vivo y desarrollar relaciones basadas en sus intereses comunes. Los grupos o comunidades de interés pueden ser geocéntricos o correspondientes a un tema específico y los usuarios pueden aprovechar el entorno de la red social de APAN para establecer contactos que pasen a crear nuevos grupos de interés a partir de las comunidades originales.

Desde su creación, APAN ha sido una herramienta cada vez más popular utilizada por organizaciones internacionales, agencias gubernamentales, organizaciones no gubernamentales e individuos. Entre las áreas de interés auspiciadas por APAN se encuentran temas de salud mundial, asuntos medioambientales, apoyo a autoridades civiles o cumplimiento de la ley, solución de conflictos, tráfico ilícito, seguridad durante eventos multitudinarios como la Copa Mundial o los Juegos Olímpicos y preparación para entrenamientos y ejercicios.

La plataforma permite la investigación, ya que ofrece un método de búsqueda de base de datos que utiliza palabras clave para tener acceso a contenido, información y personas. Las capacidades de búsqueda pueden localizar el tipo de ayuda especializada o información requerida para ponerlo en contacto con la persona indicada, en el lugar y momento indicados. Por ejemplo, si un usuario está buscando un experto de ingeniería en Panamá, las palabras clave que incluyen la profesión, país e idioma lo ayudarán a encontrar a la persona correcta.

Otras herramientas como mapas tridimensionales, calendarios de grupos, sitios de chat multilingües incluyendo programas de traducción y fórums de discusiones, convierten a APAN en un vibrante centro para el intercambio de información que trasciende organizaciones y fronteras geográficas. APAN es especialmente útil para compartir conocimiento y contactos para conferencias, eventos, misiones de formación y ejercicios, además de asistencia humanitaria y operaciones de ayuda en desastres.

Como miembro de la familia APAN, el Comando Sur está expandiendo las funciones de APAN para proporcionar un mayor apoyo técnico y más entrenamiento a sus usuarios. El objetivo es aumentar el intercambio de información entre participantes que están interesados en trabajar junto con el Comando.

El Comando Sur utiliza APAN especialmente en operaciones de asistencia humanitaria y despliegue de tropas, seguridad medioambiental, conciencia del dominio marítimo, entrenamiento y ejercicios.

"A medida que el Comando Sur avanzaba para apoyar los esfuerzos de ayuda en el desastre de Haití, observamos que APAN se convertía en una herramienta de incalculable valor para la coordinación con muchos de nuestros socios en otras agencias y organizaciones no gubernamentales", afirmó el General Fraser.

Actualmente, el sitio web alberga más de 300 comunidades a nivel mundial, pero la cantidad de miembros está creciendo rápidamente debido a la facilidad, seguridad, confiabilidad y acceso gratuito a información y establecimiento de contactos que APAN ofrece. APAN es un sitio con todo lo necesario para las conexiones innovadoras y en constante expansión del futuro.

Para más información sobre APAN, visite http://community.apan.org.

APAN:
A Vital Connection

Users of the social-networking site guided rescuers to earthquake victims in Haiti

DIÁLOGO STAFF

On January 25, 2010, posts to the social-networking site APAN, or All Partners Access Network, reported calls for help coming from beneath the rubble of a market in Port-au-Prince, Haiti, 13 days after a devastating earthquake. Within 30 minutes, a reply was posted on the site with the precise location of a survivor who had been communicating via SMS. The flow of information via the threads posted on APAN led rescue teams to the market, where they were able to find and rescue survivors.

In another example of the versatility and rapid response capabilities of the networking site, a nongovernmental organization in need of 150 tents submitted its request via APAN at the height of disaster relief operations in Haiti. Within an hour, a reply was posted indicating that the U.S. Agency for International Development would be able to assist. Additional posts informed the team that another nongovernmental organization stationed nearby had 10 tents available.

APAN, a U.S. Department of Defense social-networking site, was originally established for the Asia-Pacific region and was successfully used as a vital coordination tool for disaster relief operations during the 2004 Indian Ocean earthquake and tsunami. Previously known as the Asia Pacific Area Network, APAN rapidly evolved into a global site hosting multiple communities and an ever-expanding number of members. APAN today connects people and information via a virtual workspace to foster information sharing across organizational and geographic boundaries. In essence, the site hosts a community of communities.

Gen. Douglas Fraser, commander of U.S. Southern Command, or USSOUTHCOM, noted how the technology is helping agencies work together more efficiently and reach more of those in need.

"In the same way that social-networking sites like Facebook and Twitter revolutionized the way people communicate with one another, APAN is revolutionizing the way we share information with our interagency partners, NGOs and even with private businesses that join with us to provide humanitarian assistance and disaster relief," he said. "Sharing this information with partner nations is a logical next step."

This web 2.0 service combines the benefits of unstructured collaboration (wikis, blogs and forums) and structured collaboration (file sharing and calendars) with the personalization of social networking. As a community of communities, the operational concept is group-centric — users join groups or communities of interest to observe, participate and/or collaborate.

The APAN platform allows group members to post articles, participate in live discussions and build relationships based on their common interests. Groups or communities of interest can be geocentric or issue specific, and users can leverage APAN's social-networking environment to form contacts that cut across the original communities to create new groups of interest.

Since its creation, APAN has been an increasingly popular networking tool used by international organizations, government agencies, nongovernmental organizations and individuals. Some of the areas of interest hosted by APAN include world health issues, environmental concerns, support to civil authorities/law enforcement, conflict resolution, illicit trafficking, security during major events such as the World Cup or the Olympics, and preparation for training and exercises.

The platform facilitates research by providing a database search method using key words to gain access to content, information and people. The search capabilities can pinpoint the type of expert help or information required to get you in touch with the right people — in the right place and at the right time. For example, if a user is looking for an engineering expert in Panama, key words including profession, country and language will help him or her find the right person.

Other tools such as three-dimensional maps, group calendars, multilingual chat sites with embedded translation features and discussion forums make APAN a vibrant hub of information sharing that spans organizations and geographic boundaries. APAN is particularly useful for sharing knowledge and contacts for conferences, events, training and exercise missions, in addition to humanitarian assistance and disaster relief operations.

As a member of the APAN family, USSOUTHCOM is expanding the functions of APAN to provide more technical support and training for users. The goal is to increase information sharing among participants who are interested in working alongside the command.

USSOUTHCOM utilizes APAN particularly for humanitarian assistance operations and deployments, environmental security, maritime domain awareness, training and exercises.

"As USSOUTHCOM moved forward to support disaster relief efforts in Haiti, we found that APAN became an invaluable tool for coordinating with many of our interagency and NGO partners," Gen. Fraser said.

Currently, the site hosts more than 300 communities from around the world, but the membership rate is expanding quickly due to APAN's easy, safe, reliable and free access to information and networking. APAN is a one-stop site for the ever-expanding and innovative networking connections of the future.

For more information about APAN, visit http://community.apan.org.

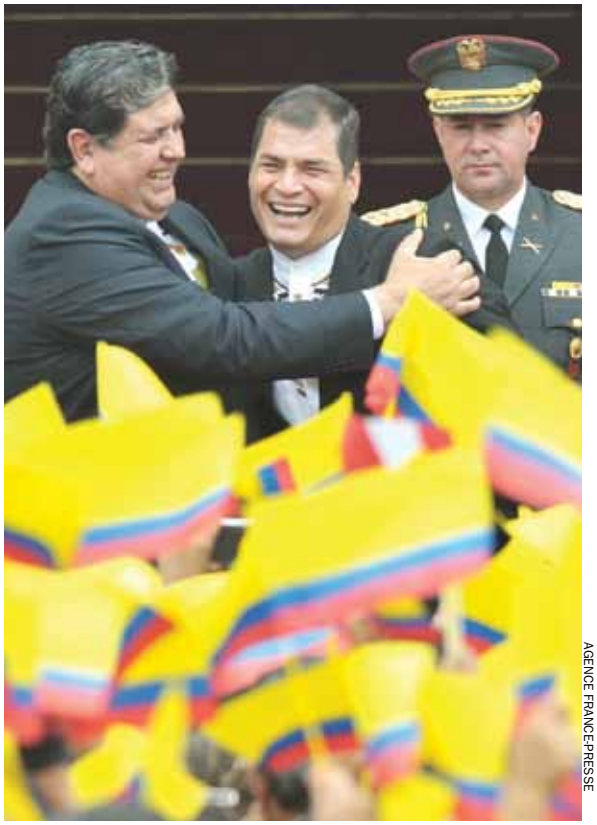
AGENCE FRANCE-PRESSE

Niños reciben computadoras PORTÁTILES

Niños nicaragüenses muestran sus computadoras portátiles en la escuela Miguel Larreynaga en la ciudad de Tipitapa. La organización One Laptop per Child (Una computadora portátil por niño), en coordinación con el Ministerio de Educación de Nicaragua, distribuyó computadoras portátiles a 17.000 niños en 150 escuelas públicas en todo el país.

Children Receive LAPTOPS

Nicaraguan schoolchildren show their laptops at the Miguel Larreynaga school in the town of Tipitapa. The One Laptop per Child organization, in coordination with the Ministry of Education in Nicaragua, distributed laptops to 17,000 children in 150 public schools across the country.



AGENCE FRANCE-PRESSE

PERÚ Y ECUADOR
REFUERZAN VÍNCULOS

El Presidente ecuatoriano Rafael Correa (centro) declaró que los vínculos bilaterales con el vecino Perú son más fuertes que nunca. El gesto fraterno ocurrió durante una visita de Estado a Lima en junio en la que el Presidente ecuatoriano Correa y el Presidente peruano Alan García (izquierda) firmaron un acuerdo para abrir una sección de interés peruano en la embajada ecuatoriana en Suiza y una sección de interés ecuatoriano en la embajada peruana en Argelia. Los mandatarios también firmaron acuerdos de defensa y de temas fronterizos.

El acuerdo cerró un capítulo en la conflictiva historia de los dos países, que fueron a la guerra tres veces en el siglo XX por su frontera amazónica. En 1998 se firmó un acuerdo final de paz entre ambos países en Brasilia.

PERU AND ECUADOR
STRENGTHEN TIES

Ecuadorean President Rafael Correa, center, declared that bilateral ties with neighboring Peru are at their strongest. The fraternal gesture came at a state visit to Lima in June where Correa and Peruvian President Alan García, left, signed an agreement to open a Peruvian interest section in Ecuador's embassy in Switzerland and an Ecuadorean interest section in Peru's embassy in Algeria. The leaders also inked agreements governing defense and transborder issues.

The agreement closes a chapter in the conflicted history of the two countries, which went to war three times in the 20th century over their Amazonian border. A final peace accord between the two countries was signed in Brasilia in 1998.

Al rescate de las selvas peruanas

En la selva amazónica alta, la región Oxapampa-Asháninka-Yánesha de Perú es el hogar de los pueblos indígenas Yánesha y Asháninka. Ambas culturas habían estado luchando contra la amenaza de la deforestación para implementar desarrollo sostenible hasta que la UNESCO ayudó denominando a la región reserva de biosfera. Con la adición de cinco reservas en América Latina y el Caribe en junio del 2010, la Red Mundial de Reservas de Biosferas, una división de la UNESCO, ahora el número de reservas reconocidas por la entidad asciende a 564 en 109 países.

Saving Forests in Peru

In the Amazonian high forest, the Oxapampa-Asháninka-Yánesha area in Peru is the home of the indigenous Yánesha and Asháninka. Both cultures had been working against the threat of deforestation to implement sustainable development until UNESCO lent a helping hand by naming the region a biosphere reserve. With the addition of five reserves in Latin America and the Caribbean in June 2010, the World Network of Biosphere Reserves, part of UNESCO, now numbers 564 sites in 109 countries.

AGENCE FRANCE-PRESSE

SPC. JESSICA LOPEZ/U.S. ARMY

Nuevos horizontes en Haití

El ejercicio de asistencia humanitaria y cívica Nuevos Horizontes, patrocinado por el Comando Sur de los EE. UU. fue realizado en Haití y finalizó en septiembre del 2010. La misión de cuatro meses de duración proporcionó asistencia médica y conocimientos de ingeniería durante la reconstrucción del país tras los estragos causados por el poderoso terremoto del 12 de enero del 2010. Unos 150 a 200 soldados de la Guardia Nacional y de la Reserva de Estados Unidos rotaron por el país caribeño para construir o mejorar tres escuelas, una zona de recreo deportivo y pozos de agua. Tropas médicas también realizaron 10 ejercicios de entrenamiento y preparación en cinco lugares y suministraron servicios médicos y dentales gratuitos generales y especializados a miles de ciudadanos. Nuevos Horizontes, un programa anual que comenzó a mediados de la década de los 80, proporcionó una oportunidad para que Estados Unidos trabaje junto con países asociados.

New Horizons in Haiti

The U.S. Southern Command-sponsored humanitarian and civic assistance exercise New Horizons was conducted in Haiti during a four-month stint which ended in September 2010. The mission provided medical assistance and engineering know-how while the country continues to rebuild from a powerful earthquake that struck January 12, 2010. About 150 to 200 U.S. troops from the National Guard and Reserve rotated through the Caribbean nation to help build or improve three schools, a sports recreation area and water wells. Medical troops also conducted 10 medical readiness and training exercises at five sites and provided free general and specialized medical and dental services to thousands of citizens. An annual program that began in the mid-1980s, New Horizons has provided an opportunity for the United States to work side-by-side with partnering nations.

Centroamérica está libre de minas antipersonal

Las minas antipersonal son algo del pasado en Centroamérica, ahora que Nicaragua se convirtió en el último país de la región en completar un proceso de remoción de minas de 20 años de duración. Al principio del programa, en 1990, medio millón de nicaragüenses estaban registrados como viviendo cerca de un campo de minas, según la Organización de los Estados Americanos, que participó en el proyecto.

Las minas causaron innumerables bajas civiles en uno de los países más pobres del hemisferio. En junio del 2010, el Presidente nicaragüense Daniel Ortega presidió una ceremonia con el Ejército de Nicaragua (foto) para concluir el esfuerzo de US$ 81 millones en el que se emplearon los conocimientos y los recursos de más de una docena de países de Norteamérica, Sudamérica y de Europa.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Central America Is Mine-Free

Antipersonnel mines are a thing of the past in Central America as Nicaragua became the last country in the region to complete a de-mining process 20 years in the making. At the start of the program in 1990, half a million Nicaraguans were registered as living near a minefield, according to the Organization of American States, a partner in the project.

Mines caused countless civilian casualties in one of the hemisphere's poorest countries. In June 2010, Nicaraguan President Daniel Ortega presided over a ceremony with the Nicaraguan Army, pictured, to cap off the $81 million effort that drew on the expertise and resources of more than a dozen countries in North and South America and across Europe.

Ecuador y EE. UU.
luchan contra el narcotráfico

Ecuador y Estados Unidos renovaron su asociación estratégica este año con una ceremonia de inauguración del recientemente renovado centro de entrenamiento antinarcótico del país andino. Además de la renovación del centro, la Sección Antinarcóticos del gobierno de EE. UU. proporcionó automóviles, motocicletas, radios y equipo de detección por un valor de US$ 1,7 millones al Coronel Joel Loaíza, el Director Nacional de la Policía Antinarcóticos de Ecuador.

MAURICIO TUFINO/PAS QUITO

MAURICIO TUFINO/PAS QUITO

Ecuador and U.S.
Fight Drug Trade

Ecuador and the United States renewed their strategic partnership this year with a ceremony inaugurating the Andean nation's newly renovated counternarcotics training center. In addition to renovations to the center, the U.S. government's Narcotics Assistance Section provided $1.7 million worth of automobiles, motorcycles, radios and detection equipment to Col. Joel Loaíza, national director of the antinarcotics police of Ecuador.

Ciudades
se unen contra la delincuencia

Alcaldes de toda América Latina y el Caribe son parte de la Alianza de Ciudades por la Seguridad Ciudadana, que combina las mejores prácticas para la prevención de la violencia y la delincuencia. El alcalde de Bogotá, Samuel Moreno, y el Banco Interamericano de Desarrollo fueron anfitriones de un evento en la capital colombiana este año para formar un grupo encargado de los homicidios, las pandillas, el papel de las autoridades y la inseguridad en la región.

El evento de dos días produjo el Manifiesto de Bogotá, que promueve el uso de nuevas tecnologías para dirigirse a las causas y consecuencias de la violencia y compartir experiencias. El alcalde Moreno también logró que se llegara a un consenso sobre la creación del Día Latinoamericano y Caribeño por el Desarme para que coincida con el Día Internacional de la Paz, el 22 de septiembre.

Cities
Unite Against Crime

Mayors from across Latin America and the Caribbean are part of a new Cities Alliance for Citizen Security that combines best practices for violence and crime prevention. Bogotá Mayor Samuel Moreno and the Inter-American Development Bank hosted an event in the Colombian capital this year to form the group to address issues of homicide, gangs, the role of authorities and insecurity in the region.

The two-day event produced the Bogotá Manifesto, which promotes the use of new technologies to address the causes and consequences of violence and to share innovative experiences. Moreno also reached consensus on the creation of a Latin American and Caribbean Day of Disarmament to coincide with the International Day of Peace on September 22.

THINKSTOCK

Protegiendo los países
CARIBEÑOS

La Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe (CBSI), iniciada en mayo del 2010, tiene por objetivo reforzar los vínculos de seguridad entre el Caribe y EE. UU. y reducir la violencia resultante de los esfuerzos exitosos de erradicación de drogas en la zona que se extienden a otras partes de la región. Según el Departamento de Estado de EE. UU., la CBSI suplementa la Iniciativa de Mérida de EE. UU. proporcionando equipo y entrenamiento para apoyar el cumplimiento de la ley, así como asistencia técnica para enfrentar a organizaciones delictivas en México, Centroamérica, la República Dominicana y Haití.

Los objetivos para los 15 países de la Comunidad del Caribe, incluyen actividades contra el narcotráfico, de prevención de pandillas, educación y lucha contra la corrupción en el gobierno.

Securing
CARIBBEAN Nations

The Caribbean Basin Security Initiative, or CBSI, launched in May 2010 seeks to strengthen Caribbean-U.S. security ties and reduce spillover violence from successful drug eradication efforts elsewhere in the region. According to the U.S. State Department, CBSI complements the United States' Mérida Initiative by providing equipment and training to support law enforcement and technical assistance to confront criminal organizations in Mexico, Central America, Dominican Republic and Haiti.

Objectives for the 15 Caribbean Community, countries include counternarcotics, antitrafficking, gang prevention, education and combating government corruption.

DIÁLOGO ILLUSTRATION

Baja el cultivo de coca en la región andina

El cultivo de coca en la región andina bajó un **5,3**% en el 2009, en gran parte gracias al descenso del **16**% en Colombia. Sin embargo, la ONU advierte de una tendencia al aumento de las plantaciones en Perú.

Coca Harvests Are Down in the Andes

Coca-leaf harvests in the Andes dropped **5.3**% in 2009, thanks in large part to the **16**% decline in Colombia. However, the U.N. warns of a growth trend of the crop in Peru.

Andes

Los cultivos en Colombia, Bolivia y Perú bajaron un **5,3%.**

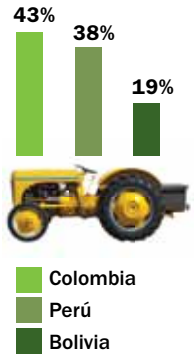
Crops in Colombia, Bolivia and Peru declined by **5.3%.**

Producción (en toneladas)

Production (in tons)

Área cultivada

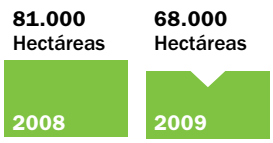
Farmed area



Colombia

Del 2008 al 2009 la cosecha de coca cayó **16%**.

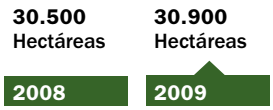
From 2008 to 2009, the coca harvest fell **16**%.



Bolivia

Del 2008 al 2009 la cosecha de coca aumentó **1**%.

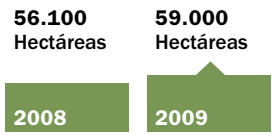
From 2008 to 2009, the coca harvest rose **1**%.



Perú

Del 2008 al 2009, la cantidad de tierra usada para cultivos de coca aumentó **6.8**%.

From 2008 to 2009, the amount of land used for coca crops rose **6,8**%.



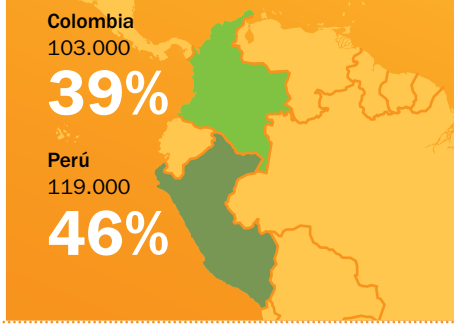
EFE

Aunque Colombia se mantiene como el país con la mayor cantidad de terreno usado para el cultivo de hoja de coca, por delante de Perú, este último es ahora el mayor productor en la región andina.

Although Colombia remains the country with the largest amount of land employed for coca crops, ahead of Peru, the latter is now the largest producer in the Andean region.

Producción de cocaína en la región andina en el 2009 (en toneladas)

Cocaine production in the Andean region in 2009 (in tons)



Amenaza nuclear

25 Denuncias de materiales nucleares explosivos robados o extraviados en los últimos 20 años

100.000 Número de bombas que se pueden hacer actualmente con la cantidad de uranio altamente enriquecido (UAE)

45 Kilogramos de UAE que pueden caber en una caja de zapatos

Datos de una presentación de O'Neil Hamilton, de la Comunidad del Caribe (CARICOM), durante la cumbre La Nueva Generación Sobre Seguridad Nuclear convocada en Washington en abril del 2010. A los líderes caribeños les preocupa el tránsito de navíos que llevan desechos altamente tóxicos y desechos nucleares por las aguas locales y que pueden ser blancos de ataques terroristas, dijo Hamilton. CARICOM solicitó el cese de esas prácticas y la educación del público sobre los peligros de la proliferación nuclear. El propósito es contar con una zona libre de materiales nucleares, como figura en el Tratado de Tlatelolco firmado en 1967 por todos los países de la región.

Nuclear Threat

25 Reported instances of nuclear explosive materials being lost or stolen in the past 20 years

100,000 Number of bombs that can be built with the amount of highly enriched uranium, or HEU, today

100 Pounds of HEU that can fit in a shoebox

Data from a presentation by O'Neil Hamilton of the Caribbean Community, or CARICOM, during the Next Generation Nuclear Security Summit in Washington in April 2010. Caribbean leaders are worried about the transit of vessels carrying highly toxic and nuclear waste in local waters that could be targets of terrorist attacks, Hamilton said. CARICOM has called for cessation of these practices and the education of the public on the dangers of nuclear proliferation. The goal is to have a nuclear-free zone, as stated in 1967's Treaty of Tlatelolco signed by all countries in the region.

La importancia de las RELACIONES

Una mirada a la asistencia humanitaria y esfuerzos socorristas en Haití

TENIENTE GENERAL KEN KEEN EJÉRCITO DE EE. UU.
MAYOR GENERAL FLORIANO PEIXOTO VIEIRA NETO EJÉRCITO DE BRASIL
TENIENTE CORONEL CHARLES W. NOLAN EJÉRCITO DE EE. UU.
TENIENTE CORONEL JENNIFER L. KIMMEY EJÉRCITO DE EE. UU.
COMANDANTE JOSEPH ALTHOUSE GUARDACOSTAS DE EE. UU.

A las 16:53 hora local del 12 de enero del 2010, un catastrófico terremoto de magnitud 7,0 sacudió Haití, causando la muerte a más de 230 mil personas, lesionando a otras miles y dejando a más de un millón sin hogar[1]. El sismo ocasionó enormes daños en la capital y otras ciudades de la región y dañó seriamente o destruyó edificios importantes, entre ellos el palacio presidencial y la catedral de Puerto Príncipe. El terremoto destruyó 14 de los 16 ministerios del Gobierno, acabando con la vida de numerosos empleados que se encontraban en ellos. La sede de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH), se derrumbó, matando a 101 trabajadores de las Naciones Unidas (ONU), entre ellos el jefe de la misión Hédi Annabi originario de Túnez y su subjefe principal, Luiz Carlos da Costa originario de Brasil[2]. En menos de un minuto, la vida en Haití cambió drásticamente.

El terremoto desató una respuesta internacional inmediata de gobiernos, organizaciones no gubernamentales y fundaciones privadas ofreciendo ayuda y asistencia en varias formas. La necesidad de personal en el terreno para efectuar los esfuerzos de socorro unió fuerzas militares de todo el mundo, incluyendo la de Estados Unidos, que organizó la Fuerza de Tarea Conjunta de Haití (JTF-H). El esfuerzo combinado de la MINUSTAH y la JTF-H para suministrar ayuda humanitaria a Haití demuestra la importancia de desarrollar relaciones fuertes, tanto institucionales como personales, con sus contrapartes de los ejércitos de las naciones aliadas.

Una historia de cooperación

Dieciocho naciones contribuyentes integran el componente militar de la misión de las Naciones Unidas[3]. Estas naciones son Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Ecuador, Francia, Guatemala, India, Jordania, Nepal, Paraguay, Perú, Filipinas, República de Corea, Sri Lanka, los Estados Unidos y Uruguay. Estados Unidos tiene una larga y distinguida historia de alianza y cooperación en conducir toda una serie de operaciones con varias naciones aliadas. Tres ejemplos notables constituyen operaciones de ofensiva durante la Campaña de Italia en la Segunda Guerra Mundial, asistencia humanitaria durante la guerra civil de 1965 en República Dominicana y las operaciones de paz en Ecuador y Perú en 1995.

Brasil fue el único país sudamericano en enviar tropas para luchar en la Segunda Guerra Mundial con una Fuerza Expedicionaria Brasileña (FEB) de 25 mil hombres, formada por personal del Ejército, la Fuerza Aérea y la Marina, comandada por el General Mascarenhas de Moraes. La Primera División de la FEB, bajo el mando del General Zenóbio da Costa, constaba de tres equipos de combate de regimiento que lucharon junto al Quinto Ejército estadounidense liderados por el Teniente General Mark Clark en la Campaña Italiana. El momento culminante de la cooperación Brasil-EE. UU. ocurrió en febrero de 1945, cuando la primera División de Brasil y la Décima División de Montaña de Estados Unidos lucharon hombro a hombro en la Batalla de Monte Castelo contra el Ejército Alemán bajo condiciones invernales extremadamente adversas. La Décima División de Montaña, apoyada por la artillería brasileña y el primer Escuadrón de Combate de la FEB, capturaron las defensas alemanas que rodeaban Monte Castelo, permitiendo a la Primera División brasileña atacar a las fuerzas alemanas en terreno superior y exitosamente lograron tomar el control del Monte Castelo. Más tarde en la campaña, la FEB también se distinguió al capturar más de 20 mil prisioneros alemanes e italianos para ayudar a terminar las hostilidades en Italia. Para el final de la guerra, más de 900 soldados de FEB habían hecho el último sacrificio ofrendando sus vidas[4].

La guerra civil de 1945 en República Dominicana llevó a otro esfuerzo de cooperación entre los Estados Unidos y varios países latinoamericanos. El cuartel general del 18 Cuerpo Aerotransportado fue activado el 26 de abril de 1965, y tres batallones de la Tercera Brigada, 82 División Aerotransportada, desplegada el 30 de abril, aterrizaron en el aeropuerto de San Isidro. Tras un intenso combate ese día, se estableció un alto al fuego y los paracaidistas pronto pasaron a las tareas de paz y estabilización distribuyendo alimentos, agua y medicinas a los residentes de San Isidro. Un cuarto batallón de la Primera Brigada de la 82 División Aerotransportada se unió a los otros tres el 3 de mayo. Ese mes las fuerzas presentes vieron la transición a una Fuerza de Paz Interamericana (IAPF). La IAPF estaba integrada por tropas de Honduras, El Salvador, Nicaragua y Brasil; Brasil proveyó el contingente más grande —un batallón de infantería completamente reforzado. El General del Ejército brasileño Hugo Panasco Alvim asumió el comando de la IAPF con el Teniente General del Ejército de Estados Unidos Bruce Palmer fungiendo como su suplente desde el 23 de mayo de 1965 hasta el 17 de enero de 1966. Durante este tiempo, paracaidistas estadounidenses trabajaron al unísono con la Organización de Estados Americanos (OEA), fuerzas en el área de asuntos civiles, proveyendo ayuda humanitaria al pueblo de San Isidro[5].

Más recientemente, Estados Unidos trabajó con Argentina, Brasil y Chile en una escala menor en Operación Frontera Segura. A principios

Relationships MATTER

A look at humanitarian assistance and disaster relief in Haiti

LT. GEN. KEN KEEN U.S. ARMY
MAJ. GEN. FLORIANO PEIXOTO VIEIRA NETO BRAZILIAN ARMY
LT. COL. CHARLES W. NOLAN U.S. ARMY
LT. COL. JENNIFER L. KIMMEY U.S. ARMY
CMDR. JOSEPH ALTHOUSE U.S. COAST GUARD

At 16:53 local time on January 12, 2010, a catastrophic magnitude 7.0 earthquake struck Haiti, killing more than 230,000 people, injuring thousands of others and leaving more than a million homeless.[1] The earthquake caused major damage to the capital and other cities in the region and severely damaged or destroyed notable landmarks, including the presidential palace and the Port-au-Prince cathedral. The quake destroyed 14 of the 16 government ministries, killing numerous government employees inside. The headquarters of the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, collapsed, killing 101 U.N. workers, including Head of Mission Hédi Annabi from Tunisia and his principal deputy, Luiz Carlos da Costa from Brazil.[2] In less than a minute, the way of life in Haiti drastically changed.

The earthquake prompted an immediate international response from governments, nongovernmental organizations, and private foundations offering to send aid and assistance in various forms. The need for manpower on the ground to orchestrate the relief effort brought together military forces from all over the world including the U.S., which stood up Joint Task Force-Haiti, or JTF-H. The combined effort of MINUSTAH and JTF-H in providing humanitarian assistance to the people of Haiti demonstrates the importance of developing strong relationships, both institutional and personal, with partner nation armies.

A history of cooperation

Eighteen contributing nations make up the military component of the U.N. mission.[3] These nations are Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Ecuador, France, Guatemala, India, Jordan, Nepal, Paraguay, Peru, Philippines, Republic of Korea, Sri Lanka, the United States and Uruguay. The U.S. has a long and distinguished history of partnership and cooperation, conducting full-spectrum operations with various partner nations. Three notable examples include offensive operations during the Italian Campaign in World War II, humanitarian assistance during the 1965 civil war in the Dominican Republic, and peacekeeping operations in Ecuador and Peru in 1995.

Brazil was the only South American country to send troops to fight in World War II, a 25,000-man Brazilian Expeditionary Force, or FEB, made up of Army, Air Force and Navy personnel led by Gen. Mascarenhas de Moraes. The FEB's 1st Division, under Gen. Zenóbio da Costa, consisted of three regimental combat teams that fought alongside the U.S. Fifth Army under the command of Lt. Gen. Mark Clark in the Italian Campaign. The highlight of Brazil-U.S. cooperation came in February 1945 when Brazil's 1st Division and the U.S. 10th Mountain Division fought side by side in the Battle of Monte Castelo against the German Army under extremely adverse winter conditions. The 10th Mountain Division, supported by Brazilian artillery and the FEB's 1st Fighter Squadron, captured German defenses surrounding Monte Castelo, allowing the Brazil 1st Division to attack the German forces on higher ground and successfully take control of Monte Castelo itself. Later in the campaign, the FEB also distinguished itself by capturing more than 20,000 German and Italian prisoners to help end hostilities in Italy. By the end of the war, more than 900 FEB Soldiers had made the ultimate sacrifice with their lives.[4]

TECH. SGT. SANTITA MITCHELL/U.S. AIR FORCE

El vicecónsul brasileño General Roberto Parente y el Mayor General del Ejército de Brasil Floriano Peixoto (izq.) entregan la Orden Rio Branco de Brasil al Teniente General Keen del Ejército de EE. UU. Keen fue reconocido por sus esfuerzos diplomáticos y meritorios mientras dirigía el apoyo militar en Haití.

U.S. Army Lt. Gen. Ken Keen is awarded the Brazilian Order of Rio de Branco by Brazilian Deputy Consul Gen. Roberto Parente and Brazilian Army Maj. Gen. Floriano Peixoto (left). Keen was recognized for his diplomatic and meritorious efforts while leading U.S. military support in Haiti.

PETTY OFFICER 2ND CLASS JUSTIN STUMBERG/ U.S. NAVY

La relación personal entre el Teniente General del Ejército de EE. UU. Ken Keen, comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta de Haití, y el Mayor General brasileño Floriano Peixoto, Comandante de la fuerza MINUSTAH fue invaluable en la coordinación de los esfuerzos socorristas tras el terremoto.

The personal relationship between U.S. Army Lt. Gen. Ken Keen, commander of Joint Task Force-Haiti, and Brazilian Maj. Gen. Floriano Peixoto, Commander the MINUSTAH force, proved invaluable in coordinating relief efforts after the earthquake.

de 1995, Perú y Ecuador se enfrentaron en combates continuos en un área remota en la selva, donde no había una clara demarcación de la frontera. Decenas de personas murieron y centenas resultaron heridas y se temió que una escalada del conflicto alcanzara centros poblados. Como garantes del Protocolo de Río de Paz, Amistad y Límites (1942), que concluyó con la guerra de 1941 entre Ecuador y Perú y definió la frontera, Argentina, Brasil, Chile y Estados Unidos trabajaron para lograr un acuerdo razonable al establecer la Misión de Observadores Militares Ecuador-Perú (MOMEP). Brasil ofreció aportar un oficial general para encabezar la misión de observación y las restantes naciones participantes acordaron definir este papel como "coordinador" y no "comandante" para preservar un estatus igualitario. Cada nación aportó 10 oficiales como observadores, dirigidos por un coronel. Estados Unidos contribuyó además con otros elementos como aviación, operaciones, inteligencia, comunicaciones y apoyo logístico. El General brasileño, Teniente General Cándido Vargas de Freire, mantuvo un control operacional sobre los observadores de las cuatro naciones mientras los coroneles retuvieron el comando para fines administrativos y disciplinarios. En febrero de 1995, Ecuador y Perú acordaron buscar una solución pacífica. Para octubre de 1995, los observadores de MOMEP organizaron la retirada de unos 5.000 efectivos del valle del Cenepa y supervisaron la desmovilización de 140.000 soldados en ambas partes. La zona de combate fue desmilitarizada, y Ecuador y Perú comenzaron a aportar oficiales a la misión de observación. En octubre de 1998, Perú y Ecuador firmaron un acuerdo de paz que establecía el marco de trabajo para finalizar la disputa fronteriza. Esto llevó a la demarcación formal de la frontera en mayo de 1999. Ambas naciones aprobaron el acuerdo de paz, y las legislaturas nacionales de ambas naciones lo ratificaron. La misión de MOMEP se retiró en junio de 1999[6].

Estados Unidos continúa su compromiso en actividades de cooperación de seguridad con países de todo el mundo. Estos compromisos adquieren la forma de conversaciones estatales bilaterales, ejercicios multinacionales e intercambio de personal y unidades para mejorar las relaciones, capacidades e interoperabilidad.

Las relaciones personales importan

Además de cultivar las relaciones institucionales entre naciones aliadas, no puede olvidarse la importancia del desarrollo de las relaciones personales. Mientras mejor nos entendamos respecto a cultura, lenguaje y operatividad, mejor podremos trabajar juntos. Entendiendo esta dinámica, el Ejército estadounidense ha tratado de desarrollar un cuerpo de oficiales y suboficiales que posean un profundo conocimiento de la cultura, el lenguaje y la organización militar de otras naciones, todo ello con el fin de mejorar la interoperabilidad.

La relación entre el Mayor General Floriano Peixoto, el comandante de la fuerza de MINUSTAH y el Teniente Coronel Ken Keen, el comandante del JTF-H ejemplifica este objetivo. En octubre de 1984, el entonces Capitán Keen, oficial de operaciones Batallón S3 por el Primer Batallón, 325 Regimiento de Infantería Aerotransportada, participó en un programa de intercambio aéreo de un mes con la Brigada Aerotransportada de Brasil en Río de Janeiro. Durante el intercambio, Keen conoció al entonces Capitán Floriano Peixoto, asignado a la Brigada Aerotransportada como instructor de exploración aérea. Ambos iniciaron lo que se convertiría en una relación a largo plazo, desarrollada a partir de varios saltos en paracaídas y patrullas desmontadas. No podían imaginarse los entonces oficiales subalternos que 26 años más tarde serían oficiales generales trabajando en conjunto para brindar ayuda y suministrar asistencia a un Haití devastado por un terremoto.

En 1987, el entonces Mayor Keen asistió al Curso de Comando y Estado Mayor de Brasil en Río de Janeiro. La experiencia dio a Keen una mayor apreciación y comprensión de Brasil junto a su cultura y lengua, algo que le serviría de mucho en futuras asignaciones.

En 1988, el ahora Capitán Floriano Peixoto asistió al Curso Avanzado de Oficial de Infantería del Ejército estadounidense en Fort Benning, Georgia. En ese momento, el Mayor Keen trabajaba en la Dirección de Planes, Entrenamiento y Movilización para la Escuela de Infantería del Ejército de Estados Unidos y ambos continuaron la amistad que habían establecido cuatro años atrás.

Casi una década después, el entonces Teniente Coronel Floriano Peixoto enseñaba portugués en el Departamento de Lenguas Extranjeras en la Academia Militar de EE. UU. en West Point, Nueva York. Floriano Peixoto y Keen mantuvieron contacto vía correo electrónico, cartas y llamadas telefónicas, pero no se verían sino otra década después.

Del 2006 al 2007, como comandante del Ejército del Sur de EE. UU., el entonces Brigadier General Keen trabajó una vez más con el ahora Coronel Floriano Peixoto, quien fue asignado a la Dirección de Asuntos Internacionales del Personal G5 del Ejército de Brasil.

Sobre la base de interacciones previas y relación personal, lo primero que hicieron el Mayor General Floriano Peixoto y el Teniente General Keen cuando coincidieron nuevamente debido a lo ocurrido en Haití fue sentarse y desarrollar juntos un concepto combinado de trabajo para enfrentar juntos este desafío.

La ONU en Haití

Para entender la alianza internacional que se formó durante el esfuerzo humanitario en Haití es esencial saber la historia que llevó a la creación de la MINUSTAH y sus logros antes del terremoto.

La dictadura de 30 años de la familia Duvalier en Haití terminó en 1986. Entre 1986 y 1990, una serie de gobiernos provisionales gobernaron Haití y en diciembre de 1990 Jean-Bertrand Aristide ganó el 67 por ciento de los votos para convertirse en el primer presidente

Continúa en la página 74

The 1965 civil war in the Dominican Republic led to another cooperative effort between the U.S. and several Latin American countries. The XVIII Airborne Corps headquarters was activated on April 26, 1965, and three battalions from the 3rd Brigade, 82nd Airborne Division deployed on April 30 and landed at San Isidro Airfield. After intense fighting that day, a cease-fire was established and the paratroopers soon transitioned to peacekeeping and stabilization efforts distributing food, water and medicine to the residents of San Isidro. A fourth battalion from the 82nd's 1st Brigade joined the other three on May 3. That month, the forces present saw the transition to an Inter-American Peace Force. The IAPF consisted of troops from Honduras, Costa Rica, El Salvador, Nicaragua and Brazil, with Brazil providing the largest contingent — a full, reinforced infantry battalion. Brazilian Army Gen. Hugo Panasco Alvim assumed command of the Inter-American Peace Force with U.S. Army Lt. Gen. Bruce Palmer serving as his deputy from May 23, 1965, to January 17, 1966. During this time, U.S. paratroopers worked in unison with the Organization of American States, or OAS, forces in the area of civil affairs, providing humanitarian aid to the people of San Isidro.[5]

More recently, the U.S. worked with Argentina, Brazil and Chile on a smaller scale in Operation Safe Border. In early 1995, Peru and Ecuador engaged in sustained combat in a remote jungle area where they had not fully demarcated the border. Dozens were killed, hundreds wounded, and escalation of the conflict to population centers was feared. As guarantors of the 1942 Rio Protocol of Peace, Friendship, and Boundaries, which ended the 1941 Ecuador-Peru war and defined the border, Argentina, Brazil, Chile and the United States worked for a comprehensive settlement by establishing the Military Observer Mission Ecuador-Peru, or MOMEP. Brazil offered to provide a general officer to lead the observer mission, and the other participating nations agreed to define this role as "coordinator" rather than "commander" to preserve an equal status. Each nation contributed up to 10 officers as observers, led by a colonel. The U.S. also provided an element consisting of aviation, operations, intelligence, communications and logistical support. The Brazilian general, Lt. Gen. Candido Vargas de Freire, held operational control over the observers of all four nations while the colonels retained command for administrative and disciplinary purposes. In February 1995, Ecuador and Peru agreed to seek a peaceful solution. By October 1995, MOMEP observers organized the withdrawal of some 5,000 troops from the Cenepa valley and supervised the demobilization of 140,000 troops on both sides. The combat zone was demilitarized, and Ecuador and Peru began to contribute officers to the observer mission. In October 1998, Peru and Ecuador signed a comprehensive peace accord establishing the framework for ending the border dispute. This led to the formal demarcation of the border in May 1999. Both nations approved the peace agreement, and the national legislatures of both nations ratified it. The MOMEP mission withdrew in June 1999.[6]

The U.S. continues to engage in security cooperation activities with countries from all over the world. These engagements take the form of bilateral staff talks, multinational exercises, and personnel and unit exchanges to improve relationships, capabilities and interoperability.

Personal relationships matter

In addition to cultivating institutional relationships between partner nations, one cannot overlook the importance of developing personal relationships as well. The better we understand each other in terms of culture, language and operability, the better we will be able to work together. Understanding this dynamic, the U.S. Army has sought to develop a corps of officers and noncommissioned officers who have an in-depth understanding of the culture, language and military organization of other nations, all toward enhancing interoperability.

The relationship between Maj. Gen. Floriano Peixoto, the MINUSTAH force commander, and Lt. Gen. Ken Keen, the JTF-H commander, exemplifies this goal. In October 1984, then Capt. Keen, Battalion S3 operations officer for 1st Battalion, 325th Airborne Infantry Regiment, participated in a one-month airborne exchange program with the Brazil Airborne Brigade in Rio de Janeiro. During the exchange, Keen met then Capt. Floriano Peixoto, assigned to the Airborne Brigade as a Pathfinder instructor. The two initiated what would become a long-standing relationship with several parachute jumps and dismounted patrols. Little did either junior officer know that 26 years later they would be general officers working together to provide relief and assistance to the earthquake-stricken country of Haiti.

In 1987, then Maj. Keen attended Brazil's Command and General Staff Course in Rio de Janeiro. The experience gave Keen a greater appreciation and understanding of Brazil along with its culture and language, something that would serve him well in future assignments.

In 1988, then Capt. Floriano Peixoto attended the U.S. Army Infantry Officer Advance Course at Fort Benning, Georgia. At the time, then Maj. Keen worked in the Directorate of Plans, Training, and Mobilization for the U.S. Army Infantry School, and the two continued the friendship they established four years earlier.

Continued on page 75

PETTY OFFICER 1ST CLASS HENDRICK DICKSON/U.S. NAVY

Un niño haitiano da la mano a un Marinero estadounidense de la Misión de Ayuda Anfibia Bataan, que apoyó la Operación Respuesta Unificada en Bonel, Haití.

A Haitian boy holds the hand of a U.S. Sailor from the Bataan Amphibious Relief Mission, which supported Operation Unified Response in Bonel, Haiti.

ENTRE LA ESPADA Y LA PARED

Centroamérica se enfrenta a peligrosos problemas de tráfico de drogas

Agentes de drogas hondureños descargan cocaína confiscada de un avión en Brus Laguna, cerca del mar Caribe y la frontera nicaragüense.

Honduran drug agents unload seized cocaine from a plane in Brus Laguna, near the Caribbean Sea and the Nicaraguan border.

AGENCE FRANCE-PRESSE

DIÁLOGO

Con el principal productor de cocaína en el mundo al sur y los principales distribuidores de cocaína al norte, América Central se ha convertido en un sitio de tránsito para actividades ilícitas.

Los gobiernos de Colombia y México continúan presionando a los traficantes de droga, causando una violenta resistencia entre los cárteles mexicanos que controlan rutas de acceso al mayor consumidor de drogas, los Estados Unidos. Esta política ha causado grandes retos para Centroamérica, una región plagada de conflictos internos y guerras civiles en los últimos 40 años.

Aproximadamente el 88 por ciento de la cocaína destinada a los EE. UU. pasó por Centroamérica proveniente de Sudamérica en el 2008, de acuerdo con el Reporte Mundial de Drogas del 2009 de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.

Con estos espeluznantes hechos en mente, los líderes militares de Centroamérica, junto al General Douglas Fraser, comandante del Comando Sur de los EE. UU., se reunieron en Guatemala en abril del 2010 para celebrar la Conferencia de Seguridad Centroamericana. Su objetivo principal era contener el flujo de drogas y tráfico ilícito en el hemisferio occidental, mediante la cooperación entre fuerzas de seguridad y sus gobiernos.

"El tráfico ilícito representa el reto de seguridad más serio que todos enfrentamos en el hemisferio", dijo el General Fraser, quien describió el tráfico ilícito como algo más que

Caught in the Middle

Central America confronts dangerous drug trafficking problems

DIÁLOGO STAFF

With the world's primary producer of cocaine to its south and the main distributors of cocaine to its north, Central America has become a transit point for illicit activity.

The governments of Colombia and Mexico continue to apply pressure on drug traffickers, causing a violent resistance by the Mexican drug cartels that control access routes to the drug's biggest consumer, the United States. This policy has created serious challenges for Central America, a region plagued by internal conflict and civil wars over the past 40 years.

Approximately 88 percent of the cocaine destined for the U.S. transited Central America from South America in 2008, according to the 2009 World Drug Report by the United Nations Office on Drugs and Crime.

With these harrowing facts in mind, military leaders throughout Central America, along with Gen. Douglas Fraser, commander of U.S. Southern Command, gathered in Guatemala in April 2010 for the Central American Security Conference. Their principal objective was to stem the flow of drugs and illicit trafficking in the Western Hemisphere through cooperation between security forces and their governments.

solo el tráfico de drogas, sino también contrabando de armas, tráfico de personas y crímenes asociados como lavado de dinero y falsificación de documentos. "Los traficantes ilícitos socavan el imperio de la ley, amenazan la seguridad de los ciudadanos y corrompen instituciones estatales".

Centroamérica se encuentra en medio de un combate que se intensifica contra traficantes ilícitos llevado a cabo por los gobiernos de México y Colombia, a través de las decisiones y resultados de la Iniciativa Mérida y el Plan Colombia, respectivamente.

Inaugurada en el 2007, la Iniciativa Mérida es una alianza de seguridad entre los gobiernos de EE. UU., México y países centroamericanos. La iniciativa enfrenta sindicatos del crimen organizado y pandillas violentas transnacionales que amenazan toda la región. El Plan Colombia fue concebido en el 2000 por el entonces Presidente Andrés Pastrana, con los objetivos de ponerle fin al conflicto armado en Colombia y crear una estrategia contra narcóticos para frenar la cocaína con apoyo militar y financiero de EE. UU.

En declaraciones hechas al periódico colombiano *El Tiempo*, el General Julio Avilés, jefe del Ejército Nicaragüense, dijo que "con la presión que se está ejerciendo sobre el comercio de droga gracias al Plan Colombia y al Plan Mérida, en México, [los delincuentes] podrían buscar establecer laboratorios en la región centroamericana".

Los indicadores de que los narcotraficantes no solamente están utilizando a América Central como región de tránsito, sino que también están estableciendo bases de operación en el área, son evidentes en los laboratorios de droga que han sido encontrados recientemente por autoridades de los gobiernos de Nicaragua y Honduras. En septiembre del 2009, las autoridades nicaragüenses encontraron un laboratorio de procesamiento de drogas en la municipalidad de Achuapa, el cual se considera "el primer complejo hallado en el país que ha servido como punto de distribución de cocaína que sale de Colombia y se dirige a los Estados Unidos y Europa", según *El Tiempo*.

Dentro de la región, Guatemala ha sido un país importante en el tránsito de drogas desde 1990, según el Reporte de la Estrategia Internacional para el Control de Narcóticos (INCS) del Departamento de Estado de los EE. UU., y continúa enfrentando este desafío por el aumento de la violencia relacionada con el narcotráfico. En el 2009, ocurrieron alrededor

AGENCE FRANCE-PRESSE

Esfuerzos de cooperación regionales hacen posible la captura de un submarino narcotraficante en el océano Pacífico, cerca del puerto de San José, Guatemala, en julio del 2010. El personal de la Marina guatemalteca arrestó a cuatro colombianos que tripulaban la nave.

Regional cooperation efforts enable the capture of a drug trafficking submersible in the Pacific Ocean off the port of San Jose, Guatemala, in July 2010. Guatemalan Navy personnel arrested four Colombians manning the vessel.

"Illicit trafficking poses the most serious hemispheric security challenge we all face," said Gen. Fraser, who described illicit trafficking as more than just drug trafficking, but also weapons smuggling, trafficking in persons, and associated crimes such as money laundering and document forgery. "Illicit traffickers undermine the rule of law, threaten citizen safety and corrupt state institutions."

Central America has been caught in the middle of a tightening grip on illicit traffickers undertaken by the governments of Mexico and Colombia through the initiatives and results of the Mérida Initiative and Plan Colombia, respectively.

Launched in 2007, the Mérida Initiative is a security partnership among the governments of the United States, Mexico and countries from Central America. The initiative confronts violent transnational gangs and organized crime syndicates that threaten the entire region. Plan Colombia was conceived in 2000 by then-President Andrés Pastrana with the goals of ending armed conflict in Colombia and creating an anti-cocaine strategy with military, counternarcotics and financial support from the U.S.

In statements made to the Colombian newspaper *El Tiempo*, Gen. Julio Avilés, head of the Nicaraguan Army, said that "with the pressure that is being exerted on the drug trade thanks to Plan Colombia and Plan Mérida, in Mexico, [the criminals] may seek to set up laboratories in the Central American region."

Indications that drug traffickers are not only using Central America as a transit region but are also establishing bases of operations in the area are evident in the recent drug laboratories that have been found by government authorities in Nicaragua and Honduras. In September 2009, Nicaraguan authorities found a drug-processing laboratory in the municipality of Achuapa, believed to be "the first complex found in that country that has served as a distribution point for cocaine leaving Colombia and headed for the United States and Europe," according to *El Tiempo*.

Within the region, Guatemala has been a major drug transit country since 1990, according to the U.S. Department of State's International Narcotics Control Strategy Report, or INCS, and it continues to be challenged by increasing violence related to narcotics trafficking. In 2009, there were approximately 5,100 homicides. Twenty-nine of the victims were officers from the Guatemalan National Police. At the Central American Security Conference, Army Brig. Gen. Juan Ruiz, Guatemala's chief of defense and co-host of the conference, commented on Guatemala's situation and addressed the ways in which Guatemala, and the region as a whole, can combat this threat.

"Inter-agency cooperation and international support provides the most effective means in deterring illicit trafficking," Brig. Gen. Ruiz said. "As communication among us flows and by way of a multinational coordinated action, we will implement effective plans to combat those involved in drug-trafficking, narcoterrorism and organized crime."

Drug trafficking has also spread in Honduras, where the country's security forces conducting counternarcotics operations have seized more illegal drugs in 2010 than in all of 2008. In 2009, the government of Honduras seized more than 6 metric tons of cocaine and it was involved in joint operations with the U.S. Drug Enforcement Administration. Those operations resulted in the arrests of high-ranking organized crime figures, including Jammal El Youssef, who had international arrest warrants for terrorism, narcotics trafficking, arms trafficking and human trafficking, according to the 2010 INCS report.

El ex Ministro de Defensa colombiano Gabriel Silva (centro) muestra al Ministro de Defensa de Honduras Marlon Pascua (izquierda) casi una tonelada de cocaína incautada, en una base naval de Colombia en junio del 2010.

Former Colombian Defense Minister Gabriel Silva, center, shows nearly a ton of seized cocaine to Honduran Defense Minister Marlon Pascua, left, at a naval base in Colombia in June 2010.

AGENCE FRANCE-PRESSE

de 5.100 homicidios. De las víctimas, 29 fueron oficiales de la Policía Nacional Civil guatemalteca. Durante la Conferencia Centroamericana de Seguridad, el General de Brigada del Ejército Juan Ruiz, jefe de defensa y coanfitrión de la conferencia, comentó acerca de la situación de Guatemala y se refirió a las formas en que Guatemala, y la región en su conjunto, pueden combatir esta amenaza.

"La cooperación entre agencias y el apoyo internacional proveen los medios más efectivos para detener el tráfico ilícito", afirmó el General de Brigada Ruiz. "A medida que la comunicación entre nosotros fluye y por medio de una acción multinacional coordinada, implementaremos planes efectivos para combatir a quienes están involucrados en el tráfico de drogas, el narcoterrorismo y el crimen organizado".

El tráfico de drogas también se ha expandido por Honduras, donde las fuerzas de seguridad del país que conducen operaciones contra narcóticos han incautado más drogas en el 2010 que en todo el 2008. En el 2009, el gobierno de Honduras confiscó más de 6 toneladas métricas de cocaína y participó en operaciones conjuntas con la Administración de Control de Drogas de los EE. UU. Esas operaciones resultaron en los arrestos de figuras de alto rango del crimen organizado, incluyendo a Jammal El Youssef, quien tenía órdenes de arresto internacionales por terrorismo, narcotráfico, tráfico de armas y tráfico de personas, según el reporte de INCS del 2010.

A pesar de estos resultados, al general más importante de Honduras le preocupa la alta tasa de tráfico ilegal por aire, tierra y mar, y asegura que su país está tomando las medidas necesarias para coordinar esfuerzos con la Policía Nacional y el sistema legal para enfrentar esta amenaza.

"El tráfico de drogas trae consigo efectos negativos: un aumento en la delincuencia y el crimen organizado; la violencia aumenta en ciertas regiones, y esto nos afecta severamente", dijo el General Carlos Antonio Cuéllar, Comandante General de las Fuerzas Armadas. "Al mismo tiempo, causa problemas de salud, ya que estas personas son afectadas directamente. No solo debido al tráfico, sino también por la gente que usa estas drogas".

Despite these results, the top general of Honduras is concerned by the high rate of illicit traffic by air, land and sea, and he says his country is taking the appropriate action to coordinate efforts with the national police and the legal system to confront this threat.

"Drug trafficking brings with it negative aspects: an increase in delinquency and organized crime; violence increases in some regions, and this affects us severely," said Gen. Carlos Antonio Cuéllar, commanding general of the Armed Forces. "At the same time, it causes health problems since these people are directly affected. Not only due to the trafficking, but also from people using these drugs."

El Director de la Policía Nacional de El Salvador Carlos Ascencio recibe un rifle de Jaime Leonardo, jefe de las Fuerzas Armadas, en San Salvador, en febrero del 2010.

El Salvador's National Police Director Carlos Ascencio receives a rifle from Jaime Leonardo, the head of the Armed Forces, in San Salvador in February 2010.

ASSOCIATED PRESS

SOBRE EL NARCOTRÁFICO
{ON NARCOTRAFFICKING}

Líderes militares de la región que asistieron a la conferencia compartieron sus pensamientos sobre los efectos del tráfico ilícito, el aumento de las pandillas y los modos para combatirlas.

Military leaders from the region attending the conference shared their thoughts about the effects of illicit trafficking, the rise of criminal gangs and the ways to combat them.

GENERAL OSCAR TAPIA (Belice):

"Socava la democracia; corrompe a funcionarios públicos y policías. Teniendo esto en cuenta, es importante que nos defendamos y salvaguardemos a los ciudadanos. El único modo de realizar esto es combatiendo el narcotráfico donde haya terreno de cultivo para situaciones problemáticas, como la corrupción, la violencia y el tráfico de armas".

"It undermines democracy; it corrupts public officials and policemen. On account of this, it is important that we fight back and keep the citizens safe. The only way to accomplish this is to combat narcotrafficking where there are breeding grounds for trouble, like corruption, violence and arms trafficking."

GENERAL DE BRIGADA FRANCISCO SALINAS (El Salvador):

"En este momento, constituye un problema creciente. El país es un punto de tránsito para las drogas, en especial hacia el sur. El cambio que veo en estos momentos es que los narcotraficantes, quienes utilizan al país [como punto de tránsito], pagan [a nivel local] con drogas, y esto lleva a un problema aún más serio, un problema social verdaderamente grande. Este problema está teniendo un gran impacto en nuestros jóvenes".

"It's a growing problem at the moment. The country is a transit point for drugs, especially to the south. The change that I see at the moment is that the drug traffickers, who use the country [as a transit point], are paying [locally] with drugs, and this leads to a more serious problem, a quite large social problem. This problem is having a big impact on our youth."

GENERAL DE BRIGADA BAYARDO R. RODRÍGUEZ (Nicaragua):

"El tráfico ilícito en Nicaragua ha afectado a la sociedad en general en cierto modo, en mayor o menor grado, según la distancia desde la capital, en regiones donde es difícil involucrar al aparato estatal de poder. Justamente, la meta principal del crimen organizado es operar en estas áreas denominadas 'grises' o 'verdes'".

"Illicit trafficking in Nicaragua has affected society as a whole in some way, to a greater or lesser degree, depending on the distance from the capital, in regions where the state's apparatus of power is difficult to bring to bear. Specifically, the aim of organized crime is to operate in these so-called 'gray' or 'green' zones."

SOBRE PANDILLAS
{ON GANGS}

Las pandillas centroamericanas (comúnmente conocidas como maras en la región) se han convertido cada vez más en una amenaza a la seguridad. ¿Qué papel juegan las Fuerzas Armadas al combatir esta amenaza?

Central American gangs (more commonly known as maras in the region) have increasingly become a security threat. What role do the armed forces play in combating this threat?

GENERAL CARLOS A. CUÉLLAR (Honduras):

"Este es un problema contra el cual está luchando la policía. La Constitución nos ordena apoyar a la policía cuando ellos estén abrumados, por su propia solicitud. Nuestra Constitución prevé que la Policía Nacional pueda otorgar poderes a nuestras Fuerzas Armadas, a pedido del ministro de seguridad, en caso de que lo consideren necesario y estamos listos para brindar apoyo cuando sea necesario".

"This is a problem that the police are fighting against. The constitution orders us to support the police when they are overwhelmed, at their own request. Our constitution provides that the national police can grant powers to our armed forces, at the request of the security ministry, in the event that they consider it necessary, and we are ready to provide support when it may be necessary."

GENERAL DE BRIGADA FRANCISCO SALINAS (El Salvador):

"En El Salvador las pandillas constituyen un problema bastante serio. Se han especializado en crímenes, extorsión, asesinato a sueldo y de esto viven. Actualmente, las Fuerzas Armadas salvadoreñas apoyan los esfuerzos de la policía y, en estos momentos, estamos colaborando con una contribución de unos cinco mil miembros del personal militar".

"Gangs in El Salvador are quite a serious problem. They've specialized in crime, extortion, murder for hire, and this is what they live on. Now, the Salvadoran armed forces are supporting the efforts of the police, and at the moment we are collaborating with a contribution of around 5,000 military personnel."

GENERAL OSCAR TAPIA (Belize):

"Tenemos un problema con las pandillas, pero no tan grave como en Honduras, Guatemala o El Salvador. Tenemos algunos problemas con las pandillas y eso es lo que está elevando el índice de homicidios en Belice. Creo que parte de este problema involucra al narcotráfico y si pudiéramos reducir la cantidad de droga que ingresa a Belice y la gente que lucha por controlar el comercio de estupefacientes, creo que podríamos disminuir la violencia que está ocurriendo en Belice".

"We have a gang problem, but not as big as in Honduras, Guatemala or El Salvador. We do have some gang problems, and that is increasing the high murder rate in Belize. I think part of the problem involves narcotrafficking, and if we're able to reduce the amount of drugs that come into Belize and the people fighting for control of the drug trade, then I believe we will be able to diminish the violence that is occurring in Belize."

Antigua:

Un oasis de cultura y seguridad

SPC. JASON EDWARDS/U.S. ARMY

Mientras que las tasas de criminalidad aumentan en varias ciudades de América Central, en Guatemala, los visitantes han encontrado una forma de disfrutar a salvo de las riquezas del país, sin alejarse demasiado de la capital. La solución es un viaje de 40 minutos en autobús que atraviesa caminos serpenteantes de montañas hasta la antigua capital, enclavada en la zona montañosa central, La Antigua Guatemala. "Antigua", como la llaman los mochileros y habitantes por igual, es un pueblo tranquilo cuyo encanto y edificios coloniales están preservados como Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. Albergando miles de visitantes por año, el pueblo cuenta también con pintorescas vistas de volcanes envueltos en nubes, tradicionales autobuses coloridos que van por las calles ruidosamente y monjas entrando y saliendo de sus decorativas iglesias barrocas.

Aunque los secuestros, robos y carteristas son comunes en algunas áreas de Guatemala, Antigua ha escapado a esta suerte tras la implementación de una política de cero tolerancia frente al crimen.

"Doce años atrás, la ciudad creó una policía turística especial para ayudar a los turistas que llegaban a la ciudad y para patrullar las calles de modo que los visitantes pudieran disfrutar de las atracciones de Antigua sin preocupaciones", explicó Carlos Ramiro Dulián, un guía de turismo oficial del área administrativa de Sacatepéquez, donde Antigua está situada. Hoy en día, el turismo florece en la atmósfera tranquila y segura de Antigua, mientras los visitantes pasean por las calles adoquinadas rebosantes de elegantes hoteles, restaurantes y tiendas de recuerdos.

"El turismo emplea a casi toda la población de Antigua y zonas aledañas", afirmó Dulián. "Nos interesa mucho que los turistas deseen venir y quedarse aquí por mucho tiempo".

Como muchos habitantes orgullosos de Antigua, Dulián sabe que en su hermosa ciudad no puede haber prosperidad sin seguridad. "El ejemplo de Antigua es un modelo que podría repetirse en toda Guatemala, para que todas las otras zonas también puedan disfrutar de la calma y bienestar que tenemos aquí".

Antigua:

An oasis of culture and security

While crime rates spike across Central American cities, visitors to Guatemala have found a way to safely enjoy the country's riches without straying too far from the capital. The solution is a 40-minute bus ride through winding, mountain roads to an ancient capital nestled in the central highlands, La Antigua Guatemala. "Antigua," as it is known to backpackers and locals alike, is a quiet town whose colonial charm and buildings are preserved as a UNESCO World Heritage Site. Home to thousands of visitors per year, the town also has picturesque views of cloud-enshrouded volcanoes, traditional colorful buses rumbling through the streets, and nuns walking in and out of its decorative baroque churches.

Although kidnapping, theft and pickpocketing are common in several areas of Guatemala, Antigua has been spared this fate after a zero-tolerance policy toward crime was implemented.

"Twelve years ago, the city created a special tourist police to assist tourists coming to the city and to patrol the streets so that visitors can enjoy Antigua without worries," explains Carlos Ramiro Dulián, official tour guide from the Sacatepéquez administrative area, where Antigua is located. Today, tourism is thriving in the tranquil and secure atmosphere of Antigua as visitors stroll down cobblestone streets brimming with fine hotels, restaurants and gift shops.

"Tourism employs almost everyone in Antigua and the surrounding areas," Dulián says. "It is in our own interest that travelers want to come and stay here for a long time."

Like many proud inhabitants of Antigua, Dulián knows there can be no prosperity for his beautiful city without security. "The example of Antigua is a model that could be repeated throughout Guatemala, so that all the other areas could also enjoy the calm and well-being we have here."

LUCHA CONTRA pandillas

El Ministro de Defensa salvadoreño, General David Munguía Payés, habla de cómo el país está luchando contra criminales violentos

DIÁLOGO

El Ministro de Defensa salvadoreño, General David Munguía Payés

Salvadoran Defense Minister Gen. David Munguía Payés

Por primera vez en la historia de El Salvador, delincuentes prendieron fuego a un autobús de la ciudad lleno de pasajeros, el 20 de junio del 2010. El acto criminal dejó 17 muertos, incluyendo a una niña de pocos meses. El incendio horrorizó al país e impulsó presión política en favor de la implementación de nuevas medidas antipandillas en la nación centroamericana. Entre las medidas se encuentra una orden que permite el uso de las Fuerzas Armadas para apoyar a la policía en la lucha contra grupos como la pandilla Mara 18, acusada del ataque al autobús, entre otros delitos violentos que azotan a la nación. El Ministro de Defensa salvadoreño David Munguía Payés le concedió a *Diálogo* una entrevista exclusiva tras su discurso en la Conferencia Sub Regional para Mesoamérica, organizada por el Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa del 20 al 23 de julio en San Salvador.

CENTRO PARA COMUNICACIONES Y PROTOCOLO/MINISTERIO DE DEFENSA, EL SALVADOR

AGENCE FRANCE-PRESSE

Armas acumuladas en un camión antes de ser destruidas por el Ejército salvadoreño en Quezaltepeque, El Salvador, en diciembre del 2009. La Policía Nacional Civil y el Ejército de El Salvador destruyeron en la operación más de 1.200 armas involucradas en homicidios.

Weapons are piled on a truck before being destroyed by the Salvadoran Army in Quezaltepeque, El Salvador, in December 2009. El Salvador's National Civil Police and Army destroyed more than 1,200 guns involved in homicides in the operation.

DIÁLOGO: ¿Cuál es el papel de las Fuerzas Armadas hoy en El Salvador?

General David Munguía Payés: Se han delimitado las tareas que vamos a desarrollar en función del apoyo a la Policía Nacional Civil [PNC]. Hay un acuerdo ejecutivo No. 70, en donde el Presidente ordena a las Fuerzas Armadas apoyar a la PNC, pero nos limita el accionar, o sea, no tenemos funciones totales de policía. Tenemos el mandato de desarrollar retenes, registro de vehículos, registro de personas y capturas infraganti.

CENTRO PARA COMUNICACIONES Y PROTOCOLO/MINISTERIO DE DEFENSA, EL SALVADOR

El Ministro de Defensa salvadoreño, General David Munguía Payés, inspecciona la reconstrucción de la Unidad de Salud Apastepeque, destruida por la tormenta tropical Ida en noviembre del 2009.

Salvadoran Defense Minister Gen. David Munguía Payés inspects the reconstruction of the Apastepeque Health Unit, destroyed by tropical storm Ida in November 2009.

DIÁLOGO: ¿Qué sucede cuando algún individuo es arrestado por el personal de las Fuerzas Armadas?

General Munguía: Si capturamos a alguien, lo entregamos inmediatamente a la PNC. Además de eso, hemos establecido un comando conjunto con la PNC donde se coordinan todas las actividades, así que, si hay un problema, ahí mismo se soluciona, en este comando conjunto.

DIÁLOGO: ¿Cómo se está abordando el cumplimiento de esta tarea?

General Munguía: Hemos conformado ocho fuerzas especiales de 350 hombres cada una con sus respectivos mandos. La misión que tenemos es ocupar las 29 zonas de mayor índice delincuencial del país. En estas áreas estamos operando y nuestra presencia es permanente.

DIÁLOGO: ¿Es ésta una medida preventiva?

General Munguía: Hasta el momento todo es preventivo. Hay una propuesta de una reforma a la ley donde se va a criminalizar la pertenencia a las pandillas, y eso nos va dar la oportunidad también de capturar a los pandilleros.

DIÁLOGO: Actualmente, ¿no se considera un crimen pertenecer a una pandilla?

General Munguía: En este momento, el hecho de pertenecer a una pandilla no es considerado un crimen. Prevalece el principio de presunción de inocencia, es decir, aunque nosotros sabemos que algunos de ellos son criminales, y la gente los señala como criminales, no podemos hacer nada. Es muy difícil probar los delitos. Solo podemos capturarlos in fraganti. En estos momentos no los podemos capturar por presumir que ellos cometen delitos.

DIÁLOGO: ¿Pero no es cierto que para ser parte de una pandilla, el futuro miembro tiene que cometer un crimen?

General Munguía: Es verdad. En realidad, hoy en día, se exige que la persona cometa por lo menos un homicidio. Hay casos de pandillas que exigen hasta seis homicidios. Por eso se puede presumir que si una persona pertenece a una pandilla, es porque ya cometió al menos un homicidio, pero no se los puede capturar, ni iniciar una investigación o proceso judicial por esta presunción. Hay que esperar que cometan otros crímenes y que los capturemos durante el acto. Sin embargo, hay una nueva ley propuesta por el Presidente de la República que nos permitirá capturarlos por pertenencia a una pandilla.

DIÁLOGO: ¿Cuál fue la participación de las Fuerzas Armadas en el caso del autobús que fue incendiado?

General Munguía: Desafortunadamente, no tuvimos una participación directa en esta investigación. Sin embargo, nosotros ya sabíamos que existía esta pandilla en el municipio donde se cometió el crimen, pero no los podíamos capturar hasta el momento que cometieran un crimen, pero ayudamos a la Policía Nacional a solucionar el problema, porque les avisamos que en esta área había esta pandilla y ellos condujeron las investigaciones en esta dirección.

DIÁLOGO: ¿Considera que las pandillas son actualmente el problema principal de seguridad en El Salvador?

General Munguía: Sí. No podemos ignorar que hay otros, como el crimen organizado, el narcotráfico y los delitos de cuello blanco, que pudieran estar también detrás de estas pandillas. El principal problema lo constituye la combinación de las pandillas con el narcotráfico. Eso es lo que está generando la violencia que estamos viendo en las calles y esa gran cantidad de homicidios que se está dando en el país. Cuando las Fuerzas Armadas comenzaron a apoyar de forma más consistente a la Policía Nacional Civil —en noviembre del 2009— los índices delincuenciales eran entre 14 y 15 homicidios al día. Con el trabajo que nosotros hemos estado desarrollando, hemos logrado primero que todo contener esta espiral de crímenes, y luego con las últimas misiones que nos ha encomendado el Presidente de la República, como es tomar control de una parte

Continua en la página 29

gang WARFARE

Salvadoran Defense Minister **Gen. David Munguía Payés** discusses how the country is fighting violent criminals

DIÁLOGO STAFF

For the first time in El Salvador's history, criminals set fire to a city bus filled with passengers on June 20, 2010. The crime left 17 dead, including a girl just months old. The torching horrified the country and created political pressure to implement new anti-gang measures in the Central American nation. Among the measures is an order permitting the use of the armed forces to support police fighting groups such as the Mara 18 gang, which is accused of the bus attack among other violent crimes sweeping the nation. Salvadoran Defense Minister David Munguía Payés granted *Diálogo* an exclusive interview after addressing the Sub-Regional Conference for Mesoamerica, organized by the Center for Hemispheric Defense Studies from July 20-23 in San Salvador.

ASSOCIATED PRESS

La violencia en la región desestabiliza la seguridad de los residentes de El Salvador, donde un ataque a un autobús dejó 17 muertos y varios heridos el 20 de junio del 2010.

Violence in the region undermines residents' safety in El Salvador, where a bus attack killed 17 and injured several others on June 20, 2010.

DIÁLOGO: What is the role of the armed forces today in El Salvador?

Gen. David Munguía Payés: The tasks that we're going to carry out in providing support to the National Civil Police [PNC] have been defined. There's executive order No. 70 in which the president orders the armed forces to support the PNC but limits our actions, that is to say, we don't have all the police's functions. We have a mandate to set up checkpoints, search vehicles, search people and arrest individuals caught red-handed.

DIÁLOGO: What happens when individuals are arrested by armed forces personnel?

Gen. Munguía: If we arrest someone, we immediately turn that person over to the PNC. In addition to that, we've established a joint command with the PNC where all activities are coordinated, so that if there's a problem, it can be solved right there, at the joint command.

DIÁLOGO: How is the fulfillment of this task being approached?

Gen. Munguía: We've formed eight task forces of 350 men each with their respective officers. The mission we have is to occupy the 29 areas with the highest crime rates in the country. We're operating in these areas, and our presence is a permanent one.

DIÁLOGO: Is this a preventive measure?

Gen. Munguía: Up to now, it's all preventive. There's a proposal to reform the law to criminalize membership in a gang, and that's also going to give us the opportunity to arrest gang members.

DIÁLOGO: Currently, being part of a gang is not considered a crime?

Gen. Munguía: At the moment, belonging to a gang is not considered a crime. The principle of the presumption of innocence prevails, that is to say, although we know some of them are criminals, and people point them out to us as criminals, we can't do anything. It's very difficult to prove the crimes. We can only arrest them if we catch them red-handed. Right now, we can't arrest them on allegations that they commit crimes.

DIÁLOGO: But isn't it true that in order to be part of a gang, the future member is supposed to commit a crime?

Gen. Munguía: It's true. In reality, today, they demand that the person commit at least one homicide. There are cases of gangs that demand up to six homicides. Therefore, it can be presumed that if a person belongs to a gang, it's because he's already committed at least one homicide, but they can't be arrested on the basis of this presumption, nor can you

start an investigation or legal proceedings. It's necessary to wait for them to commit other crimes and for us to catch them in the act. Nevertheless, there's a new law proposed by the president of the republic that will allow us to arrest them for belonging to a gang.

DIÁLOGO: What was the participation of the armed forces in the case of the bus that was set on fire?

Gen. Munguía: Unfortunately, we didn't participate directly in that investigation. Nevertheless, we already knew that this gang existed in the municipality where they committed the crime, but we couldn't arrest them until they committed a crime. However, we helped the National Police to solve the problem because we advised them that there was this gang in this area, and they focused their investigation in that direction.

DIÁLOGO: Do you consider gangs to be the main security problem in El Salvador at present?

Gen. Munguía: Yes. We can't overlook the fact that there are others, like organized crime, drug trafficking and white-collar crime, which can also be behind these gangs. The chief problem arises from the combination of gangs with drug trafficking. This is what is causing the violence that we're seeing in the streets and the large number of homicides that are being committed in the country. When the armed forces started to support the National Civil Police more consistently — in November 2009 — the crime rate was between 14 and 15 homicides a day. With the work that we've been doing, we've succeeded first of all in containing the upward trend of this vicious cycle, and then with the most recent missions that the president of the republic has assigned us, such as taking control of a significant portion of the prisons, we've succeeded, together with the police, in getting down to nine homicides a day for the month of June 2010.

DIÁLOGO: Can you tell us more about the involvement of the armed forces in the prisons?

Gen. Munguía: The police had data indicating that more than 80 percent of extortions were ordered from inside the prisons. Today there's been a significant drop in extortions in the country due to the action and support of the armed forces, just to cite one example.

DIÁLOGO: What is your opinion of putting prisons in isolated locations, such as Alcatraz in the United States?

Gen. Munguía: It would be a good thing, but it's necessary to distinguish between what we would like to do and our reality. Building a normal prison costs the country around $30 million. Building a high-security prison and putting it on an island might cost us three or four times more. The reality is that the country is not currently in a position to spend that much money on building those kinds of prisons. There are cheaper alternatives, like building prisons using modular containers and surrounding them with a security perimeter to hold trusted prisoners or those who are about to complete their sentences, older adults or individuals with very serious illnesses. I believe that this could be a temporary solution to the problem.

DIÁLOGO: Aren't cell phone blockers in prisons another solution to be implemented?

Gen. Munguía: Technology is one solution, but it can't be the only solution because no technological tool is 100 percent secure. First, because the technology isn't fully developed, and second, because in the end, these technological devices have to be operated by human beings. This is another large problem that we have in the prisons, that is to say, there's quite a bit of corruption there. For example, the United States gave us some scanning chairs that detect whether someone going into a prison is carrying something illicit. It's a good technology, but it's been observed that several times, the person who was administering a scan using the chairs disconnected them at the time they were being used. We know that it's from inside the prisons and by means of cell phone calls that crimes are being ordered on the outside, and the government is making efforts to prevent this, even using cell phone blockers, but it's something that's complicated to fight.

DIÁLOGO: Is there an exchange of police and military intelligence across the whole region?

Gen. Munguía: Yes, but it's still very elementary and deficient. During the last meeting of the Central American Integration System [in July 2010], this was one of the topics discussed. Commitments have been made and coordination has been done precisely in order to handle the transfer of information and intelligence more effectively and more rapidly, so that we can be more effective in the fight against crime, including with the participation of Mexico and Colombia.

DIÁLOGO: How can problems related to human rights be avoided?

Gen. Munguía: The first thing that we did was to train our personnel on the subject of human rights before starting to carry out these missions. We set up teams with the organizations that defend human rights and with other specialized organizations in order for them to give classes in this area to our officers, noncommissioned officers and enlisted personnel. We also have strict supervision in the fulfillment of our missions. Up to now, there have not been any serious accusations related to human-rights violations.

DIÁLOGO: And with regard to juvenile delinquents, what is the government doing to prevent them from joining gangs, and what should be done with those who are already part of gangs?

Gen. Munguía: First, it's necessary to control the areas in order to prevent the criminals from dominating an area, so that afterward, the government can come into these locations with its social programs. The vast majority of these social programs are directed toward helping at-risk youth so that they don't turn to gangs. There are also rehabilitation and reintegration plans for those who want to leave a gang. Now, since the laws on juvenile crime are very protective of minors, the gangs use children to commit crimes. In the country currently, 90 percent of crimes are committed by gang members, and of these, around 60 percent are committed by children. Our society is even debating the possibility of lowering the minimum age for considering a child who has committed a crime as an adult.

importante de los centros penales, hemos logrado, junto con la policía, bajarlos a nueve homicidios al día en el mes de junio del 2010.

DIÁLOGO: ¿Puede contarnos algo más sobre la participación de las Fuerzas Armadas en las prisiones?

General Munguía: La policía tenía datos de que más del 80 por ciento de las extorsiones eran ordenadas desde dentro de los centros penales. Hoy ha habido una baja significativa en extorsiones en el país, apenas para citar un ejemplo, debido a la actuación y el apoyo de las Fuerzas Armadas.

DIÁLOGO: ¿Cuál es su opinión sobre ubicar prisiones en lugares aislados, como Alcatraz en los EE. UU.?

General Munguía: Sería conveniente, pero hay que diferenciar lo que quisiéramos hacer y nuestra realidad. Construir una cárcel normal le cuesta al país unos US$ 30 millones. Construir una cárcel de alta seguridad y ubicarla en una isla nos puede costar tres o cuatro veces más. La realidad es que el país no tiene condiciones actualmente para gastar tanto dinero en construir tales cárceles. Hay alternativas más baratas, como la construcción de cárceles utilizándose contenedores de forma modular y rodearlos de una cerca de seguridad para albergar aquellos presos de confianza, o los que ya están a punto de cumplir sus penas, adultos mayores o personas con enfermedades muy graves. Creo que eso nos pueda solucionar temporalmente el problema.

DIÁLOGO: ¿Los bloqueadores de teléfonos celulares no pueden ser otra solución a implementar?

General Munguía: El uso de la tecnología es una solución, pero no puede ser la única, porque ningún instrumento tecnológico es 100 por ciento seguro. Uno porque la tecnología no es aún completa, y segundo porque, al final, estos aparatos tecnológicos tienen que ser manipulados por el hombre. Este es otro gran problema que tenemos en los centros penales, o sea, hay bastante corrupción ahí. Por ejemplo, los EE. UU. nos donaron unas sillas que detectan si alguien que va a entrar a una cárcel lleva consigo algo ilícito. Es una buena tecnología, pero se notó que, por varias veces, la persona que administraba estas sillas las desconectaba al momento de su utilización. Sabemos que es de dentro de los presidios y a través de llamadas de celulares que son ordenados crímenes en el lado de afuera, y el Gobierno está esforzándose para impedir eso, inclusive utilizando bloqueadores de celulares, pero es algo complicado de combatir.

DIÁLOGO: ¿Existe un intercambio entre la policía y la inteligencia militar a lo largo de toda la región?

General Munguía: Sí, pero todavía muy elemental y deficiente. Durante la última reunión del Sistema de Integración Centroamericana [julio del 2010] este fue uno de los temas tratados. Se han establecido compromisos y se ha coordinado precisamente para manejar de una forma más efectiva y más expedita el traslado de información y de inteligencia para que seamos más efectivos en el combate contra el crimen, inclusive con la participación de México y Colombia.

DIÁLOGO: ¿Cómo pueden evitarse problemas relacionados con los derechos humanos?

General Munguía: Lo primero que hemos hecho fue capacitar a nuestro personal en el tema de los derechos humanos antes de pasar a cumplir estas misiones. Conformamos equipos con los organismos defensores de los derechos humanos y otros organismos especializados para que les dieran clases a nuestros cuadros de oficiales, suboficiales y tropas en esta materia. Tenemos también una supervisión estrecha en el cumplimiento de nuestras misiones. Hasta ahora no ha habido acusaciones graves con relación a violaciones de los derechos humanos.

THE ASSOCIATED PRESS

Cientos de personas participan en una marcha contra la violencia en Mejicanos, El Salvador, en junio del 2010.

Hundreds participate in a march against violence in Mejicanos, El Salvador, in June 2010.

DIÁLOGO: ¿Y con relación a delincuentes juveniles, qué está haciendo el Gobierno para evitar que se afilien a pandillas, y qué debe hacerse con aquellos que ya son miembros de pandillas?

General Munguía: Primero hay que controlar las zonas para impedir que los criminales dominen un área, para que después el Gobierno pueda entrar con sus programas sociales a estos lugares. Estos programas sociales, en su gran mayoría, están orientados a rescatar a jóvenes en riesgo para que no salten a las pandillas. También hay planes de rehabilitación y reinserción para aquellos que quieran salir de las pandillas. Ahora, como las leyes penales juveniles son muy protectoras de los menores, las pandillas hacen uso de niños para cometer crímenes. En el país actualmente, 90 por ciento de los crímenes cometidos son de autoría de miembros de pandillas, y de esos, un 60 por ciento son cometidos por niños. Nuestra sociedad, incluso, está discutiendo la posibilidad de bajar la edad mínima para tratar a un niño que ha cometido un crimen como un adulto.

FORTALECEN

CHIEF PETTY OFFICER KATHRYN WHITTENBERGER/U.S. NAVY

Infantes de marina brasileños participan en un ejercicio de Intercambio de Entrenamientos Conjuntos y Combinados facilitado por SEALs de la Marina de EE. UU. en mayo del 2010.

Brazilian Marines participate in a Joint Combined Exchange Training exercise facilitated by the U.S. Navy SEALs in May 2010.

SUS LAZOS

Militares comparten entrenamiento y tecnología

DIÁLOGO

A principios de este año, Brasil y los EE. UU. firmaron un Acuerdo de Cooperación de Defensa (DCA), diseñado con el fin de fortalecer los vínculos militares entre los dos países. Este es el acuerdo de cooperación militar bilateral más grande entre Brasil y los EE. UU. desde 1977.

El DCA fue diseñado por el Ministro de Defensa de Brasil Nelson Jobim y el Secretario de Defensa de EE. UU. Robert Gates, quien declaró durante una conferencia de prensa en abril que "este acuerdo llevará a una profundización de la cooperación en materia de defensa entre EE. UU. y Brasil a todos los niveles", añadiendo que ofrece "un modelo transparente y positivo del compromiso asumido por mucho tiempo en las Américas".

El Ministro de Defensa Jobim, en una cita para la revista *Diálogo*, declaró: "El acuerdo de cooperación de defensa que firmamos con los Estados Unidos en abril representa un paso más en el proceso de comprender que hemos estado asociados con los estadounidenses

BRAZIL AND THE U.S. STRENGTHEN TIES

Militaries share training and technology

DIÁLOGO STAFF

Earlier this year, Brazil and the United States signed a comprehensive Defense Cooperation Agreement, or DCA, designed to strengthen military ties between the two countries. This is the first major bilateral military cooperation agreement between Brazil and the U.S. since 1977.

The DCA was signed by Brazilian Minister of Defense Nelson Jobim and U.S. Defense Secretary Robert Gates, who declared during a news conference in April that "this agreement will lead to a deepening of U.S.-Brazil defense cooperation at all levels," adding that it offers "a transparent, positive model for engagement throughout the Americas."

Defense Minister Jobim, in a quote for *Diálogo* magazine, stated: "The defense cooperation agreement we signed with the United States in April represented one more step in the process of understanding we have been engaged in with the Americans for a long time. The majority of the activities foreseen in the document already take place between the Brazilian and American

desde hace mucho tiempo. La mayoría de las actividades previstas en el documento están desarrollándose ya entre las fuerzas brasileñas y estadounidenses. Pero ahora esta relación será fortalecida mediante políticas de Gobierno, en lugar de fuerzas aisladas. Con ello, los pactos adquieren carácter y peso institucional. Debemos subrayar la naturalidad con la que fue recibida por otras naciones sudamericanas, todas informadas previamente sobre nuestros pactos. Este es el tipo de relación que deseamos consolidar en nuestra región, un ambiente de confianza y cooperación entre nuestros países, con soberanía y madurez. Y, al fortalecer nuestra relación con EE. UU. en el área de defensa, estamos demostrando con nuestras acciones que queremos que este espíritu de cooperación se extienda a nuestras relaciones cotidianas con otras naciones amigas".

Como las dos democracias de mayor población del hemisferio occidental, EE. UU. y Brasil gozan de una relación bilateral cada vez más íntima, incluyendo en el área de defensa. El DCA permitirá que la cooperación de defensa entre EE. UU. y Brasil se expanda a nuevas áreas de interés mutuo.

El acuerdo incluye cláusulas sobre cooperación en los campos de investigación y desarrollo, apoyo logístico, seguridad tecnológica y adquisición de productos y servicios para la defensa; intercambio de información en experiencias operacionales, tecnología de defensa y operaciones internacionales de mantenimiento de paz; entrenamiento militar combinado y educación militar y ejercicios militares conjuntos; intercambios de instructores y estudiantes de instituciones de defensa; visitas de buques de la Marina e iniciativas comerciales relacionadas con asuntos de defensa.

Según el Departamento de Estado de EE. UU., "Estados Unidos busca la asociación con otras naciones de las Américas para tratar los complejos desafíos de seguridad que enfrentan todos nuestros países. El fortalecimiento de la cooperación de defensa estadounidense-brasileña a niveles estratégicos, operacionales y tácticos permitirá a ambos países, y sus vecinos acercarse a lograr este objetivo. La firma del DCA refleja los muchos intereses nacionales e internacionales de seguridad compartidos por ambos países".

Este acuerdo es "un modelo transparente y positivo para el compromiso asumido por mucho tiempo en las Américas".

— Secretario de Defensa de EE. UU. Robert Gates

This agreement is "a transparent, positive model for engagement throughout the Americas."

— U.S. Defense Secretary Robert Gates

CHERIE CULLEN/U.S. DEPARTMENT OF DEFENSE

El Ministro de Defensa brasileño Nelson Jobim (izquierda), le da la mano al Secretario de Defensa Robert Gates, tras firmar el Acuerdo de Cooperación de Defensa entre EE. UU. y Brasil en abril del 2010. Brazilian Defense Minister Nelson Jobim, left, shakes hands with U.S. Defense Secretary Robert Gates after signing the Brazil-U.S. Defense Cooperation Agreement in April 2010.

PETTY OFFICER 1ST CLASS DARRYL WOOD/U.S. NAVY

Marineros brasileños y estadounidenses trabajan en un proyecto de servicio comunitario en una escuela en Fortaleza, Brasil, en abril del 2010. U.S. and Brazilian Sailors work on a community service project at a school in Fortaleza, Brazil, in April 2010.

CHIEF PETTY OFFICER KATHRYN WHITTENBERGER/U.S. NAVY

Infantes de marina brasileños se preparan para despejar una casa empleando tácticas intercambiadas con SEALs de la Marina de EE. UU. durante un ejercicio de entrenamiento en mayo del 2010. Brazilian Marines prepare to clear a house using tactics exchanged with U.S. Navy SEALs during a training exercise in May 2010.

Ejemplos de cooperación promovidos en el DCA:	Examples of cooperation promoted in the DCA:
• Cooperación en las áreas de investigación y desarrollo, apoyo logístico, seguridad tecnológica y adquisición de productos y servicios para la defensa.	• Cooperation in the fields of research and development, logistics support, technology security and the acquisition of defense products and services.
• Intercambio de información en temas tales como experiencias operacionales, tecnología de defensa y operaciones internacionales para el mantenimiento de la paz.	• Information exchanges on topics such as operational experiences, defense technology and international peacekeeping operations.
• Entrenamiento militar combinado y educación militar, y ejercicios militares conjuntos.	• Combined military training and education and joint military exercises.
• Colaboración respecto a equipos y sistemas militares.	• Collaboration relating to military systems and equipment.
• Intercambios de instructores y estudiantes de instituciones de defensa.	• Exchanges of instructors and students from defense institutions.
• Visitas de buques de la Marina.	• Naval ship visits.
• Iniciativas comerciales relacionadas con asuntos de defensa.	• Commercial initiatives related to defense matters.
Fuente: Departamento de Estado de EE. UU.	Source: U.S. Department of State

PETTY OFFICER 2ND CLASS LILY DANIELS/U.S. NAVY

La tripulación del buque marino USNS Henson lanza un sistema de sondeo al mar en las costas de Fortaleza, Brasil, como parte de un ejercicio cooperativo con la Marina Brasileña en marzo del 2010.

The crew of the USNS Henson launches a shipboard survey system off the coast of Fortaleza, Brazil, as part of a cooperative exercise with the Brazilian Navy in March 2010.

forces. But now this relationship will be strengthened through government policies, instead of through isolated forces. With that, the understandings gain institutional substance and weight. And we should highlight how naturally it was received by the other South American nations, all of which were previously informed of our understandings. This is the kind of relationship that we want to consolidate in our region, an atmosphere of confidence and cooperation between our countries, with sovereignty and maturity. And, by further strengthening our relationship with the United States in the defense area, we show by our actions that we want this spirit of cooperation to extend to our day-to-day relationships with other friendly nations."

As the two most populous democracies in the Western Hemisphere, the United States and Brazil enjoy an increasingly close bilateral relationship, including in the area of defense. The DCA will enable U.S.-Brazil defense cooperation to expand into new areas of mutual interest.

The agreement includes clauses covering cooperation in the fields of research and development, logistics support, technology security and the acquisition of defense products and services; information exchanges on operational experiences, defense technology and international peacekeeping operations; combined military training and education and joint military exercises; exchanges of instructors and students from defense institutions; naval ship visits; and commercial initiatives related to defense matters.

According to the U.S. Department of State, "The United States seeks partnership with the other nations in the Americas to address the complex security challenges that all our countries face. The strengthening of U.S.-Brazil defense cooperation at the strategic, operational and tactical levels will enable the two countries, and their neighbors, to come closer to achieving this goal. The signing of the DCA reflects the many national and international security interests shared by both countries."

Un ARSENAL *de* EXPERIENCIA

Colombia y México colaboran en la lucha contra los carteles de drogas

DIÁLOGO

1

2

3

Desde que asumió la presidencia en diciembre del 2006, el Presidente Mexicano Felipe Calderón ha enviado decenas de miles de tropas a Chihuahua, Ciudad Juárez, Culiacán, Tijuana y otras ciudades para contrarrestar la arremetida de cárteles que batallan por las rutas del contrabando de drogas. Las autoridades mexicanas también están trabajando con Colombia, un país con gran experiencia en la lucha contra el narcotráfico.

En los últimos dos años, México, ha recibido apoyo del Gobierno Colombiano combatiendo narcotraficantes y localizando objetivos clave de los carteles. El 13 de agosto del 2009, México y Colombia acordaron intensificar sus esfuerzos de seguridad en la lucha contra las organizaciones del narcotráfico. Presidente Calderón y su homólogo colombiano, el entonces Presidente Álvaro Uribe, anunciaron la cooperación bilateral de seguridad en una conferencia de prensa en Bogotá.

Colombia es "un país que comparte los esfuerzos de su Gobierno para recuperar la seguridad y derrotar el narcotráfico y la delincuencia que lo rodea", dijo Presidente Uribe a Presidente Calderón. El acuerdo también se dirige a temas económicos y culturales.

Formación y estrategia

El acuerdo entre Colombia y México incluye la formación de más de 11.000 agentes de Policía Federal mexicana para el 2011. Instructores de la Policía Nacional de Colombia aportarán su experiencia en las operaciones dirigidas a los secuestros y al tráfico de estupefacientes.

"Colombia está participando en la formación de 11.500 policías judiciales en México, ha traído al país cerca de 156 comandantes de policía de distintos estados mexicanos para capacitarlos en gerencia de administración de servicios de policía", dijo el General Óscar Naranjo, Jefe de la Policía Nacional de Colombia, a la agencia de noticias Reuters en diciembre del 2009.

"Estamos trabajando en materia de inteligencia y asistencia judicial con las fiscalías y la Procuraduría, de tal manera que hay una especie de tenaza contra el narcotráfico entre Colombia y México que ha significado importantes golpes", añadió el General Naranjo.

El Presidente Calderón subrayó la experiencia de la policía colombiana en la formación de unidades contra secuestros, según el diario mexicano *El Universal*. Una de las reacciones iniciales del Presidente Calderón a la violencia en su país fue la creación de escuadrones contra secuestros en el 2008.

THE ASSOCIATED PRESS (3)

An ARSENAL *of* EXPERIENCE

Colombia and Mexico cooperate on targeting drug cartels

Since taking office in December 2006, Mexican President Felipe Calderón has sent tens of thousands of troops to Chihuahua, Ciudad Juárez, Culiacán, Tijuana and other cities to counter the onslaught from cartels battling over drug smuggling routes. Mexican authorities are also partnering with Colombia, a country with experience combating narcotraffickers.

In the past two years, Mexico has received support from the Colombian government in combating drug traffickers and locating key cartel targets. On August 13, 2009, Mexico and Colombia agreed to intensify their security efforts in combating drug trafficking organizations. President Calderón and his Colombian counterpart, then-President Álvaro Uribe, announced the bilateral security cooperation in a news conference in Bogotá.

Colombia is "a country that shares your government's efforts to recover security, to defeat drug trafficking and all the crime that surrounds it," President Uribe told President Calderón. The agreement also addresses economic and cultural matters.

Training and Strategy

The Colombia-Mexico agreement includes the training of more than 11,000 Mexican federal police agents by 2011. Colombian National Police instructors will provide expertise in operations targeting kidnapping and narcotics trafficking.

"Colombia is participating in the instruction of 11,500 police officers from Mexico [and] has brought to the country [Colombia] nearly 156 police commanders of different Mexican states to train them in police services administration management," Colombia's national police chief, Gen. Óscar Naranjo, told the news agency Reuters in December 2009.

"We are working on intelligence and judicial assistance matters with the attorney's office and the district attorney's office, providing a two-pronged effort between Colombia and Mexico against drug traffickers that has resulted in important blows against them," Gen. Naranjo added.

President Calderón stressed the experience the Colombian police force has in forming anti-kidnapping units, according to the Mexican newspaper *El Universal*. One of President Calderón's initial responses to the violence in his country was the creation of anti-kidnapping squads in 2008.

A few years ago, drug cartels, gang members and guerrilla fighters terrorized Colombian citizens, carrying out kidnappings, slayings and bombings.

(1-2) Una unidad táctica de respuesta rápida entrena en escenarios de secuestro en Ciudad de México en junio del 2010.

(1-2) A Mexican rapid response tactical unit trains in kidnapping scenarios in Mexico City in June 2010.

(3) Oficiales de la Policía Federal mexicana entrenan en una instalación colombiana en febrero del 2009.

(3) Mexican federal police officers train at a Colombian facility in February 2010.

Unos pocos años atrás, los cárteles de drogas, los miembros de pandillas y los guerrilleros aterrorizaban a los ciudadanos colombianos con sus secuestros, asesinatos y atentados terroristas. Las estrategias, como el aumento del número de fuerzas de seguridad urbanas y rurales y la oferta de recompensas por la captura de narcotraficantes, han reducido la violencia. Las estrategias colombianas contra el tráfico de estupefacientes dieron un golpe duro a los jefes de los cárteles de Medellín y de Cali y a los grupos guerrilleros.

Aparte de colaborar con México, la Policía Nacional de Colombia también capacitó a agentes de otros países como parte del plan del Gobierno para derrotar a organizaciones de delincuentes en el mundo. Como parte de la formación Colombia-México, 4.500 agentes de policía mexicanos de ciudades como Chihuahua, Guanajuato, Jalisco, la Ciudad de México y el puerto de Manzanillo recibieron instrucción, según el diario colombiano *El Espectador*. Agentes de policía de Baja California asistieron a sesiones de capacitación contra secuestros y extorsión en Colombia, en la escuela de la Policía Nacional de Colombia. El programa incluyó clases de interdicción de drogas, inteligencia, técnicas de investigación policial y negociación de rehenes, según el diario colombiano *El Tiempo*.

La dirección de la capacitación está a cargo de una unidad especial de operaciones llamada Grupos de Acción Unificada por la Libertad Personal (GAULA). Esta unidad especial, creada en 1996 para combatir los secuestros y las extorsiones, está formada por personal de la Policía Nacional de Colombia y por las Fuerzas Armadas de Colombia. La unidad ha ayudado a reducir el número de secuestros en el país. Desde el 2000 al 2008, los secuestros se redujeron en un 85 por ciento, de 2.882 víctimas a 437, según la página web del Ejército Colombiano, www.ejercito.mil.co. En la actualidad, Colombia cuenta con 34 grupos GAULA: 15 en la policía nacional en ciudades y 19 unidades en las Fuerzas Armadas dedicadas a coordinar acciones en zonas rurales.

Compartir información

Como parte del acuerdo entre Colombia y México, en noviembre del 2009 se inauguró el Centro de Inteligencia de la Policía Federal, en Ciudad de México. La Compañía Jungla Antinarcóticos de Colombia proporcionó asesoramiento sobre capacidades de logística para la infraestructura del centro. El centro es parte de la Secretaría de Salud Pública y sirve como la sede de Plataforma México, una nueva red de interconexión de municipalidades, estados, departamentos y el gobierno federal de México. La red proporciona información oportuna a organizaciones contra la delincuencia, según el sitio web mexicano www.oem.com.mx.

En la inauguración del centro, el Presidente Calderón instó a las autoridades a que participen en la tarea de intercambiar información sobre la delincuencia. Dijo además que el centro es un cerebro de computadora "que permitirá que [el país] se mantenga un paso delante de la delincuencia", según el sitio web del gobierno mexicano, www.presidencia.gob.mx.

Las instalaciones del centro consisten de cuatro módulos divididos en tres niveles: seguridad, operaciones, alertas nacionales e instalaciones estratégicas. También conecta computadoras a más de 600 lugares en los estados, municipalidades y 169 comisarías, según un informe en el sitio web www.oem.com.mx. Las modernas instalaciones están al mismo nivel que las instalaciones policiales de Inglaterra y España, con un sistema de información "impenetrable" para la delincuencia, según Genaro García Luna, secretario de Seguridad Pública de México.

Los equipos élite en Colombia se encuentran en constante entrenamiento para combatir secuestros.

Elite teams in Colombia that combat kidnapping are in constant training.

EJÉRCITO DE COLOMBIA - DIRECCIÓN DE ACCIÓN INTEGRAL

Successful strategies, such as increasing the number of urban and rural security forces and providing rewards for information leading to the capture of traffickers, have reduced the violence. The Colombian anti-narcotic strategies dealt a blow to the leaders of the Medellín and Cali cartels and guerrilla groups.

Aside from collaborating with Mexico, the Colombian National Police have also trained agents from other countries as part of the government's plan to defeat criminal organizations worldwide.

As part of the Colombia-Mexico training, 4,500 Mexican police from cities such as Chihuahua, Guanajuato, Jalisco, Mexico City and the port of Manzanillo received instruction, according to the Colombian newspaper *El Espectador*. Baja California police officers attended training sessions in Colombia at the anti-kidnapping and anti-extortion school of the Colombian National Police. The program included classes on drug interdiction, intelligence, police investigative techniques and hostage negotiation, according to the Colombian newspaper *El Tiempo*.

The training is directed by a special operations unit, the Unified Action Groups for Personal Freedom (Grupos de Acción Unificada por la Libertad Personal), or GAULA. The elite unit was created in 1996 to combat kidnapping and extortion and is made up of personnel from the Colombian National Police and Military Forces of Colombia. The unit has helped reduce kidnappings in the country. From 2000 to 2008, kidnappings decreased 85 percent, from 2,882 victims to 437, according to the Colombian Army website www.ejercito.mil.co. Currently, Colombia has 34 GAULA groups: 15 with the national police in cities and 19 units with the armed forces coordinating actions in rural areas.

Sharing Information

As part of the agreement between Colombia and Mexico, the Federal Police Intelligence Center was inaugurated in Mexico City in November 2009. Colombia's Antinarcotics Jungle Company provided consulting on the logistic capabilities for the center's infrastructure. The center is part of the Public Security Secretariat and serves as the headquarters for Platform Mexico, a new International Interconnection Network of Mexico's municipalities, states, departments and federal government. The network provides timely information to counter criminal organizations, according to the Mexican website www.oem.com.mx.

At the center's inauguration, President Calderón urged authorities to become involved in the task of exchanging information on crime. He also said that the center is a computer brain "that will enable [the country] to keep a step ahead of crime," according to the Mexican government website, www.presidencia.gob.mx.

The center's facility is made up of four modules divided into three levels: security, operations, national alerts and strategic installations. It also connects computing equipment to more than 600 locations throughout states, municipalities and 169 federal police stations, according to the website www.oem.com.mx report. The modern facilities are on par with police facilities in England and Spain, with an information system "impenetrable" to crime, according to Mexican Public Security Secretary Genaro García Luna.

Los VANTs disminuyen los riesgos, salvan vidas

Capacidades y presencia global en aumento

CAPITÁN ARLINDO BASTOS DE MIRANDA NETO
POLICÍA MILITAR DE BAHÍA, BRASIL

Los Vehículos Aéreos No Tripulados (VANT) son aeronaves capaces de ejecutar actividades de apoyo aéreo ostensibles sin exponer vidas humanas. La importancia estratégica de este tipo de equipamiento aumenta en escenarios donde una fuerza determinada no es capaz de obtener superioridad aérea, evitando así una exposición de sus pilotos al peligro del fuego enemigo. Los VANT son también conocidos como 3D, en referencia a las misiones "dull, dangerous and dirty" (aburridas, peligrosas y sucias).

El término de VANT abarca una variada gama de aeronaves que pueden ser controladas remotamente o volar según planos de vuelo preprogramados. El concepto fue utilizado por primera vez durante un ataque del ejército de Austria a la ciudad italiana de Venecia, el 12 de julio de 1849. En aquella ocasión, unos globos fueron cargados con explosivos y lanzados de la aeronave austríaca Vulcano, con la intención de que pasaran rápidamente sobre la ciudad y estallara su carga.

Esta técnica fue también empleada por los ejércitos del Sur y del Norte durante la Guerra Civil Americana (1861-1865) y en la Primera Guerra Mundial (1914-1918). Las primeras aeronaves no pilotadas fueron desarrolladas después de la Primera Guerra Mundial. Inicialmente, fueron concebidas como torpedos aéreos o en términos actuales, como misiles crucero.

Más recientemente, el desarrollo tecnológico ha permitido el surgimiento de nuevos tipos de VANT, cada vez más versátiles, letales y con mayor autonomía, como el VANT americano RQ-4A Global Hawk.

DIÁLOGO ILLUSTRATION

UAVs
Lessen Risk, Save Lives

Capabilities and global presence on the rise

CAPT. ARLINDO BASTOS DE MIRANDA NETO
BAHIA MILITARY POLICE, BRAZIL

Unmanned aerial vehicles, or UAVs, are aircraft capable of performing visible air-support activities without risking human lives. The strategic significance of this type of equipment increases in situations where a given force is not capable of obtaining air superiority, thereby avoiding exposure of its pilots to the danger of enemy fire. UAVs are also known as 3D in reference to missions that are "dull, dangerous and dirty."

The UAV term includes a wide variety of aircraft that may be remotely controlled or may fly according to preprogrammed flight plans. The UAV concept was first utilized during an attack by the Austrian Army on the Italian city of Venice in 1849. On that occasion, balloons were loaded with explosives and launched from the Austrian ship Volcano with the intention that they would quickly pass over the city and explode their cargo.

The technique was also used by the armies of the South and the North during the U.S. Civil War (1861-1865) and in World War I (1914-1918). The first unmanned aircrafts were developed immediately after World War I. Their initial objective was to serve as aerial torpedoes or, in today's terms, cruise missiles.

More recently, technological developments have resulted in new forms of UAVs that are more versatile, lethal and autonomous, such as the American RQ-4A Global Hawk UAV.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Se emplea un VANT Hermes 450 para apoyar l patrullaje de la frontera EE. UU. — México.

A Hermes 450 UAV is used to assist in patroling the U.S.-Mexico border.

Patrullaje ostensible

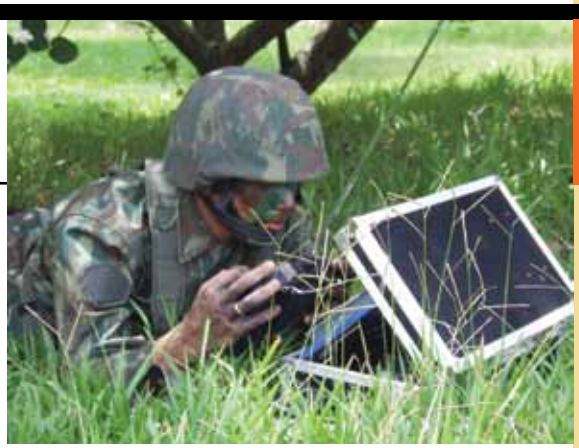
En Brasil, la decisión de cuándo utilizar VANTs en acciones de patrullaje visible está a cargo del Comandante de la Policía Regional responsable de la ejecución de la misión. Estos pueden utilizarse en entornos rurales o urbanos durante situaciones de normalidad institucional, intervenciones federales, decretos de estado de emergencia o estados de sitio. Las acciones y medidas de patrullaje visible pueden ser preventivas u operativas, de acuerdo al grado y naturaleza de los obstáculos presentes. Las acciones y medidas preventivas tienen un carácter permanente y, normalmente, se limitan a actividades de inteligencia y comunicación social.

Las acciones y medidas operativas tienen un carácter episódico y pueden ocurrir en una situación de normalidad o como medio de coerción en un período de excepción constitucional. Entre otras, se destacan: establecimiento de retenes y control de carreteras o vías urbanas, busca y aprehensión de personas, armas, municiones y otros materiales ilícitos, identificación de personas y vigilancia de movimientos, interdicción o evacuación de áreas y control de disturbios para seguridad de ciudadanos y autoridades.

Tanto en acciones preventivas como operativas en un entorno urbano, la policía militar tiene que limitar el uso de fuerza y las restricciones a la población. Entre los principios básicos obligatorios para las tropas involucradas se encuentran el mayor uso posible de la disuasión, la comunicación social, operaciones psicológicas e inteligencia.

Los helicópteros se consideran un elemento indispensable en operaciones de patrullaje ostensible en un entorno urbano, ya que garantizan flexibilidad, movilidad y potencia de fuego a la tropa apoyada. Pueden ser empleados como plataformas de tiro, puestos de observación y comando, o como elementos de demostración de fuerza en acciones disuasivas. Pueden, además, asistir en operaciones psicológicas, en el transporte de grupos de ataque o interdicción a sus objetivos en áreas de difícil acceso y durante evacuaciones médicas aéreas.

Sin embargo, los helicópteros son extremadamente vulnerables al uso de armas de fuego con trayectoria plana, especialmente en vuelos de poca altura. Un VANT apoyando una operación de patrullaje visible representa una ventaja en



RONALDO OLIVE

Un soldado brasileño utiliza una estación de control de VANT.

A Brazilian Soldier uses a UAV control station.

cuanto a la sustitución de helicópteros para la consecución de estas misiones.

Entre las principales ventajas se pueden incluir en primer lugar la reducción de los gastos de combustible y el aumento de la autonomía de vuelo. El uso de un VANT en estas condiciones operacionales permite llevar a cabo misiones de mayor duración, reduciendo el consumo de combustible, ya que el VANT podría ser lanzado y recogido en las cercanías de la zonas de disturbios, sin hacer uso de aeródromos cercanos. De igual modo no habría necesidad de rotar la tripulación ni incrementar el consumo de combustible de aviación.

El uso de un VANT elimina la considerable vulnerabilidad de los helicópteros, si se exponen a fuego de rifles automáticos o semiautomáticos cuando vuelan a poca altura. La pequeña dimensión del VANT ofrece una garantía adicional contra tal fuego. Dado que no es tripulado, no hay riesgo de que algún tripulante sea alcanzado por tiros disparados contra la aeronave.

Visible policing

In Brazil, the regional police commander responsible for the execution of visible-policing actions decides when to use UAVs to accomplish missions. UAVs can be used in both rural and urban settings during situations of institutional normality, federal interventions, a state of emergency or a state of siege. The visible-policing actions and measures may be preventive or operational, according to the level and nature of the obstacles presented. Preventive actions and measures have a permanent nature and are normally limited to intelligence and social-communication activities.

Operational actions and measures are episodic and may occur during a situation of normality or as a means of coercion during a period of constitutional exception, where the following measures may be adopted: establishment of checkpoints on highways or urban streets; search and seizure of persons, weapons, ammunition and other illicit materials; identification of persons and monitoring of movement; interdiction or evacuation of areas; and riot control to ensure the safety of citizens and authorities.

In both preventive and operational actions in an urban environment, the military police must limit the use of force and the restrictions on the population. Mandatory basic principles for the troops involved include the maximum use of deterrence, social communication, psychological operations and intelligence.

Helicopters are an indispensable element of visible-policing operations in an urban environment because they guarantee flexibility, mobility and firepower to the supported troops. They may be used as shooting platforms, observation and command posts, or elements of a demonstration of force in deterrence actions. In addition, helicopters assist with psychological operations, transporting attack or interdiction groups to their objectives in areas of difficult access, and in aerial medical evacuations.

However, helicopters are highly vulnerable to the use of firearms with a flat trajectory, especially when hovering at low altitudes. A UAV supporting visible-policing operations represents an advantage in replacing helicopters in achieving these missions.

Initially, the main benefits include the reduction in fuel costs and the increase in flight autonomy. The utilization of a UAV in these operational conditions allows for missions of longer duration, with a reduction in fuel consumption because the UAV could be launched and landed near areas of disturbance, without utilizing nearby airfields. Likewise, there would be no need to rotate the crew and no corresponding increase in the consumption of aviation fuel.

The use of a UAV eliminates the considerable vulnerability of helicopters if exposed to automatic and semi-automatic rifle fire while flying at low altitudes. The UAV's small size provides an additional safeguard against such fire. Since it is unmanned, there is no risk of crew members being hit by shots fired at the aircraft.

RONALDO OLIVE

Un soldado brasileño lanza un VANT que no requiere pista aérea para su despegue ni aterrizaje.

A Brazilian Soldier launches a UAV, which does not require an airfield for takeoff or landing.

Al servicio de otros propósitos

La eficacia de las misiones cumplidas por los VANT durante la actual guerra en Afganistán y la segunda guerra en Irak demostró las posibilidades de este equipo y despertó interés para su aplicación en operaciones de patrullaje ostensible.

Los EE. UU. fueron los precursores en la utilización de los VANT con tales fines en el 2003, cuando cumplieron misiones de patrullaje fronterizo para el Servicio de Aduana y Protección Fronteriza de EE. UU. También fueron empleados en la vigilancia tanto de la frontera terrestre de los EE. UU. con México, como en la zona costera del golfo de México, donde se utilizaron tres modelos de VANT: el Hermes, el Hunter y el Predator B, este último aún en funcionamiento.

Los VANT también fueron utilizados en territorio estadounidense para acciones de búsqueda y rescate en Nueva Orleans tras el paso del huracán Katrina en el 2005. En esta ocasión, se emplearon dos VANT, uno de ala fija llamado Evolution Eye, un modelo similar al Dragon Eye utilizado por el Cuerpo de Infantería de Marina de Estados Unidos durante la campaña de Irak, y uno de ala rotativa denominado T-Rex. Ambos fueron equipados con cámaras televisivas, GPS y sensores infrarrojos, permitiendo el monitoreo de las áreas devastadas para así guiar a los equipos de rescate en tierra en medio de la destrucción causada por el huracán.

Los VANT están comenzando a emplearse en una gran variedad de actividades, tales como vigilancia policial en áreas urbanas; vigilancia de áreas fronterizas; inspección de canales de distribución (de petróleo, gas y electricidad) y estudios de recursos forestales.

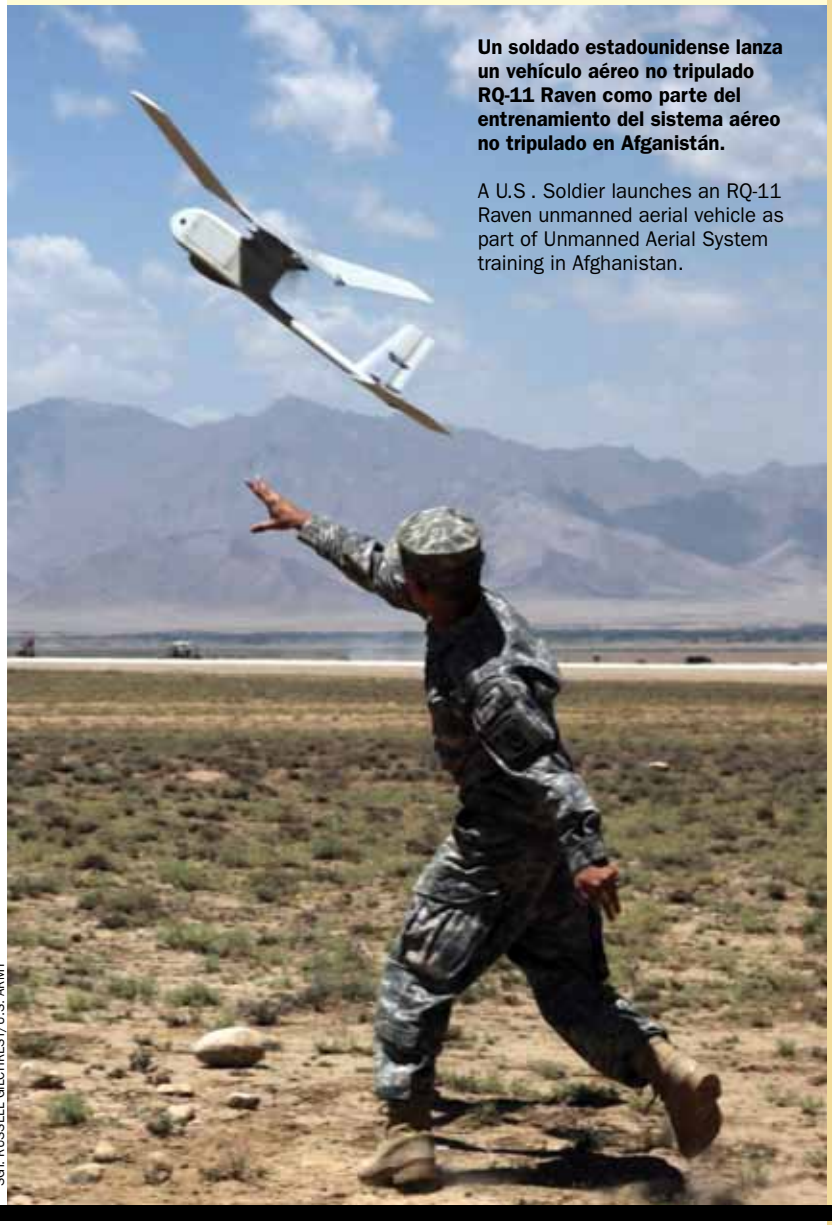
Las actividades de monitoreo llevadas a cabo por los VANT van de cosechas agrícolas, incendios y deforestación a vías y rutas empleadas por helicópteros de la policía en áreas sensibles. La vigilancia de complejos químicos e industriales y zonas portuarias, así como el apoyo a actividades de inteligencia y manejo de crisis han sido actividades clave de los VANT. Éstos también han sido utilizados con propósitos de enlaces de comunicación como coberturas de redes televisivas.

Las posibles aplicaciones civiles y militares de los VANT se hacen más apremiantes debido a las ventajas de costos operacionales bajos en comparación con aeronaves tripuladas.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Se presenta un VANT Global Hawk antes de su vuelo sin escalas que estableció un récord el 22 de abril del 2001, cuando cruzó el Océano Pacífico desde California hasta la Base Aérea de Edinburgh en Australia.

A Global Hawk UAV is shown prior to its record setting non-stop flight April 22, 2001, when it crossed the Pacific Ocean from California to Edinburgh Air Base in Australia.



SGT. RUSSELL GILCHREST/U.S. ARMY

Un soldado estadounidense lanza un vehículo aéreo no tripulado RQ-11 Raven como parte del entrenamiento del sistema aéreo no tripulado en Afganistán.

A U.S . Soldier launches an RQ-11 Raven unmanned aerial vehicle as part of Unmanned Aerial System training in Afghanistan.

Serving various purposes

The efficacy of the missions conducted by UAVs during the current war in Afghanistan and the second war in Iraq demonstrated the possibilities of this equipment and created interest in its use in visible-policing operations.

The U.S. pioneered the use of UAVs for this purpose in 2003, when UAVs conducted border-patrol missions for U.S. Customs and Border Protection. They were also used in the surveillance of both the U.S. land border with Mexico and the coastal zone of the Gulf of Mexico, where three models of UAVs were employed: the Hermes, the Hunter and the Predator B, which remain in operation.

UAVs were also used on U.S. territory for search-and-rescue actions in New Orleans after Hurricane Katrina in 2005. On this occasion, two UAVs were used, one fixed-wing named Evolution Eye, a model similar to the Dragon Eye used by the U.S. Marine Corps during the Iraq campaign, and one rotary-wing named T-Rex. Both were equipped with TV cameras, GPS and infrared sensors allowing the monitoring of the devastated areas so as to guide land-rescue teams in the middle of the hurricane destruction.

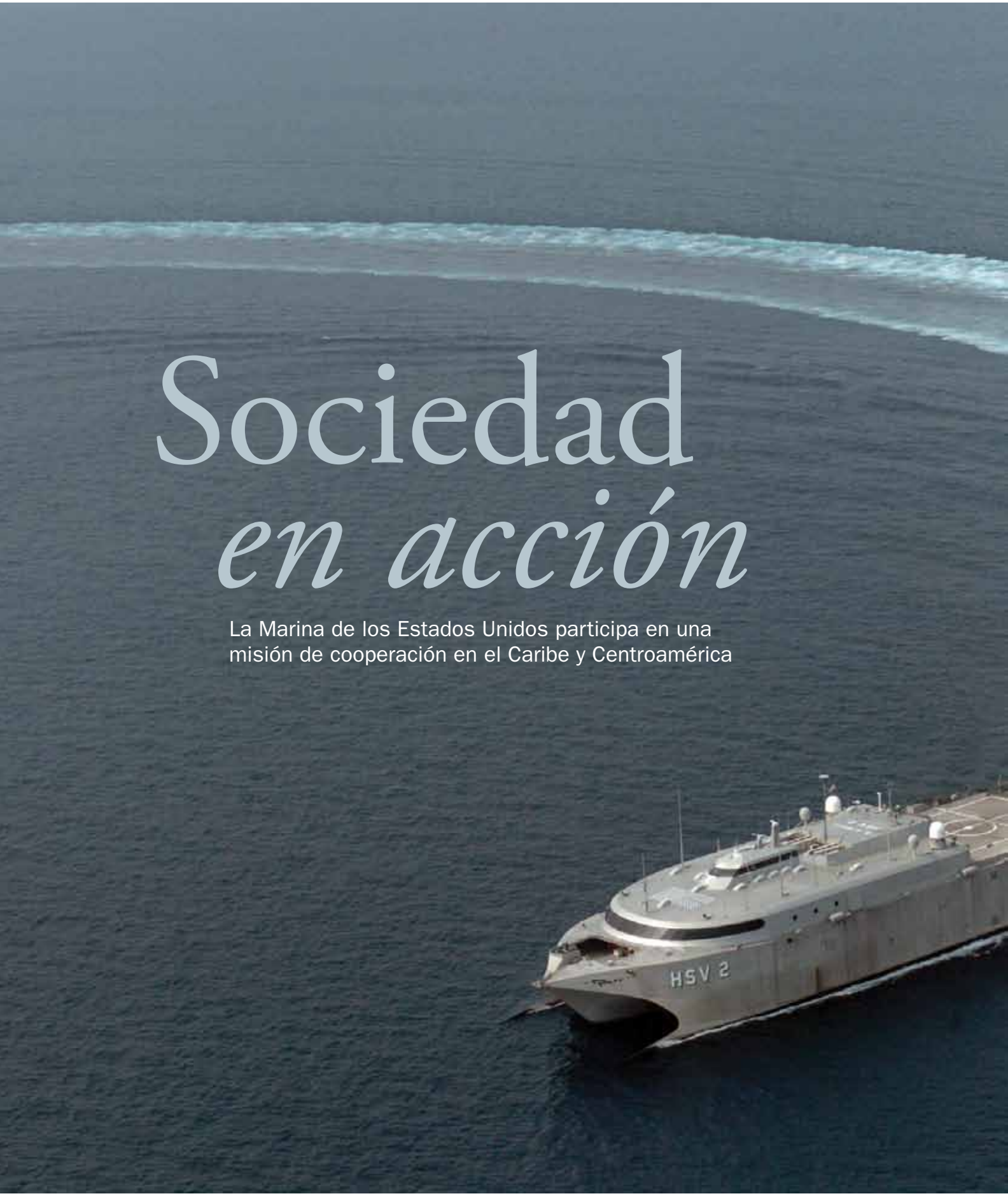
UAVs are beginning to be used in a wider range of applications, such as police surveillance in urban areas; surveillance in border/frontier areas; inspection of pipelines (oil, electrical and gas); and surveying forest resources.

Monitoring activities conducted by UAVs range from agricultural harvests, fires and deforestation to roads and routes used by police helicopters in sensitive areas. Surveillance of chemical and industrial complexes and port areas, as well as support for intelligence activities and crisis management, have been key UAV activities. UAVs have also been used for communications purposes such as coverage by television networks.

The potential civil and military applications of the UAV are made more compelling by the advantages of lower operational costs when compared with human-piloted aircraft.

Sociedad *en acción*

La Marina de los Estados Unidos participa en una misión de cooperación en el Caribe y Centroamérica



PETTY OFFICER 3RD CLASS REBECCA J. MOAT/U.S. NAVY

DIÁLOGO

El Buque de Alta Velocidad Swift (HSV 2), junto a varias unidades de la Marina y el Cuerpo de Infantería de Marina, partió de la Estación Naval Mayport en Florida en mayo del 2010 para llevar a cabo una misión de cinco meses para participar en la Estación Sociedad del Sur (SPS) 2010, un despliegue anual con el fin de fomentar el intercambio de información con América Latina y el Caribe. SPS se enfoca en el intercambio de información con marinas, guardacostas y servicios civiles de toda la región.

Mientras atracó en puertos de la región, el personal a bordo del Swift participó en el Proyecto Handclasp, un proyecto de la Marina de los Estados Unidos que transporta material educativo, humanitario y donaciones a bordo de naves de la Marina estadounidense para su distribución en países extranjeros. El proyecto donó palés y camiones de bomberos a través del Programa de la Sociedad Estatal de la Guardia Nacional de Wisconsin para ser transportados a Nicaragua, y los marinos a bordo del Swift entregaron suministros y equipos médicos al hospital local en Port Antonio, Jamaica.

"Me gustaría aprovechar esta oportunidad para agradecer a la Marina de los Estados Unidos y a la embajada de dicho país por esta donación", dijo Wendy Allen-Davis, responsable médica del Hospital de Port Antonio. "Esperamos continuar esta sociedad y asimismo poder contar en el futuro con estos donativos, por los que estamos muy agradecidos".

Marineros e infantes de marina a bordo del Swift también efectuaron intercambios con expertos en materia de la región. Durante el despliegue del SPS, el Swift visitó Barbados, República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Guyana, Haití, Jamaica, Nicaragua, Panamá y Surinam.

Algunos de los temas discutidos durante las visitas incluyeron seguridad portuaria, desarrollo profesional para suboficiales, administración de riesgo operacional, respuesta médica, mantenimiento de motores fuera de borda y operación de naves de patrullaje.

"La Marina de los Estados Unidos y el Comando Sur de los Estados Unidos tienen un compromiso con estas sociedades multinacionales", afirmó el Capitán de Navío Kurt Hedberg, comandante de la misión de SPS 2010. "Nos da a todos la oportunidad de intercambiar ideas, conocimiento enfocado en la misión y experiencia para mejorar las capacidades en áreas de misión clave. Este tipo de cooperación multinacional es vital para operaciones marítimas exitosas en la actualidad y en el futuro".

El Swift se despliega como parte de la Estación Sociedad del Sur 2010, un despliegue anual de equipos de entrenamiento militar estadounidenses hacia el Caribe y Latinoamérica.

The Swift is deployed as part of Southern Partnership Station 2010, an annual deployment of U.S. military training teams to the Caribbean and Latin America.

Partnership *in Action*

U.S. Navy participates in cooperation mission in the Caribbean and Central America

DIÁLOGO STAFF

High Speed Vessel Swift, or HSV 2, along with various Navy and Marine Corps units, departed Naval Station Mayport in Florida on May, 2010 to conduct a five-month mission, an annual deployment to boost information sharing in the Caribbean and Latin America. SPS focuses on information sharing with navies, coast guards and civilian services throughout the region.

While in port, personnel aboard the Swift participated in Project Handclasp, a U.S. Navy program that transports educational, humanitarian and goodwill material aboard U.S. Navy ships for distribution to foreign nations. Pallets and two fire engines were donated to Nicaragua by the Wisconsin National Guard State Partnership Program for transportation, and Sailors aboard the Swift delivered medical supplies and equipment to the local hospital in Port Antonio, Jamaica.

"I'd like to take this opportunity to thank the U.S. Navy, along with the U.S. Embassy, for this donation," Wendy Allen-Davis, senior medical officer at the Port Antonio Hospital said. "We hope that we will continue this partnership and that we can also look forward for these gifts we are so very grateful for in the future."

U.S. Navy Sailors and Marines on the Swift also conducted exchanges with subject matter experts from the region. During the SPS deployment, the Swift visited Barbados, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Guyana, Haiti, Jamaica, Nicaragua, Panama and Suriname.

Some of the topics discussed during the visits included port security, professional development for noncommissioned officers, operational risk management, medical readiness, outboard motor maintenance and patrol craft operation.

"The U.S. Navy and USSOUTHCOM are committed to these multi-nation partnerships," Capt. Kurt Hedberg, mission commander of SPS 2010 said. "It gives all of us a chance to exchange ideas, mission-focused knowledge and expertise to improve capabilities in key mission areas. This sort of multi-national cooperation is vital to successful maritime operations today and in the future."

PETTY OFFICER 1ST CLASS RACHAEL L. LESLIE/U.S. NAVY

PETTY OFFICER 1ST CLASS KIM WILLIAMS/U.S. NAVY

Integrantes del Hogar para Niños Muirton en Port Antonio, Jamaica, recorren el puente del Swift en mayo del 2010.

Members of the Muirton Boys' Home in Port Antonio, Jamaica, tour the bridge of the Swift in May 2010.

PETTY OFFICER 1ST CLASS RACHAEL L. LESLIE/U.S. NAVY

El Capitán de Infantería de Marina Etan Anthony marca una pista de baloncesto para ser pintada durante un proyecto de relaciones con la comunidad en Corinto, Nicaragua, en junio del 2010.

U.S. Marine Corps Capt. Etan Anthony helps tape a basketball court to be painted during a community relations project in Corinto, Nicaragua, in June 2010.

El Presidente de El Salvador Mauricio Funes habla durante la ceremonia de inauguración de un nuevo muelle en un puerto de La Unión, El Salvador, en junio del 2010.

El Salvadoran President Mauricio Funes speaks during a ceremony to commemorate the grand opening of a new pier at a port in La Union, El Salvador, in June 2010.

Marineros estadounidenses desplegados a bordo del buque de alta velocidad Swift y miembros de la Marina de Nicaragua efectúan operaciones de entrenamiento de búsqueda y captura en las costas de Corinto, Nicaragua.

U.S. Sailors deployed aboard High Speed Vessel Swift and members of Nicaragua's Navy conduct search-and-seizure training operations off the coast of Corinto, Nicaragua.

PETTY OFFICER 1ST CLASS RACHAEL L. LESLIE/U.S. NAVY

MARCOS OMMATI/*DIÁLOGO*

SINERGIA E INTERCAMBIO ENTRE OFICIALES MILITARES DE NACIONES AMIGAS

DIÁLOGO

Dado que la educación y el entrenamiento son necesarios para ascender en una carrera militar, cada trimestre, *Diálogo* publicará un perfil de una institución académica militar de alto nivel. Comenzamos con Brasil, una nación internacionalmente reconocida como una de las mejores en la formación y la educación de oficiales y soldados.

La Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército de Brasil en Praia Vermelha, Río de Janeiro, prepara a líderes militares, asesores de alto nivel y oficiales del Estado Mayor.

The Brazilian Army Command and General-Staff School in Praia Vermelha, Rio de Janeiro, prepares military leaders, top administrators and general-staff officers.

SYNERGY AND EXCHANGE AMONG MILITARY OFFICERS FROM PARTNER NATIONS

DIÁLOGO STAFF

Since education and training are necessary to move up the ranks in a military career, *Diálogo* will publish a profile each quarter of a high-level military academic institution. The first profile country is Brazil, a nation recognized internationally to be among the best in officer and Soldier training and education.

Gen. João Camilo Pires de Campos and the staff of the Brazilian Army Command and General-Staff School are not just educating the Brazilian military leaders of tomorrow, they believe they are preparing their replacements.

"We train our replacements here; therefore, our students need to be better than we are," the commandant of the Brazilian Army Command and General-Staff School, or ECEME (Escola de Comando e Estado-Maior do Exército do Brasil), told *Diálogo*.

Gen. Campos' motto is shared by all the teachers and students at the ECEME, an institution recognized as a center of excellence in the field of military sciences and one of the best in the world in the areas of education, research and doctrine, with programs considered equivalent to a doctoral program by the Brazilian Ministry of Education.

La Escuela de Entrenamiento Avanzado de Oficiales prepara ejercicios de campo donde los alumnos pueden llevar a la práctica las lecciones aprendidas en el aula.

The Officer Advanced Training School prepares field exercises where students can practice lessons learned in the classroom.

ESCUELA DE ENTRENAMIENTO AVANZADO DE OFICIALES

El General João Camilo Pires de Campos y el personal de la Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército de Brasil no están simplemente educando a los líderes militares brasileños del mañana; ellos consideran que están preparando a sus sustitutos.

"Aquí entrenamos a nuestros sustitutos; por lo tanto, nuestros alumnos tienen que ser mejores que nosotros", dijo a *Diálogo* el Comandante de la Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército de Brasil, ECEME (Escola de Comando e Estado-Maior do Exército do Brasil).

El lema citado por el General Campos es compartido por todos los maestros y estudiantes en la ECEME, una institución reconocida como centro de excelencia en el campo de las ciencias militares y una de las mejores a nivel internacional en áreas de educación, investigación y doctrina, con programas equivalentes a un curso de doctorado conforme al Ministerio de Educación de Brasil.

La ECEME, también conocida como la Escola Marechal Castello Branco, se encuentra en el distrito Praia Vermelha de Río de Janeiro. Es la institución educativa de más alto rango en el Ejército brasileño, con la misión de preparar líderes militares, asesores de alto nivel y oficiales de Estado Mayor, además de contribuir a la evolución de la doctrina militar.

La ECEME coopera con los comandos generales y sectoriales en el desarrollo de la doctrina para el entrenamiento y uso de fuerzas terrestres. Está directamente subordinada a la Dirección de Entrenamiento y Educación Continua del Departamento de Educación y Cultura del Ejército. La ECEME también conduce investigaciones y colabora con otras instituciones y organizaciones, a la vez que cuenta con una participación histórica de estudiantes internacionales.

"Los alumnos extranjeros han estado con nosotros desde hace ya algún tiempo," dijo el General Campos "Hay una sinergia muy grande que trae consigo afecto y gratitud".

El General Campos señaló que en la década de 1920, los estudiantes eran instruidos por profesores extranjeros. En 1938, tras una visita de George C. Marshall, quien se convertiría en un general legendario del Ejército de los EE. UU. durante la Segunda Guerra Mundial, hubo un intercambio muy significativo de estudiantes. El General Campos agregó que en los inicios de la escuela había más estudiantes extranjeros que brasileños. Hoy en día esta tendencia se ha invertido.

Actualmente, la ECEME cuenta entre su personal docente con instructores de Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay, los EE. UU. y España. El alumnado está compuesto por cadetes de Argentina, Chile, Ecuador, Guatemala, Paraguay, Perú, los EE. UU. y Portugal.

Para el 2009, la ECEME había entrenado un total de 618 oficiales extranjeros, entre ellos 28 de Argentina, 37 de Bolivia, 21 de Chile, 28 de Colombia, 21 de Ecuador, 57 de Paraguay, 31 de Perú, 23 de Uruguay, 103 de Venezuela y 69 de los Estados Unidos. También entrenó a oficiales de El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y la República Dominicana. Los alumnos extranjeros tienen el mismo programa que los brasileños, conocido como el Curso de Comando y Estado

The ECEME, also known as the Escola Marechal Castello Branco, is in the Praia Vermelha district of Rio de Janeiro. It is the highest level educational institution in the Brazilian Army, with a mission to prepare military leaders, top administrators and general-staff officers, in addition to contributing to the evolution of military doctrine.

ECEME cooperates with the general and section commands in the development of doctrine for the training and use of the land force. It is a direct subordinate to the Training and Continuing Education Directorate of the Army Education and Culture Department. The ECEME also conducts research and collaborates with other institutions and organizations while benefitting from a history of foreign student attendance.

"Students from abroad have been with us for quite some time," Gen. Campos said. "There is a great deal of synergy, which brings with it affection and gratitude."

Gen. Campos said that in the 1920s, students were instructed by foreign teachers. In 1938, after a visit by George C. Marshall, who would become a legendary World War II U.S. Army general, there came to be a very significant exchange of students. Gen. Campos said that in the school's early days, more foreign students would study at the institution than Brazilians. That tendency has now reversed.

The ECEME now has among its teaching staff instructors from Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay, the United States and Spain. The student body is made up of cadets from Argentina, Chile, Ecuador, Guatemala, Paraguay, Peru, the United States and Portugal.

By 2009, ECEME had trained a total of 618 foreign officers, including 28 from Argentina, 37 from Bolivia, 21 from Chile, 28 from Colombia, 21 from Ecuador, 57 from Paraguay, 31 from Peru, 23 from Uruguay, 103 from Venezuela and 69 from the United States. It had also trained officers from El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and the Dominican Republic. The students from abroad follow the same program as domestic students, known as the Command and General-Staff Course. The main focus is the training of land forces.

"In this aspect, there is not only an exchange of knowledge but also a reinforcement of relationships," Gen. Campos explained. "It is crucial that the students from abroad are with us because they learn, teach and — most importantly — interact."

Brazilian officers who have completed a mandatory year of study at ECEME may also study abroad. Civilians are not authorized to study at ECEME. However, in recent years, retired military personnel have been admitted to the school, especially in the area of research and investigation.

Although it is not mandatory that Brazilian Army officers attend ECEME in order to reach the rank of general, it is extremely difficult to reach that rank without having sat at the institution's desks. Moreover, there is a selective exam for admission to ECEME. In 2010, 800 candidates applied, but only a little more than 100 were accepted.

"If I had to choose one factor differentiating the ECEME from other military institutions of the same level, either in Brazil or abroad, I would say that it is the will and determination of the officers who come to study here," Gen. Campos explained.

Gen. Campos said Brazilian officers are trained from a very young age, with the school coaching the same young person from early in his career until he becomes a colonel and has a command.

"During this entire process, we are with him, in his cognitive formation, in his emotional formation, and the element of willpower and determination as well. In this context, there is each officer's desire to advance and improve themselves," he said."The examples we have from our former students are as good as they can be, both as instructors and in the missions in which they participate. The feedback is always very positive."

PROGRAMS *of* STUDY

- Politics, Strategy, and High Administration of the Army
- Advanced Military Studies
- Command and General-Staff Course
- Leadership and General-Staff Course for Quartermaster Officers
- Management for Military Engineers
- Leadership and General-Staff Course for Medical Officers
- Command and General-Staff Course for Officers from Friendly Nations
- General-Staff Administration and Support
- Preparatory Course for the Army Command and General-Staff School

MARCOS OMMATI/*DIÁLOGO*

El General Mario Lucio Alves de Araujo, Comandante de la Escuela de Entrenamiento Avanzado de Oficiales, señala que la escuela recibe anualmente entre 25 a 30 estudiantes de naciones amigas.

Gen. Mario Lucio Alves de Araujo, Commandant of the Officer Advanced Training School, says the school receives 25 to 30 students per year from friendly nations.

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

El General João Camilo Pires de Campos, Comandante de la Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército de Brasil, afirma que la interacción entre los estudiantes brasileños y extranjeros es fundamental.

Gen. João Camilo Pires de Campos, commandant of the Brazilian Army Command and General-Staff School, says the interaction between the school's Brazilian and foreign students is crucial.

The Captain's House

The Officer Advanced Training School, or EsAO (Escola de Aperfeiçoamento de Oficiais), was established in 1920 and is in the area of Vila Militar (Military Villa) in the Deodoro district of Rio de Janeiro. Its programs are equivalent to a master's degree in the Brazilian national educational system, and its mission is the advanced training of captains, providing them with unit command and leadership capabilities and qualifying them to perform general-staff duties not restricted to the Army General-Staff cadre. The school also trains Marine officers from the Brazilian Navy and friendly nations.

The school's commandant, Gen. Mario Lucio Alves de Araujo, said the "Captain's House," as it is affectionately known, receives 25 to 30 students per year from friendly nations, who are encouraged to enroll as a means of strengthening the relationship between Brazilian and international forces.

"The interaction among the officers from abroad and the Brazilians who attend the EsAO takes place in a way that's very beneficial for all of us," he said of the learning and camaraderie that develops in both directions. "Institutional relationships are of great importance, but interpersonal relationships make the difference when we work together."

Gen. Araujo spoke of his work as a military attaché in Uruguay, where he met general officers of the Uruguayan Army who had attended the school.

"When they saw me, they showed great affection, not for me, but for my Army because they recognized the seriousness of our institution as a result of their experience with the EsAO," he said.

The school's deputy commandant, Col. Geisel Saturnino dos Santos, agreed that international exchanges are beneficial as a means of developing best practices.

"These officers bring back knowledge about the ways other armies are looking at tactics, such as the use of small elements and the use of combat units," he said. "During our work, we request information from officers from friendly nations in order to learn how other armies would solve a specific military problem."

With 149 officers on its permanent staff, the school trains approximately 500 captains annually in its on-site program (Cavalry, Artillery, Engineering, Communications, War Material, Quartermaster Corps, and Health). An additional 620 students enroll in distance-learning classes. Over the course of its history, the school has trained 22,156 officers.

Websites of the military educational institutions mentioned in this article:

ECEME www.eceme.ensino.eb.br

EsAO www.esao.ensino.eb.br

Mayor. El enfoque principal es la formación de las fuerzas terrestres.

"En este aspecto, no hay solo un intercambio de conocimiento, sino también una consolidación de relaciones", explicó el General Campos. "Es fundamental que los estudiantes extranjeros estén con nosotros, porque aprenden, enseñan y —principalmente— se relacionan".

Los oficiales brasileños que han completado el año obligatorio de estudio en la ECEME pueden también estudiar en el extranjero. Los civiles no están autorizados a estudiar en la ECEME. Sin embargo, en años recientes, personal militar retirado ha sido admitido en la escuela, especialmente en áreas de estudio e investigación.

Aunque no es obligatorio que oficiales del Ejército de Brasil asistan a la ECEME para alcanzar el rango de general, es extremadamente difícil alcanzar esa categoría sin haberse sentado en los pupitres de la institución. Además, hay un examen selectivo para ser admitido en la ECEME. En el 2010, 800 candidatos presentaron sus solicitudes, pero solo un poco más de 100 fueron aceptados.

"Si tuviera que escoger un factor que distingue la ECEME de otras instituciones militares de igual nivel, ya sea en Brasil o en el extranjero, yo diría que es la voluntad y determinación de los oficiales que vienen a estudiar aquí", explicó el General Campos.

El General Campos afirmó que los oficiales brasileños se entrenan desde una edad muy joven, con la escuela preparando al adolescente desde muy temprano en su carrera hasta que se convierta en coronel y tenga un comando.

"Durante todo este proceso, estamos con él, en su formación cognitiva, en su formación emocional, y también en el elemento de la fuerza de voluntad y determinación. En este contexto, cada oficial tiene el deseo de avanzar y perfeccionarse", dijo. "Los ejemplos que tenemos de ex alumnos no pueden ser mejores, como instructores y en las misiones en las que participan. La retroalimentación es siempre muy positiva".

PROGRAMAS *de* ESTUDIO

- Política, Estrategia y Alta Administración
- Estudios Militares Avanzados
- Curso de Comando y Estado Mayor
- Curso de Liderazgo y Estado Mayor para Oficiales Intendentes
- Administración para Ingenieros Militares
- Curso de Liderazgo de Estado Mayor para Oficiales Médicos
- Curso de Comando y Estado Mayor para Oficiales de Naciones Amigas
- Gestión y Asesoramiento de Estado Mayor
- Curso Preparatorio para la Escuela de Comando y Estado Mayor del Ejército

La Casa del Capitán

La Escuela de Entrenamiento Avanzado de Oficiales, EsAO (Escola de Aperfeiçoamento de Oficiais), fue creada en 1920 y se encuentra en el área de Vila Militar, en el distrito Deodoro de Río de Janeiro. Sus programas equivalen a un título de máster en el sistema educativo brasileño y su misión es la formación avanzada de capitanes, proporcionándoles habilidades de comando de unidades y liderazgo y calificándoles para llevar a cabo funciones de Estado Mayor no limitadas a cuadros del Estado Mayor del Ejército. La escuela también entrena oficiales de Marina de la Marina de Brasil y naciones amigas.

El Comandante de la escuela, General Mario Lucio Alves de Araujo, expresó que la "Casa del Capitán", como se conoce afectuosamente, recibe anualmente entre 25 a 30 estudiantes provenientes de naciones amigas, quienes son animados a incorporarse como un medio para fortalecer la relación entre fuerzas brasileñas e internacionales.

"La interacción entre oficiales extranjeros y brasileños que asisten a la EsAO ocurre de forma muy provechosa para todos nosotros", comentó sobre el aprendizaje y la camaradería que se desarrolla en ambas direcciones. "Las relaciones institucionales son de gran importancia, pero las relaciones interpersonales hacen la diferencia cuando trabajamos juntos".

El General Araujo contó la historia sobre su trabajo como agregado militar en Uruguay, donde conoció oficiales generales del ejército de Uruguay que habían asistido a la escuela.

"Cuando me vieron, mostraron gran afecto, no por mí, sino por mi Ejército, porque reconocieron la seriedad de nuestra institución como el resultado de su experiencia con la EsAO", dijo.

El subcomandante de la escuela, el Coronel Geisel Saturnino dos Santos, coincidió en que los intercambios internacionales son beneficiosos como medio para desarrollar mejores prácticas.

"Estos oficiales regresan con un conocimiento acerca de las formas en que otros ejércitos conciben las tácticas, tales como el uso de pequeños elementos y el uso de unidades de combate", señaló. "Durante nuestro trabajo solicitamos información a oficiales de naciones amigas para aprender cómo otros ejércitos resolverían un problema militar específico".

Con 149 oficiales en su plantilla permanente, la escuela forma aproximadamente 500 capitanes por año en su programa in situ (Caballería, Artillería, Ingeniería, Comunicaciones, Material de Guerra, Cuerpo de Intendentes y Salud). Otros 620 alumnos se matriculan en clases de estudio a distancia. Desde su existencia, la escuela ha entrenado a 22.156 oficiales.

Páginas web de las instituciones mencionadas en este artículo:

ECEME www.eceme.ensino.eb.br
EsAO www.esao.ensino.eb.br

Los MEJORES a prueba

SGT. SHANE HAMANN/U.S. ARMY

STAFF SGT. JOEL WAGNER/U.S. ARMY

Latinoamérica y el Caribe envían sus mejores equipos a competir en Fuerzas Comando 2010

DIÁLOGO

La nación tropical de la República Dominicana sirvió de marco para el ejercicio Fuerzas Comando 2010, una competencia élite entre los mejores equipos de fuerzas especiales militares y policiales de Latinoamérica y el Caribe.

En medio del fuego de artillería, combate cercano, una marcha con mochila y el eco de botas de combate en una carrera de ocho kilometros, los mejores soldados de la región desarrollaron camaradería y pulieron sus destrezas en competencias de equipo.

En su séptimo año, el evento auspiciado por el Comando Sur de los Estados Unidos contó como anfitrión con la República Dominicana y presentó fuerzas militares de operaciones especiales y equipos policiales de Argentina, Belice, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Jamaica, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Trinidad y Tobago, Estados Unidos y Uruguay.

Ecuador fue el ganador de la competencia táctica, que estaba compuesta por una jornada agotadora que requirió fortaleza física, resistencia y un alto nivel de experiencia en operaciones especiales. La República Dominicana terminó en segundo lugar y El Salvador en tercero.

El Brigadier del Ejército de los Estados Unidos General Hector E. Pagan, Comandante de Operaciones Especiales del Comando Sur de los Estados Unidos, y el Brigadier General Pablo Cavallo Feliz, Comandante de la Primera Brigada de Infantería del Ejército de la República Dominicana, presidieron la ceremonia de premiación para entregar trofeos y medallas a los ganadores y felicitar a los participantes de la competencia de habilidades tácticas.

"Estoy convencido de que todos ustedes partirán con grandes recuerdos de este evento

ISIDRO P. ALMONTE/DOMINICAN REPUBLIC PUBLIC AFFAIRS

Izquierda: Miembros del equipo de Operaciones Especiales de Paraguay cargan un bote inflable Zodiac, que pesa más de 204 kilogramos, por 400 metros durante la contienda acuática.

Left: Paraguayan Special Operations team members carry an inflatable Zodiac boat, which weighs more than 450 pounds, for 400 meters during the Fuerzas Comando aquatic event.

Centro: Un miembro de Operaciones Especiales de la República Dominicana comienza la parte de natación de la contienda acuática de Fuerzas Comando, uno de los ejercicios de mayor desafío físico y sicológico.

Center: A Dominican Republic Special Operations member begins the swimming portion of the Fuerzas Comando aquatic event, one of the most challenging physical and psychological exercises.

Derecha: Un soldado de Operaciones Especiales de Trinidad y Tobago dispara su arma durante un ejercicio crítico de evaluación de destrezas.

Right: A Trinidad and Tobago Special Operations Soldier fires his weapon during a critical skills evaluation exercise.

Putting THE BEST to the Test

Latin America and the Caribbean send their top forces to compete in Fuerzas Comando 2010

DIÁLOGO STAFF

The lush tropical nation of the Dominican Republic served as the backdrop for Fuerzas Comando 2010, an elite competition between top military and police Special Forces teams in Latin America and the Caribbean.

Amid gunfire, close-quarters combat, a rucksack march and the echoing of combat boots on a 5-mile run, the best Soldiers from the region built camaraderie and honed their skills in team competitions.

In its seventh year, the U.S. Southern Command-sponsored event was hosted by the Dominican Republic and featured special operations military and police teams from Argentina, Belize, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Jamaica, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Trinidad and Tobago, the United States and Uruguay.

Ecuador was the overall winner of the tactical competition, which was composed of a grueling regimen that required physical strength, endurance and a high level of special operations expertise. The Dominican Republic finished in second place, and El Salvador finished third in the competition.

U.S. Army Brig. Gen. Hector E. Pagan, the commander of U.S. Special Operations Command South, and Brig. Gen. Pablo Cavallo Feliz, 1st Infantry Brigade commander for the Dominican Republic Army, presided over the award ceremony to bestow trophies and medals to the winners and to congratulate the participants in the tactical skills competition.

"I am convinced that all of you will depart with great memories of this event and you will always be welcomed in our country," Cavallo told participants. "You will leave satisfied knowing that you are working for the greater good."

SGT. 1ST CLASS ALEX LICEA/SPECIAL OPERATIONS COMMAND SOUTH

y ustedes siempre serán bienvenidos en nuestro país", dijo el Brigadier General Cavallo a los participantes. "Partirán satisfechos sabiendo que trabajan por el bien mayor".

Numerosas amenazas regionales tales como secuestros, pandillas internacionales, terrorismo y tráfico de drogas son por naturaleza transnacionales y no pueden ser derrotadas solo con los medios militares tradicionales. La cooperación con las contrapartes regionales en ejercicios y competencias tales como Fuerzas Comando abren el camino a operaciones combinadas en el futuro y ayudan a los militares a desarrollar las destrezas y habilidades necesarias para acabar con las amenazas comunes. Para lidiar con el crecimiento de estos peligros en la región, el ejercicio también incluyó un seminario de liderazgo ejecutivo que se enfoca en el terrorismo y la lucha contra amenazas transnacionales.

Iniciado en el 2004, el ejercicio Fuerzas Comando es una competencia amistosa diseñada para promover relaciones entre militares, aumentar el conocimiento sobre formación y mejorar la seguridad regional. La competencia de dos semanas prueba las destrezas de los equipos de cada nación en técnicas y procedimientos con equipos de asalto y competencias de francotiradores. La competencia también examina la resistencia física y sicológica de los participantes.

El ejercicio para equipos de francotiradores constó de cinco contiendas, que incluyeron pruebas de aptitud física, puntería, disparo y movimiento, evaluación de distancias y ejercicios de acecho y disparo. Para hacer más estresante uno de los ejercicios del equipo de francotiradores y simular situaciones reales, se colocaron obstáculos identificados como no combatientes en las inmediaciones del objetivo del francotirador. Los soldados comenzaron en posición de pie con sus rifles y pasaron a pistolas a medida que el ejercicio avanzaba — algo que resultó muy difícil para muchos de los contendientes.

> "Partirán satisfechos sabiendo que trabajan por el bien mayor".
>
> **Brigadier General Pablo Cavallo Feliz**
> Comandante de la Primera Brigada de Infantería del Ejército de la República Dominicana

"La mayoría de la gente cree que es fácil disparar un arma, pero pasar de una a otra en verdad lo hace a uno pensar", comentó un miembro del equipo de Trinidad y Tobago.

El ejercicio del equipo de asalto constó de una serie de contiendas que incluyeron pruebas de aptitud física, una pista de obstáculos, combate cercano, una marcha con mochila, una contienda acuática y un circuito con obstáculos.

"Vemos a Fuerzas Comando no solo como una competencia, sino como un entrenamiento y la reunión de tropas del hemisferio occidental conformando una unidad y trabajando por una causa para el bien de cada país", señaló un oficial de defensa de Jamaica.

FUERZAS COMANDO COMBINED PUBLIC AFFAIRS OFFICE

Izquierda: Equipos de fuerzas especiales de 18 naciones se mantienen en formación durante la ceremonia de apertura de Fuerzas Comando.

Left: Special Forces teams from 18 nations stand in formation during the opening ceremony of Fuerzas Comando.

Arriba: Un miembro de un equipo de francotiradores apunta a un blanco durante la evaluación de Fuerzas Comando.

Above: A member of a sniper team sets his sights on a target during the Fuerzas Comando sniper evaluation.

Many regional threats such as kidnapping, international gangs, terrorism and drug trafficking are transnational by nature and cannot be defeated by traditional military means alone. Cooperation with regional partners in exercises and competitions such as Fuerzas Comando paves the way for combined operations in the future and helps militaries develop the skills and abilities needed to defeat common threats. To address the growth of these dangers in the region, the exercise also included an executive leadership seminar focusing on terrorism and fighting transnational threats.

Initiated in 2004, the Fuerzas Comando exercise is a friendly competition designed to promote military-to-military partnerships, increase training knowledge and improve regional security. The two-week competition tests the skills of each country's team in techniques and procedures with assault team and sniper competitions. The competition also tests participants' physical and psychological endurance.

> "You will leave satisfied knowing that you are working for the greater good."
>
> **Brig. Gen. Pablo Cavallo Feliz**
> 1st Infantry Brigade commander for the Dominican Republic Army

The sniper team exercise consisted of five events that included physical fitness tests, marksmanship, shoot-and-move, range estimation, and stalk-and-shoot drills. To make one of the sniper team exercises more stressful and simulate real-life situations, obstacles identified as noncombatants were placed in the vicinity of the shooter's target. Soldiers started in the standing position with their rifles and transitioned to pistols as the event advanced — something that proved to be tough for many of the competitors.

"Most people think it's easy if they shoot one weapon, but transitioning from one to the other really makes you think," a member of the Trinidad and Tobago Special Operations team said.

The assault team exercise consisted of a series of events that included physical fitness tests, a confidence course, close-quarters combat, a rucksack march, an aquatic event and an obstacle course.

"We see Fuerzas Comando not only as a competition but as training and the bringing of troops from the Western Hemisphere together in unity and working in one cause for the good of each country," a Jamaican Defense officer said.

DE LIMPIABOTAS A GENERAL

una historia de logros y valentía

DIÁLOGO

En marzo del 2010, cuando se realizó la más reciente promoción de oficiales en Brasil, una en especial llamó la atención. Expedito Alves de Lima, quien comenzó a trabajar como limpiabotas en una unidad militar de Río de Janeiro cuando tenía apenas 10 años, figuraba entre los generales recién ascendidos. Para conocer un poco más acerca de esta fantástica historia, *Diálogo* conversó con el General Expedito.

FOTOGRAFÍA PROPORCIONADA POR EL CENTRO DE COMUNICACIÓN SOCIAL DEL EJÉRCITO (CCOMCEX)
PHOTOS PROVIDED BY BRAZIL'S ARMY SOCIAL COMMUNICATION CENTER (CCOMCEX)

DIÁLOGO: ¿Pudiera usted contarnos un poco acerca de su niñez en Paraíba y por qué fue a Río de Janeiro?

General Expedito Alves de Lima: Nací en 1955 en Paraíba. Soy el quinto de siete hermanos. Mis padres eran campesinos pobres de esa región, la cual había sido muy afectada por la falta de lluvia. En cierta ocasión mi padre fue a Brasilia a trabajar en obras de construcción en la ciudad y más tarde a Río de Janeiro. De regreso en Paraíba decidió mudarse permanentemente con toda nuestra familia para Río de Janeiro. Lamentablemente a mediados de 1962 abandonó a su familia legítima para vivir en concubinato con otra mujer y luego desapareció.

DIÁLOGO: ¿Cómo fue usted admitido como limpiabotas en el Centro Social del Regimiento Santos Dumont?

General Expedito: Comencé a trabajar como limpiabotas en las proximidades de donde vivía en Río de Janeiro, luego de construir mi propia caja de madera y adquirir los materiales necesarios —cepillos, betunes, tintas y franelas— con el dinero procedente de las ventas de desechos de las oficinas de una empresa de ómnibus local. Poco tiempo después, alrededor del año 1966 cuando cursaba estudios en la escuela primaria, escuché que podía trabajar como limpiabotas en las barracas de los paracaidistas, siempre y cuando contara con la autorización del Centro Social [CESO] del Regimiento Santos Dumont, una organización militar del Núcleo de la División Aerotransportada, la actual Brigada de Infantería Paracaidista.

Junto a otros dos colegas también interesados me dirigí al CESO donde obtuve mi autorización para trabajar en esas barracas. Entonces comencé a recibir consejos frecuentes, incentivo para estudiar y ayuda material de los oficiales y soldados.

DIÁLOGO: ¿Cómo se decidió a iniciar una carrera militar?

General Expedito: Mi interés en la profesión militar tuvo su inicio a temprana edad, fortaleciéndose gradualmente a partir de los diez años, cuando comencé a trabajar en las barracas. También me relacioné con algunos hijos de militares que estudiaban conmigo en la escuela intermedia Ginásio Estadual Presidente Getúlio Vargas y que hablaban de comenzar una carrera militar. A mediados de 1971 mientras conversaba con el sargento Venício comenté que terminaría la escuela intermedia a finales de año pero que no estaba seguro si podría continuar mi educación. El me habló mucho al respecto de la Escuela Preparatoria de Cadetes del Ejército [EsPCEx] entregándome posteriormente una planilla de inscripción e instrucciones para el examen de ingreso. Una vez aprobado, cursé estudios allí durante tres años, consolidando así mi decisión de continuar la carrera militar con mi posterior ingreso a la Academia Militar de Agulhas Negras [AMAN], graduándome en 1978.

OBSERVAÇÕES

a) Os candidatos deverão comparecer ao exame munidos dêste cartão.

b) Qualquer reclamação só poderá ser feita mediante a apresentação dêste cartão.

c) Os candidatos comparecerão ao exame 30 minutos antes do início do mesmo.

d) A prova será feita a lápis-tinta ou caneta esferográficas.

e) Não será permitido entrar em prova com quaisquer objetos além do lápis ou caneta esferográfica.

MATÉRIAS	DIAS	HORAS
Matemática	8 NOV 1967	15
Português	4 DEZ 1967	15

Horário das Provas

1967

ESTADO DA GUANABARA
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO E CULTURA
GINÁSIO ESTADUAL PRES. GETÚLIO VÁRGAS

EXAME DE ADMISSÃO

Expedito Alves de Lima

90

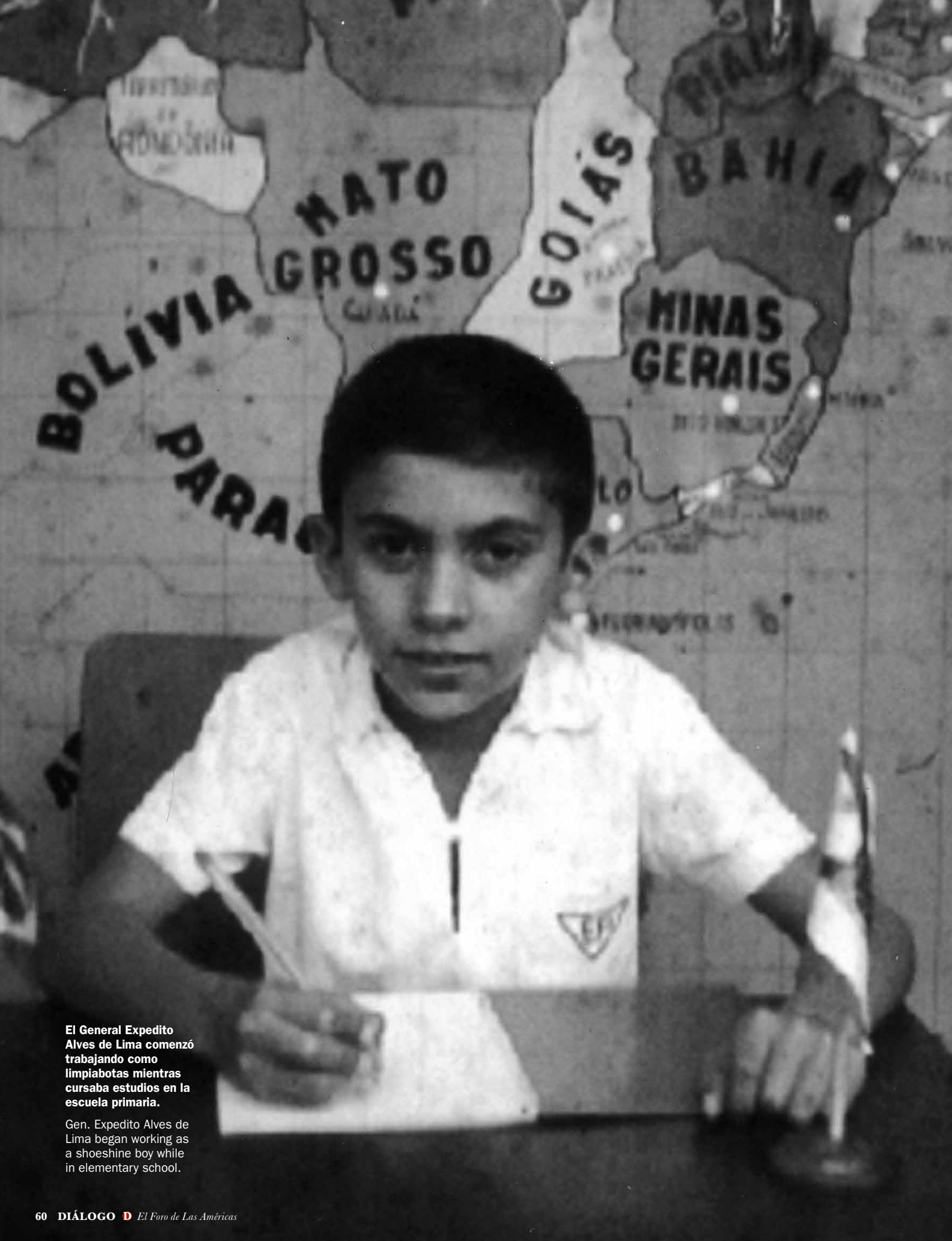
4

Uno de los mayores logros del General Expedito Alves de Lima fue aprobar el examen de ingreso para la escuela secundaria Ginásio Estadual Presidente Getúlio Vargas.

One of Gen. Expedito Alves de Lima's greatest accomplishments as a young man was passing the admission exam for Ginásio Estadual Presidente Getúlio Vargas middle school.

DIÁLOGO: ¿Cómo avanzó en su carrera? ¿Y cuáles fueron sus retos y pruebas más difíciles en este avance?

General Expedito: Siempre busqué avanzar en la carrera haciendo un esfuerzo por hacer lo que creí mejor para la organización, aunque costó muchos sacrificios, tanto personales como familiares. Aunque estaba recién casado, formé parte de la Guarnición Especial de Primera Categoría y también acepté todas las invitaciones a asumir nuevas responsabilidades, particularmente para convertirme en



El General Expedito Alves de Lima comenzó trabajando como limpiabotas mientras cursaba estudios en la escuela primaria.

Gen. Expedito Alves de Lima began working as a shoeshine boy while in elementary school.

instructor. Sin dudas, el desafío de comenzar mi carrera fue el más difícil y decisivo de todos. Una vez vencida la etapa del proceso de admisión, muy pronto llegó el aislamiento de la familia y amigos, en plena adolescencia, para poder estudiar en EsPCEx y AMAN, además de las dificultades iniciales de ser un cadete que no sabía nadar.

DIÁLOGO: ¿Cuáles fueron sus mayores logros?
General Expedito: Considero que uno de mis mayores logros es el haber aprobado el examen de ingreso en 1967 de la escuela intermedia Ginasio Estadual Presidente Getulio Vargas, que en aquella época era una de las mejores escuelas de Río de Janeiro y que, si bien no podía pagar un curso de preparatoria o las clases de apoyo, me proporcionó la base necesaria para otra gran conquista: entre más de siete mil candidatos disputando 235 plazas para ingresar a la EsPCEx en 1971, aprobé el examen de admisión. Obtuve otros logros importantes a lo largo de la carrera tales como tres nominaciones para instructor de la AMAN y dos para instructor del Comando del Ejército y de la Escuela del Estado Mayor.

El General Expedito Alves de Lima (izquierda) recibe la Espada de Oficial General de su patrocinador, el oficial retirado General Domingos Carlos de Campos Curado, Reserva de Primera Clase en el 2010.

Gen. Expedito Alves de Lima (left) receives the General Officer's Sword from his sponsor, retired Gen. Domingos Carlos de Campos Curado, 1st Class Reserve, in 2010.

DIÁLOGO: ¿Tuvo usted algún otro contacto con los oficiales de la época en la que trabajaba como limpiabotas? ¿Cuáles fueron sus reacciones? ¿Y la suya?
General Expedito: En algunas oportunidades me encontré con oficiales y soldados que conocía de la época en que trabajé como limpiabotas. En todas las situaciones de reencuentro la reacción de ellos siempre fue de mucha emoción, franco orgullo y satisfacción de verme vencer cada etapa, y abriéndome camino hacia los rangos superiores. Cuando veía a cualquiera de ellos, siempre expresaba mi gratitud y reconocimiento por lo que hicieron por mí y, sobre todo por la amistad invaluable que consolidamos y forjamos con el paso del tiempo.

DIÁLOGO: ¿Qué lecciones puede usted extraer de su experiencia?
General Expedito: Mi experiencia de vida hasta mi reciente ascenso al rango de general, evidencia de forma

FROM SHOESHINE BOY TO GENERAL

A Story of Achievement and Bravery

In March 2010, when the most recent promotion of officers took place in Brazil, one general's journey in particular stood out. Expedito Alves de Lima, who started as a shoeshine boy in a military unit in Rio de Janeiro when he was just 10, was among the recently promoted generals. To get to know a little more about his fantastic story, *Diálogo* spoke to Gen. Expedito.

DIÁLOGO: Could you tell us a little bit about your childhood in Paraíba and why you went to Rio de Janeiro?
Gen. Expedito Alves de Lima: I was born in 1955 in Paraíba. I am the fifth child among seven siblings. My parents were poor farmers from that region, which was hit very hard by a lack of rain. At one point my father went to Brasília to work in construction jobs in the city, and later to Rio de Janeiro. Back in Paraíba, he decided to permanently move us all to Rio de Janeiro. Sadly, in the middle of 1962 he left his legitimate family to live in an informal union with another woman, after which he disappeared.

DIÁLOGO: How were you admitted as a shoeshine boy in the Social Center of the Santos Dumont Regiment?
Gen. Expedito: I started working as a shoeshine boy near the place where I was living in Rio de Janeiro after I built my own little wooden box and obtained the necessary equipment — brushes, polishes, dyes and flannels — with the proceeds from the sale of discards from the offices of a local bus company. Shortly after, around 1966, while going to elementary school, I heard that I could work as a shoeshine boy in the paratroopers' barracks, as long as I was authorized by the Social Center [CESO] of the Santos Dumont Regiment, a military organization of the Airborne Division Core, the current Parachute Infantry Brigade.

Along with two other colleagues who were also interested, I went to the CESO, where I obtained authorization to work in those barracks. I then started receiving frequent advice, encouragement to study, and material help from the officers and Soldiers.

DIÁLOGO: How did you decide to pursue a military career?
Gen. Expedito: My interest in a military career started very early on, gradually getting stronger starting when I was 10 years old, when I first started working at the barracks. I also spent time with some children of military personnel, who went

to the Ginásio Estadual Presidente Getúlio Vargas middle school with me and talked about pursuing a military career. In mid-1971, talking to Sergeant Venício, I mentioned that I would finish middle school at the end of that year but was not sure whether I could continue studying. He talked to me a lot about the Army Cadet Preparatory School [EsPCEx] and later on gave me an application and instructions for the admission exam. After passing the exam, I studied there for three years, consolidating my decision to pursue a military career with my subsequent enrollment in the Agulhas Negras Military Academy [AMAN], graduating in 1978.

DIÁLOGO: How did you advance in your career? And what were your challenges and most difficult tests in this advancement?

Gen. Expedito: I sought to advance by always making an effort to do what I understood was best for the institution, although it required many sacrifices, both personal and on a family level. Despite being recently married, I served in a Category 1 Special Garrison, and I also accepted all invitations to take on new responsibilities, particularly to become an instructor. Undoubtedly, the challenge of starting my career was the hardest and most decisive of them all. Once the hurdle of the admission exam was overcome, very early on came the isolation from family and friends, in the middle of adolescence, in order to study at the EsPCEx and the AMAN, besides the initial difficulties of being a cadet who could not swim.

DIÁLOGO: What were your greatest accomplishments?

Gen. Expedito: I consider that one of my greatest accomplishments is having passed the admission exam in 1967 for the Ginásio Estadual Presidente Getúlio Vargas middle school, which back then was one of the best schools in Rio de Janeiro and which, although I could not afford a preparatory course or review classes, provided me with the necessary foundation for another major accomplishment: among over 7,000 candidates trying for 235 openings to enter the EsPCEx in 1971, I passed the admission exam. I obtained other important accomplishments during the course of my career, such as three nominations to become an instructor at the AMAN and two to become an instructor at the Army Command and General-Staff School.

DIÁLOGO: Did you have further contact with the officers from the time when you worked as a shoeshine boy? What were their reactions? What about yours?

Gen. Expedito: On some later occasions, I met officers and Soldiers whom I knew from back when I worked as a shoeshine boy. In all these situations in which we met again, their reactions were always very emotional, of clear pride and satisfaction in seeing me conquering each step, moving up through the ranks. Whenever I saw any of them, I always showed them my gratitude and recognition for what they had done for me, and above all, for the valuable friendships that were solidified and strengthened as time passed.

El General Expedito Alves de Lima y su madre el día de la ceremonia de Presentación de Espada de Cadetes en la Academia Militar de Agulhas Negras en 1975.

Gen. Expedito Alves de Lima and his mother are shown on the day of the Cadet Sword Presentation ceremony at the Military Academy of Agulhas Negras in 1975.

inequívoca el carácter democrático del ejército brasileño, que ofrece las mismas oportunidades para todos los que ingresan, sin importar su origen, raza, creencias o condición social. El ambiente sano que disfruté durante mi niñez, aún como civil en las barracas, aparte de servir como motivación para mi decisión profesional indudablemente me libró de la influencia negativa de malas compañías, algunas de las cuales se encontraban en el vecindario donde residía.

DIÁLOGO: Usted es un ejemplo para millones de jóvenes. ¿Qué consejos podría ofrecer a aquellos que piensan seguir sus pasos?

General Expedito: Si mi ejemplo puede ser aprovechado positivamente por la juventud de hoy quiero destacar la importancia de saber escuchar a las personas mayores, aquellos que obviamente desean nuestro bienestar, y estar atento para no dejarse llevar por las influencias negativas; aprender a vivir en el presente con objetivos bien definidos para el mañana y el futuro.

DIÁLOGO: ¿Cuáles son las características de un buen líder?

General Expedito: Dentro de las principales características de un buen líder destaco: el mérito profesional, que se fortalece con la experiencia adquirida con los años; la capacidad de dar el ejemplo para brindar un patrón a seguir; tener presencia, una acción fundamental que proporciona mayor conocimiento a través del fortalecimiento de los lazos e interacción con subordinados y la credibilidad, sin la cual no es posible el liderazgo.

Coronel Julio Cesar Mota Martins de Almeida (izquierda), Cuerpo de Intendencia, Reserva de Primera Clase, y General Expedito Alves de Lima posando como cadetes en cuarto grado en la Academia Militar de Agulhas Negras.

Col. Julio Cesar Mota Martins de Almeida (left), Quartermaster Corps, 1st Class Reserve, and Gen. Expedito Alves de Lima pose as fourth-year cadets at the Military Academy of Agulhas Negras.

DIÁLOGO: What lessons can you draw from your experience?

Gen. Expedito: My life experience, culminating with my recent ascension to the rank of general, unequivocally proves the democratic character of the Brazilian Army, which offers equal opportunities to all entrants, regardless of origin, race, religion or social status. The healthy environment I enjoyed during my childhood, still as a civilian, in the barracks, besides motivating my professional choices, certainly protected me from the negative influence of bad company, some of which was to be found in the neighborhood where I used to live.

DIÁLOGO: You are a role model for millions of young people. What advice would you give to those who are thinking about following in your footsteps?

Gen. Expedito: If my example can be used positively by young people today, I would like to emphasize the importance of listening to one's elders, those who obviously want the best for us; and of being alert to not let oneself succumb to negative influences; to learn to live today with a well-defined set of life goals for tomorrow and for the future.

DIÁLOGO: What are the characteristics of a good leader?

Gen. Expedito: I would highlight, among the main characteristics of a good leader, professional merit, which is strengthened by the experience acquired with time; the ability to set an example, as a reference to be followed; presence, a fundamental action that provides more knowledge through strengthening ties and interactions with subordinates; and credibility, without which no leadership can be sustained.

EN DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS

OFICINA DE DERECHOS HUMANOS DEL COMANDO SUR DE ESTADOS UNIDOS

PETTY OFFICER 3RD CLASS MORGAN E. DIAL/U.S. NAVY

KEVIN WALSTON/U.S. AIR FORCE

AGENCE FRANCE-PRESSE

Personal militar de EE. UU. en una misión humanitaria en Colombia (arriba); Fuerzas de Defensa de Guyana en entrenamiento (centro) y Fuerza Aérea salvadoreña ayudando a ciudadanos.

A U.S. military member on a humanitarian mission in Colombia, top; Guyana Defense Forces in training, center; and Salvadorian Air Force helping citizens.

En apenas dos generaciones, las organizaciones militares latinoamericanas han evolucionado de un período de a veces trágicos encuentros con la sociedad civil a su condición actual de contar con gran parte del apoyo popular de la misma. Esta transición ha estado acompañada de cambios más sutiles dentro de las mismas instituciones: las Fuerzas Armadas latinoamericanas, al servicio de gobiernos civiles elegidos democráticamente en varios países, son consideradas ahora los protectores más confiables de los derechos básicos de los ciudadanos.

Esto no es un simple cambio en la identidad institucional, sino una adaptación completamente interiorizada para el desempeño de misiones más exigentes que nunca. Estas incluyen la lucha contra el tráfico de drogas y la asistencia a la seguridad del sector civil en la vigilancia y protección contra el crimen transnacional, el terrorismo y las violaciones de derechos humanos cometidas por actores no gubernamentales. Estas misiones cada vez más nuevas y complejas obligan constantemente a las organizaciones militares a actualizar la doctrina militar, ajustar los sistemas de entrenamiento y educación militar profesional, intensificar el control y la disciplina interna, así como realizar sus operaciones en coordinación constante con las autoridades civiles y con la misma sociedad civil.

Alcanzar un consenso

En marzo del 2002 el liderazgo del alto mando de defensa de casi todas las naciones del hemisferio occidental trazó colectivamente esos retos comunes en un Documento de Consenso que señaló las prioridades en la reforma de los derechos humanos y diseñó un proceso común a través del cual los países puedan identificar, implementar y vigilar sus propias reformas específicas en cuatro áreas —doctrina, formación y educación, control interno, y cooperación con las autoridades civiles.

Actualmente este proceso se conoce como la Iniciativa de Derechos Humanos (HRI) y el diálogo hemisférico que la creó ha recibido el apoyo del Comando Sur de los Estados Unidos desde 1997. Muchos de los jóvenes oficiales latinoamericanos que han participado en la iniciativa desde su comienzo ocupan ahora posiciones importantes de liderazgo en sus respectivas instituciones de defensa. De hecho, algunos países decidieron crear oficinas de derechos humanos dentro de sus instituciones militares como resultado de la participación en la redacción del Documento de Consenso y su continua participación en la HRI.

Para la mayoría de las instituciones militares latinoamericanas la primera década del siglo XXI fue testigo no solo de la creación de esta declaración de consenso acerca de la necesidad de una reforma de derechos humanos, sino también de la institucionalización común del respeto a los derechos humanos dentro del sector de seguridad que ya estaba muy adelantada antes de que un nuevo acuerdo hemisférico le diera un nombre. Mientras otras partes del mundo enfrentan retos similares al tratar de unificar la seguridad del estado con la legitimidad estatal, las reformas militares latinoamericanas pueden muy bien demostrar que han estado adelantadas a su época.

De organizaciones a operaciones

Estructurar organizaciones progresivas es todo un esfuerzo, ejecutar sus misiones en el contexto de la realidad operativa constituye otro muy diferente. Este ha sido el mensaje constante de los planificadores operacionales, al exponerse a las directivas de la reforma que siguen formulándose en los países que participan en la HRI. Siguiendo las pautas del Documento de Consenso, los principales participantes de la HRI han emitido nuevas publicaciones de doctrina y directivas de defensa respecto a los derechos humanos y en muchos casos las han integrado completamente a sus sistemas de formación y educación, han fortalecido los controles internos, y se comunican más frecuentemente y más formalmente con ejecutivos civiles y autoridades judiciales para discutir temas como impunidad y jurisdicción en casos de derechos humanos.

En las organizaciones militares este enfoque desde el más alto nivel es efectivo pero tiene sus límites. Para completar la misión del Documento de Consenso en un hemisferio ampliamente democratizado, que enfrenta amenazas de seguridad cada vez más complejas, los líderes de defensa latinoamericanos también utilizan la experiencia adquirida en el terreno y aquella derivada de detalladas discusiones de escenarios operativos que presentan riesgos y retos imprevistos para asegurar tanto la seguridad de los ciudadanos como el respeto a los derechos humanos.

La buena noticia es que una discusión así puede realizarse. El legado real del Documento de Consenso es que representa una iniciativa militar, originada dentro de organizaciones militares que buscan un compromiso total con el sector y la sociedad civil en la salvaguardia de los derechos humanos universales. Los oficiales militares latinoamericanos de hoy han introducido un nuevo concepto en este diálogo: se perciben a sí mismos no solo como los protectores de los civiles y garantes de los derechos humanos, sino como participantes plenos y responsables en la propia sociedad civil.

DEFENDING HUMAN RIGHTS

USSOUTHCOM HUMAN RIGHTS OFFICE

In just two generations, Latin American military institutions have transitioned from a period of sometimes tragic clashes with civil society to the present condition of considerable popular support by the same. This transition has been accompanied by a lesser-known transformation within the institutions themselves: Latin American military forces serving democratically elected, civilian-led governments in several countries are now seen as the most reliable protectors of citizens' basic rights.

This is not merely a change in institutional identity but a thoroughly internalized adaptation to ever-more demanding missions. These include counternarcotics and assistance to the civilian security sector in monitoring and protecting against transnational crime, terrorism and violations of human rights by non-state actors. These newer and more complex missions constantly challenge military institutions to update military doctrine, adjust training systems and professional military education, tighten internal control and discipline, and conduct their operations in constant coordination with the civilian authorities and with civil society itself.

Reaching a consensus

In March 2002, the senior defense leadership of nearly every nation in the Western Hemisphere collectively cited those common challenges in a Consensus Document that outlined human rights reform priorities and mapped out a common process by which countries would identify, implement and monitor their own specific reforms in four areas — doctrine, training and education, internal control, and cooperation with civilian authorities.

This process today is known as the Human Rights Initiative, or HRI, and the hemispheric dialogue that created it has been supported by U.S. Southern Command since 1997. Many of the younger Latin American officers who have participated in the initiative since its inception are now serving in senior leadership positions within their respective defense establishments. Indeed, several countries decided to create human rights offices within their military institutions as a result of participation in the drafting of the Consensus Document and ongoing participation in the HRI.

For most Latin American military establishments, the first decade of the 21st century saw not only the creation of this statement of consensus on the need for human rights reform, but also the common institutionalization of respect for human rights within the security sector that was already well under way before a new hemispheric agreement gave it a name. As other parts of the world face similar challenges in merging state security with state legitimacy, the Latin American military reforms may well prove to have been ahead of their time.

From institutions to operations

Setting up progressive institutions is one endeavor; carrying out their missions in the context of operational reality is quite another. This has been the consistent message of operational planners, as they gain exposure to the reform directives still being formulated in the countries participating in HRI. Following the guidelines of the Consensus Document, leading HRI participants have issued new doctrinal publications and defense directives on human rights and in many cases have fully integrated these into their training and education systems, tightened internal controls, and are more frequently and more formally engaging with civilian executive and judicial authorities to address issues such as impunity and jurisdiction in human rights cases.

In military institutions, this top-down approach is effective, but it has its limits. To complete the mission of the Consensus Document in a largely democratized hemisphere that faces increasingly complex security threats, Latin American defense leaders are also drawing from bottom-up lessons learned in the field and from detailed discussions of operational scenarios that present unforeseen risks and challenges in ensuring both citizen security and respect for human rights.

The good news is that such a discussion can even take place. The real legacy of the Consensus Document is that it represents a military initiative, originated from within military institutions that seek full engagement with the civilian sector and civil society in safeguarding universal human rights. Today's Latin American military officers have introduced a new concept in this dialogue: they see themselves not only as the protectors of civilians and guarantors of human rights but as full and responsible participants in civil society itself.

ISTOCK

UNIÓN AFRICANA
Día de la Paz

Líderes africanos declararon el 2010 como el Año de la Paz y Seguridad en África, culminando con una celebración el 21 de septiembre como parte del Día Internacional de la Paz. Establecido por una resolución de la ONU en 1982, el Día de la Paz brinda una oportunidad para que individuos, organizaciones y países realicen actos de paz en una fecha compartida, según la organización.

La Unión Africana está participando en las festividades con la esperanza de dar fin a las hostilidades en zonas de conflicto, para que la ayuda humanitaria pueda llegar sin peligro a los necesitados que viven en esas zonas, informó la página web de noticias www.allAfrica.com. "El Día de la Paz tiene por objetivo poner la paz en práctica por medio de un momento colectivo y cooperativo de unidad", dijo Jean Ping, presidente de la Comisión de la Unión Africana. "El objetivo es aclarar el proceso de paz y demostrar que es responsabilidad de todas las comunidades y de todas las personas".

AFRICAN UNION Day of Peace

African leaders declared 2010 the Year of Peace and Security in Africa, culminating with a celebration on September 21 as part of the International Day of Peace. Established by a U.N. resolution in 1982, the Day of Peace provides an opportunity for individuals, organizations and nations to perform acts of peace on a shared date, according to the organization.

The African Union is taking part in the festivities in hopes of ending hostilities in conflict zones so humanitarian aid can safely reach the needy living in those areas, reported news website www.allAfrica.com. "Peace Day aims at putting peace in practice, through a collective, cooperative moment of unity," said Jean Ping, chairperson of the African Union Commission. "The goal is to demystify peace-building and to portray it as the responsibility of all communities and all individuals."

THINKSTOCK

KENIA

Ayuda mediante **mensajes de texto**

Periodistas ciudadanos de Kenia crearon Ushahidi, una página web en la que se mostrarán los focos de violencia durante las elecciones empleando información transmitida por Internet y teléfonos móviles. Ushahidi, que quiere decir "testimonio" en swahili, también ha sido empleada para señalar los lugares en que ocurrieron ataques xenofóbicos en Sudáfrica en el 2008, supervisar las elecciones en Burundi, México y Sudán, advertir a los conductores sobre las carreteras cubiertas de nieve y localizar los esfuerzos de limpieza durante una tormenta de nieve en Washington en febrero del 2010 y dar seguimiento al vertido de crudo en el golfo de México, informó la página web de noticias www.irinnews.org.

Una nueva versión del software, llamada Mogadishu, fue creada para las catástrofes humanitarias. Esta versión permite que la gente envíe datos por correo electrónico o mensajes de texto, creando un medio sencillo para que el público comparta información durante la reacción a una crisis.

Para más información, visite www.ushahidi.com.

Aid Through **Text Messages**

Kenyan citizen journalists developed Ushahidi, a website to map violence during election time based on reports submitted via the Web and mobile phones. Ushahidi, which means "testimony" in Swahili, has also been used to map xenophobic attacks in South Africa in 2008; monitor elections in Burundi, India, Mexico and Sudan; warn drivers about snow-covered roads and map cleanup efforts during a blizzard in Washington in February 2010; and monitor the BP oil spill in the Gulf of Mexico, reported news website www.irinnews.org.

A new version of the software called Mogadishu was developed for humanitarian catastrophes. It allows people to send data via e-mail or text message, creating a simple way for the public to share information during crisis response.

For more information, visit www.ushahidi.com.

AGENCE FRANCE-PRESSE

JAPÓN

Combatiendo **la piratería**

Un helicóptero de la Fuerza de Autodefensa japonesa sobrevuela un navío de los guardacostas cerca de la costa. El ejercicio ocurrió cerca de la Base Naval de Kure, Hiroshima, durante una práctica contra la piratería en el 2009. Para continuar su lucha contra la piratería, Japón está abriendo su primera base en el extranjero en Yibuti, un pequeño país africano estratégicamente situado en el extremo sur del mar Rojo, en el golfo de Adén.

La base de US$ 40 millones, que según los planes se completará a principios del 2011, apoyará los esfuerzos internacionales para refrenar los secuestros y ataques a navíos de pandillas armadas provenientes de las regiones anárquicas de Somalia. "Nos estamos desplegando aquí para luchar contra la piratería y para nuestra defensa", dijo el capitán Keizo Kitagawa, de la Marina de Japón. "Japón es un país marítimo y el aumento de la piratería en el golfo de Adén, por el que navegan 20.000 navíos diarios, es preocupante".

Kitagawa, que está a cargo de la coordinación del despliegue, explicó que el 10 por ciento del tráfico del golfo de Adén proviene de Japón. El 90 por ciento de las exportaciones japonesas depende de esta importante vía marítima que fue prácticamente invadida por piratas dos años atrás.

Fighting **Piracy**

A helicopter from the Japanese Self-Defense Force hovers above a coast guard boat off the coast. The exercise occurred near the Kure Naval Base in Hiroshima during an antipiracy drill in 2009. To continue its fight against piracy, Japan is opening its first overseas base in Djibouti, a small African country strategically located at the southern end of the Red Sea on the Gulf of Aden.

Expected to be completed by early 2011, the $40 million base strengthens international efforts to curb hijackings and vessel attacks by gangs of gunmen from the lawless regions of Somalia. "We are deploying here to fight piracy and for our self-defense," said Capt. Keizo Kitagawa of Japan's Naval Force. "Japan is a maritime nation, and the increase in piracy in the Gulf of Aden through which 20,000 vessels sail every year is worrying."

Kitagawa, who is coordinator of the deployment, explained that 10 percent of the Gulf of Aden's traffic comes from Japan. Ninety percent of Japanese exports depend on this crucial sea lane that was almost overrun by the marauding pirates two years ago.

AFGANISTÁN

ASSOCIATED PRESS

Formación conjunta

Soldados del ejército afgano patrullan junto con Soldados canadienses en el distrito de Panjwayi, en el sudoeste de Kandahar, en junio del 2010. Tropas canadienses están participando en los esfuerzos de la Fuerza de Asistencia para la Seguridad Internacional de la OTAN para incrementar la capacidad del Ejército Afgano. Formar un ejército afgano digno de credibilidad es una de las principales tareas de la OTAN en Afganistán y uno de los pilares de su estrategia de salida. Esto es especialmente importante a causa de la carencia de oficiales de nivel intermedio con experiencia, informó la Voz de América (VOA).

La misión de entrenamiento de la OTAN ha sido criticada por acortar los cursos de entrenamiento básico de los soldados. Sin embargo, el encargado de la misión, el Teniente General William Caldwell, descartó las inquietudes diciendo que el entrenamiento continúa. "Si no estamos allí con ellos no estamos continuando su desarrollo, lo cual es realmente importante", dijo Caldwell a la VOA.Caldwell y sus homólogos afganos declararon haber progresado hacia el objetivo de entrenar a 171.000 soldados afganos para octubre del 2010.

Training Together

Afghan Army Soldiers conduct a joint patrol with Canadian Soldiers in the Panjwayi district, southwest of Kandahar, in June 2010. Canadian troops are taking part in the efforts of NATO's International Security Assistance Force to increase the capabilities of the Afghan Army. Building a credible Afghan Army is one of NATO's main tasks in Afghanistan and a pillar of its exit strategy. This is particularly important because of the lack of midlevel officers with experience, reported Voice of America, or VOA.

The NATO training mission has been criticized for shortening basic Soldier training courses. However, mission leader Lt. Gen. William Caldwell dismissed the concerns, saying training continues. "If we're not there with them, we're not continuing their development, which is really important," Caldwell told VOA.

Caldwell and his Afghan counterparts reported progress toward the goal of training 171,000 Afghan Soldiers by October 2010.

MÉXICO

THINKSTOCK

La lucha contra **el tráfico humano**

México es el primer país en lanzar una versión nacional de la campaña contra el tráfico humano de la ONU, Corazón Azul. Como parte del lanzamiento, en abril del 2010, más de una docena de edificios importantes fueron iluminados con luz azul en la Ciudad de México, la capital del país.

"Admiro el liderazgo de México en la lucha contra esta esclavitud moderna, demostrada por su firme dedicación a la campaña Corazón Azul", dijo Antonio Maria Costa, el director ejecutivo de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, que inició la campaña global.

El corazón azul representa la tristeza de los que fueron traficados y la insensibilidad de los que compran y venden seres humanos, según un enunciado de la campaña de la ONU. Según la ONU, más de 2,4 millones de personas —hasta el 80 por ciento de ellas mujeres y niñas— son víctimas del tráfico humano, ya sea para explotación sexual o laboral.

The Fight Against **Human Trafficking**

Mexico has become the first country to launch a national version of the United Nations-led Blue Heart campaign against human trafficking. As part of Mexico's launch in April 2010, more than a dozen iconic buildings were lit up in blue across the capital, Mexico City.

"I admire Mexico's leadership in fighting this modern slavery, demonstrated through its strong commitment to the Blue Heart campaign," said Antonio Maria Costa, executive director of the U.N. Office on Drugs and Crime, which spearheaded the global campaign.

The blue heart represents the sadness of those who are trafficked as well as the cold-heartedness of those who buy and sell fellow human beings, according to the U.N. campaign statement. More than 2.4 million people — up to 80 percent women and girls — are currently victims of human trafficking, either for sexual or labor exploitation, the U.N. has said.

THINKSTOCK

La creciente sofisticación de los narcotraficantes

En los últimos tres años la confiscación de narcóticos transportados de Latinoamérica a África Occidental se ha reducido, según cifras de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC). En el 2007 pasaron 15 toneladas por África Central y Occidental, pero en el 2008 sólo se contaron 5,5 toneladas. Eso no significa que hubo una victoria contra el tráfico ilícito. En lugar de ello, es señal de la creciente sofisticación de los narcotraficantes.

"Simplemente hubo un reposicionamiento de los grupos de delincuentes, que cambiaron su manera de operar", dijo a la BBC Cyriaque Sobtafo, representante regional adjunto de la UNODC en Dakar, la capital de Senegal. Los narcotraficantes están ubicándose en nuevos puntos de entrada y enviando mayores cantidades de cocaína. En junio del 2010 se encontraron dos toneladas de cocaína en un almacén en Gambia.

También hay indicaciones de que las redes de delincuentes de Nigeria, que dispersan las drogas que llegan a África, están trabajando directamente con productores de drogas en América Latina, informó la BBC.

Drug Traffickers Increasingly Sophisticated

In the past three years, the seizure of narcotics transported from Latin America to West Africa has gone down, according to figures from the U.N. Office on Drugs and Crime, or UNODC. In 2007, 15 tons passed through Central and West Africa, but only 5.5 tons were counted in 2008. That does not mean there has been a victory against illicit trafficking. Instead, it indicates traffickers are getting more sophisticated.

"There has just been a repositioning of the criminal groups — they have changed their way of operating," Cyriaque Sobtafo, deputy regional representative of the UNODC in the Senegalese capital, Dakar, told the BBC. Traffickers are using new entry points and shipping larger quantities of cocaine. In June 2010, 2 tons of cocaine were found in a warehouse in Gambia.

There also are indications that Nigerian criminal networks, which disperse the drugs once in Africa, are working directly with the drug producers in Latin America, the BBC reported.

Número de desplazados a la fuerza alcanza los 43,3 millones

The number of those forcibly displaced reaches **43.3 million**

REFUGIADOS
REFUGEES

15,2 millones de personas en el mundo tienen ese estatus

15.2 million people around the world have refugee status

- De éstas, unas 10,4 están bajo el mandato de la Agencia de las Naciones Unidas para los Refugiados
- Dos nacionalidades prevalecen en este grupo: iraquíes y afganos
- Los países en vías de desarrollo albergan el 80 por ciento de refugiados en el mundo

- Of those, 10.4 are under the United Nations High Commission for Refugees mandate
- Two nationalities are most prevalent in this group: Iraqis and Afghans
- Developing nations shelter 80 percent of the refugees throughout the world

2,9

millones de refugiados

Uno de cada cuatro en el mundo, procede de Afganistán

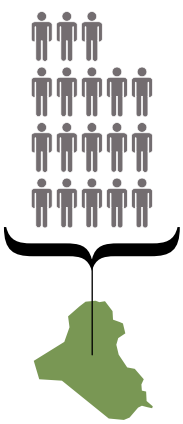
Han sido admitidos con asilo en 71 países

2.9 million refugees

One of every four refugees worldwide are from Afghanistan

They have been taken in by 71 countries

Afganistán
Afghanistan



Irak
Iraq

1,8

millones de refugiados

1.8 million refugees

= **100.000 refugiados**

= 100,000 refugees

DESPLAZADOS
DISPLACED

- El número de personas desplazadas internamente aumentó de **26 a 27,1 millones**
  Principalmente en Somalia, Pakistán y la Republica Democrática del Congo
- The number of internally displaced persons has risen from **26 to 27.1 million**
  Mainly in Somalia, Pakistan and the Democratic Republic of the Congo

APÁTRIDAS (SIN NACIONALIDAD)
STATELESS (NO NATIONALITY)

- **6,6 millones** de personas – según cifras oficiales
- **12 millones** de personas – según la Agencia de las Naciones Unidas para Refugiados
- **6.6 million** people – according to official statistics
- **12 million** people – according to the United Nations High Commission for Refugees

EFE

La lucha contra la extorsión en El Salvador

Campaña emplea personalidad de la televisión mexicana para empoderar a los salvadoreños

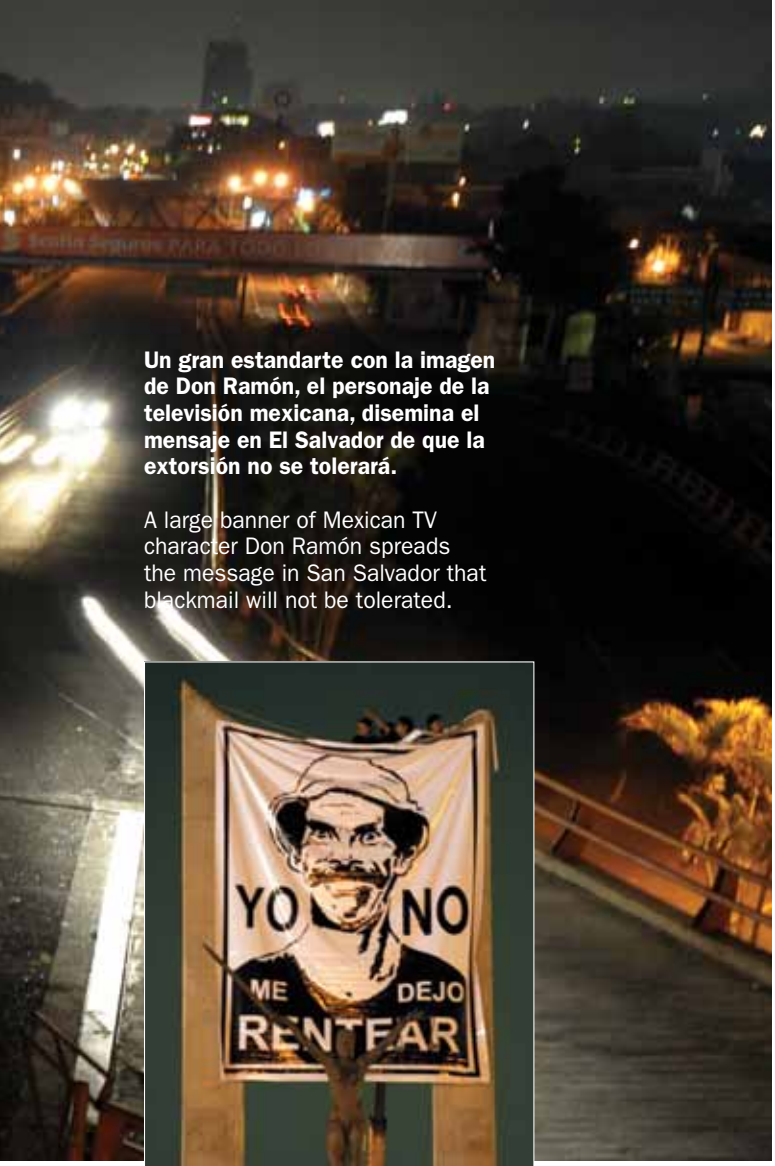
DIÁLOGO

Don Ramón, de la comedia clásica mexicana *El Chavo del Ocho* se escondía del propietario cuando había que pagar el alquiler y salvadoreños valientes están siguendo su ejemplo al negarse a pagar el "alquiler" a extorsionistas para proteger sus tiendas contra pandillas.

En meses recientes, el rostro bigotudo del improbable héroe ha aparecido en una campaña en San Salvador con el lema "Yo no me dejo rentear". Las amenas tácticas de Don Ramón para evadir el pago del alquiler en la divertida serie de la década de los 70 son contrarias a la naturaleza pública del movimiento salvadoreño, cuyos seguidores se niegan abiertamente a pagar el "alquiler", como se conocen los pagos de extorsión.

"No podemos esperar que el Estado resuelva lo que nosotros no estamos dispuestos a enfrentar con la frente en alto", dice el manifiesto del grupo, que figura en su página web interactiva, www.soydonramon.com. "Nuestro miedo, nuestro silencio, nuestra pasividad son cómplices del régimen de los delincuentes".

El movimiento ciudadano Don Ramón, cuyos dirigentes permanecen en el anonimato, se ha extendido más allá de puentes, pancartas y murales en edificios. En los últimos meses ha incluido concentraciones, ventas de camisetas de propaganda y un sitio en Facebook en el que más de 10.000 usuarios de redes sociales pueden dejar sus mensajes.



Un gran estandarte con la imagen de Don Ramón, el personaje de la televisión mexicana, disemina el mensaje en El Salvador de que la extorsión no se tolerará.

A large banner of Mexican TV character Don Ramón spreads the message in San Salvador that blackmail will not be tolerated.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Fighting Extortion in El Salvador

Campaign uses Mexican TV personality to empower Salvadorans

DIÁLOGO STAFF

Don Ramón of the classic Mexican comedy *El Chavo del Ocho* hid from his landlord when it was time for the rent, and courageous Salvadorans are following his lead by refusing to pay their "rent" to extortionists to safeguard their shops from gangs.

The mustached face of the unlikely hero has popped up in a campaign across the capital of San Salvador in recent months with the tagline "Yo no me dejo rentear" ("I am not paying the rent.") Don Ramón's comedic rent-dodging tactics in the '70s series are contrary to the public nature of the Salvadoran movement, whose followers openly refuse to pay the "rent," as extortion payments are called.

"We cannot wait for the State to resolve that which we do not have the tools to confront and stop," reads the group's manifesto, posted on its interactive website, www.soydonramon.com. "Our fear, our silence and our passivity are accomplices to the crimes committed by the delinquents."

The Don Ramón Citizen's Movement, whose leaders remain largely anonymous, has gone beyond banners on bridges, billboards and murals on buildings. In past months, it has included rallies, promotional T-shirt sales and a site on Facebook, where more than 10,000 social networking members can post comments.

"We have to unite to counteract, to fight, to wage war. I am not saying to take up arms. I hope that [the rest of the population] will join us," movement organizer Ernesto López said in a recent Associated Press interview.

MAKING SECURITY A PRIORITY

National Civilian Police records, as reported in several media outlets, indicate that there are on average 12 slayings a day in El Salvador, amounting to more than 4,000 homicides last year. With this year's numbers on pace to surpass the 2009 murder rate, President Mauricio Funes is eager to implement a campaign promise to make security his administration's chief priority.

"When we inherited this government a year ago [in June 2009], we had a high murder rate in the country — the highest in Latin America, kidnappings and extortion," Funes told the media in May. "To respond to citizen claims, we will keep Soldiers on the streets, patrolling together with the police to maintain the operation … for another year."

"Nos tenemos que unir para contrarrestar, para pelear, para poder dar la guerra. No estoy diciendo tomar armas. Queremos que [el resto de la población] se una a nosotros", dijo el organizador del movimiento, Ernesto López, en una entrevista reciente de Associated Press.

LA SEGURIDAD COMO PRIORIDAD

Datos de la Policía Nacional Civil, como se informó en muchos medios de comunicación, indican que hay un promedio de 12 asesinatos diarios en El Salvador, que el año pasado sumaron más de 4.000 homicidios. Ante el hecho de que las cifras de este año están camino a superar el número de asesinatos del 2009, el Presidente Mauricio Funes está ansioso por poner en práctica la promesa de su campaña electoral de hacer que la seguridad sea la prioridad principal de su administración.

"Cuando heredamos el Gobierno hace un año, teníamos una alta tasa de homicidios en el país, la más alta en América Latina, el secuestro, la extorsión", dijo el Presidente Funes a los medios en mayo. "Frente al clamor ciudadano de que había que mantener a los militares en las calles, patrullando juntos con la policía, mantuvimos

THE ASSOCIATED PRESS

Miembros del movimiento Don Ramón obtienen firmas para protestar contra la extorsión de las pandillas en El Salvador. El movimiento se ha expandido en los últimos meses.

Members of the Don Ramón movement collect signatures to protest gang extortion in El Salvador. The movement has grown in recent months.

ese operativo y lo mantuvimos y lo vamos a mantener por un año más".

En el primer trimestre del 2010, la policía registró más de 1.200 casos de extorsión, supuestamente provenientes de las pandillas rivales Mara Salvatrucha y La 18, pero es probable que los números reales sean mucho más elevados. "Hay que organizarnos para luchar contra eso", dijo López en una rueda de prensa. "Somos personas naturales, acá no hay ni empresas ni partidos, que así como ellos [los extorsionistas] se unieron, así nos estamos organizando nosotros".

Catalino Miranda, presidente de la Federación Salvadoreña de Trabajadores y Empresas de Transporte, dijo a Associated Press que el sector de transporte había sido la mayor víctima, con pérdidas que ascienden a unos US$ 18 millones.

La extorsión y los asesinatos de choferes y de boleteros de autobuses están tan generalizados que la fuerza policial nacional ha tenido sesiones de estrategia con empresas de transporte público, según el sitio web de la policía nacional.

SEÑALES DE PROGRESO

Stanley Rodríguez, del consejo metropolitano de Santa Tecla, otra ciudad aterrorizada por las pandillas, explicó a la BBC que el propósito del movimiento Don Ramón es concientizar al público sobre la extorsión y generar una exigencia de acción. Rodríguez dijo que las extorsiones empezaron hace unos cinco o seis años y que se expandieron para incluir secuestros, robos y delito organizado.

"Queremos retomar la civilidad y que la sociedad se pronuncie en contra y tome conciencia del problema", dijo. "Y para que los que toman decisiones políticas hagan programas de prevención, campañas, leyes".

En los primeros cuatro meses del 2010 los extorsionistas mataron a 44 automovilistas, choferes de autobuses y propietarios de tiendas e incendiaron 10 negocios. Durante ese mismo período en el 2009 se registró un número de víctimas más de tres veces mayor, así como casos de vandalismo, según informes de los medios. Patrullas de soldados y de agentes de policía han contribuido a la reducción de la violencia.

In all, through the first quarter of 2010, police registered more than 1,200 extortion cases thought to be the work of rival gangs Mara Salvatrucha and La 18, though real numbers may be much higher. "We have to organize ourselves to struggle against this," López said in a news conference. "Just as [the extortionists] organize, we are organizing ourselves."

Catalino Miranda, president of the Salvadoran Federation of Transport Workers and Companies, told the Associated Press that the transport sector has been the biggest victim with an estimated $18 million in losses. Extortion and killings of bus drivers and fee collectors have become so widespread that the national police force has held strategy sessions with public transportation operators, according to the national police website.

SIGNS OF PROGRESS

Stanley Rodríguez of the metropolitan council of Santa Tecla, another city terrorized by the gangs, explained to the BBC that the purpose of the Don Ramón movement is to build awareness of extortion and generate a demand for action. Rodríguez said the system of extortion began five or six years ago, and it widened to include kidnappings, homicides, robberies and organized crime.

"We want to retake civility, for society to speak out against the problem and gain awareness of it," he said. "And we want those who make political decisions to form prevention programs, campaigns, laws."

In the first four months of 2010, extortionists killed 44 motorists, bus drivers and business owners and set 10 businesses on fire. During the same period in 2009, more than three times as many victims and cases of vandalism were recorded, according to media reports. Patrols by Soldiers and police officers have contributed to the reduction in violence.

La lucha contra el crimen organizado en la región

HONDURAS

Las autoridades hondureñas están animando a los ciudadanos a que llamen inmediatamente a la policía local en lugar de las fuerzas nacionales cuando los presionan los extorsionistas. El diario *La Prensa* de San Pedro Sula informa que el nuevo enfoque está dando atención personalizada a los ciudadanos al permitir que un jefe de policía o un subjefe de policía explique el proceso a la víctima sin ceder a las exigencias del delincuente.

Las compañías de teléfonos móviles también están trabajando en estrecha colaboración con la policía para emplear la tecnología móvil para encontrar delincuentes, y funcionarios de prisiones están activando dispositivos que bloquean señales de teléfonos móviles dentro de los muros de las prisiones.

VENEZUELA

Venezuela ahora cuenta con leyes más fuertes para encarar la extorsión y los secuestros en el país. La Asamblea Nacional aprobó una ley en junio del 2009 que impone condenas de 20 a 30 años de cárcel a los secuestradores y de cinco a 10 años por intento de secuestro. El Presidente Hugo Chávez —él mismo víctima de secuestro en un intento de golpe de Estado en abril del 2002— calificó la ley de "completa" porque involucra a todos en la lucha contra los secuestros en su país.

Antes de la aprobación de la ley, Venezuela no contaba con una definición nacional para enfrentar los delitos, según informó la Agencia de Noticias Bolivariana.

COLOMBIA

La "microextorsión" y el control del territorio se han expandido rápidamente en Colombia, especialmente en el departamento de Antioquia, según informó el Departamento Administrativo de Seguridad (DAS) de Colombia. En junio el DAS lanzó la campaña publicitaria "Una sola llamada basta" para animar a los ciudadanos a que informen la extorsión inmediatamente, por más ínfima que sea la cantidad de dinero.

Trabajando con la entidad contra el secuestro, el DAS está ayudando a resolver ocho de cada 10 casos denunciados, según el diario *El Tiempo*. El departamento de seguridad informa que muchas personas creen erróneamente que no pueden denunciar la extorsión si es por una cantidad pequeña.

La intensificación de la lucha contra los extorsionistas ocurrió después de una orden ejecutiva emitida en enero del 2009 por el entonces Presidente colombiano Álvaro Uribe para la creación de una entidad especializada para enfrentar la extorsión. Se tomó inteligencia y personal del ejército, la policía, las fuerzas de seguridad y el ministerio público para crear esta fuerza de entidades múltiples para identificar los casos de extorsión en todos los sectores de la economía y facilitar la captura de los extorsionistas.

Combating Organized Crime in the Region

HONDURAS

Authorities in Honduras are encouraging citizens to immediately call their local police rather than national law enforcement when pressured by extortionists.

San Pedro Sula's *La Prensa* newspaper reports that the new approach is giving citizens personalized attention by allowing a police chief or deputy police chief to walk the victim through the process without giving in to the criminal.

Cellular companies are also working closely with police to use mobile technology to locate criminals, and prison officials are activating devices that block cellular signals from within prison walls.

VENEZUELA

Venezuela now has stronger laws to address extortion and kidnappings in the country. The National Assembly passed a law in June 2009 to hand down penalties of 20 to 30 years in prison for kidnapping, and 5 to 10 years for attempted kidnapping. President Hugo Chávez — himself a kidnapping victim during an April 2002 coup attempt — called the new law "complete" by drawing on everyone involved in the struggle against kidnapping in his country.

Prior to the law, Venezuela did not possess a legal definition for confronting the crimes, according to the state Bolivarian News Agency.

COLOMBIA

Micro-extortion and turf control have grown rapidly in the past two years in Colombia, especially in the department of Antioquia, according to a news release from DAS, the Colombian security agency. In June, the agency began the "Una sola llamada basta" ("Just one call is enough") publicity campaign to encourage citizens to report extortion immediately, no matter how small the amount of money.

Working together with the agency against kidnapping, the DAS agency against extortion is helping solve eight in 10 reported cases, according to Colombia's *El Tiempo* newspaper. The security agency reports that many people mistakenly believe they cannot report extortion if it is for a small amount.

The ramped-up effort against extortionists came after a January 2009 executive order from then Colombian President Álvaro Uribe, who called for the creation of an elite body to confront extortion. Intelligence and personnel were drawn from the Army, police, security forces and district attorney's office in creating the interagency force to identify extortion cases in each sector of the economy and to facilitate the capture of extortionists.

Continuación de la página 14

democráticamente electo en la historia de Haití. Aristide tomó posesión del cargo en febrero de 1991, pero fue derrocado por elementos inconformes del Ejército y obligado a abandonar el país en septiembre del mismo año. Se estableció un Gobierno provisional, pero el verdadero poder permaneció en manos de los militares haitianos[7].

La ONU estableció un mandato en septiembre de 1993 para asistir en el esfuerzo de democratizar el Gobierno, profesionalizar las Fuerzas Armadas, crear y entrenar a una fuerza policial separada y crear las condiciones que permitieran llevar a cabo elecciones libres y justas. Las Naciones Unidas se enfocó en asesorar, entrenar y proporcionar el apoyo necesario para alcanzar los objetivos planteados por el mandato. Tras una serie de incidentes, la ONU y otras agencias internacionales se retiraron de Haití en octubre de 1993, debido a la inestabilidad provocada por el Gobierno de transición y la incapacidad de avanzar hacia el logro del objetivo de la ONU de restituir la democracia[8].

La situación en Haití continuó empeorando; las sanciones diplomáticas y económicas no tuvieron efecto. Estados Unidos no vio otra opción que iniciar una acción militar para restituir al Presidente Aristide. La operación "Mantener la Democracia" fue iniciada el 19 de septiembre de 1994 con la alerta de EE. UU. y las fuerzas aliadas para ingresar por la fuerza a Haití. Elementos de la Marina y la Fuerza Aérea de EE. UU. se desplegaron para estacionarse en Puerto Rico y el sur de la Florida. Se planeó una invasión aérea, encabezada por elementos del Comando de Operaciones Especiales de los Estados Unidos y la 82 División Aerotransportada[9].

Mientras estas fuerzas se preparaban para invadir, un equipo diplomático (encabezado por el ex Presidente Jimmy Carter, el senador retirado estadounidense Sam Nunn y el Jefe del Estado Mayor Conjunto retirado, General Colin Powell) persuadió a los líderes de Haití a dimitir y permitir que Aristide retomara el poder. Este esfuerzo tuvo éxito en parte porque la delegación estadounidense les recomendó considerar la magnitud de las fuerzas que aguardaban para entrar al país. En este punto, la misión militar pasó de ser una operación de combate a una de paz y construcción nacional, con el despliegue de una fuerza multinacional en Haití liderada por los EE. UU. El 15 de octubre de 1994, Aristide regresó a Haití para completar su período de gobierno. Aristide disolvió el ejército haitiano y estableció una fuerza policial civil. La operación Mantener la Democracia terminó oficialmente el 31 de marzo de 1995, cuando la Misión de la ONU en Haití fue reemplazada por la Misión de las Naciones Unidas en Haití (UNMIH)[10].

Las Naciones Unidas permanecieron en Haití, a través de una serie de mandatos, hasta el 2004 para mantener un ambiente seguro y estable y promover el acatamiento a la ley. Hubo una serie de desarrollos positivos durante este tiempo, entre ellos el crecimiento de una sociedad civil multifacética, una política cultural basada en valores democráticos y el primer traspaso de poder pacífico entre dos presidentes democráticamente electos en 1996[11].

Sin embargo, en febrero del 2004, durante el segundo período de gobierno presidencial no consecutivo de Aristide, se desató una violenta rebelión que derrocó nuevamente a Aristide del poder[12]. Nuevamente la paz y seguridad internacional en la región se vio amenazada debido a la situación en Haití y la ONU adoptó la resolución 1542 el 30 de abril del 2004 que establecía la MINUSTAH (Misión de Estabilización de Naciones Unidas en Haití), con efecto a partir del 1 de junio del 2004. Su mandato hasta la actualidad es apoyar un Gobierno de transición seguro y estable, el desarrollo del proceso político enfocado en los principios de la democracia y la defensa de los derechos humanos[13].

Desde un principio, la ONU autorizó a la MINUSTAH a contar con hasta 6.700 militares, 1.622 policías, 548 miembros de personal civil internacional, 154 voluntarios y 995 miembros de personal civil local. El 13 de octubre del 2009, en un esfuerzo para frenar grupos armados ilegales, acelerar su desarmen y apoyar las próximas elecciones, la ONU incrementó las fuerzas autorizadas de MINUSTAH a un personal militar de 6.940 hombres y 2.211 policías. Actualmente, 18 países proporcionan personal militar y 41 países aportan oficiales de policía.

MINUSTAH está bajo la dirección civil de un representante especial de la secretaria general, con dos subdirectores que supervisan distintos aspectos de la misión de la ONU. El subdirector principal es fundamentalmente responsable de la policía civil de la ONU, los derechos humanos, la justicia y asuntos civiles y electorales. El otro subdirector es responsable de los esfuerzos humanitarios a favor de la igualdad de sexos, derechos de los niños, desarme, desmovilización y reintegración, temas relacionados con el VIH/SIDA y otras agencias de la ONU. El comandante de las fuerzas militares se encuentra también bajo el control del representante especial. La fuerza militar consiste de 10 batallones de infantería, dos compañías de infantería y ocho destacamentos especializados (policía militar, ingenieros, aviación, medicina y logística)[14].

Desde el 2004, MINUSTAH ha creado un ambiente de seguridad y estabilidad que ha permitido el desarrollo de la transición política. Haití nos recuerda que la seguridad y el desarrollo están unidos inextricablemente y no deben ser considerados como esferas separadas, porque la ausencia de uno afectará el progreso del otro. Para lograr ese fin, la profesionalización de la Policía Nacional de Haití está cerca de alcanzar su meta de contar con 14.000 oficiales en sus rangos para el 2011. Hasta mediados del 2009, más de 9.000 policías habían sido entrenados[15].

Otra medida del éxito ha sido la drástica reducción de actividades relacionadas con pandillas que amenazaba la estabilidad política. En Cité Soleil, el distrito más humilde que peor fama tiene en Haití, las tropas de la MINUSTAH allanaron el principal centro de operaciones de pandillas y lo transformaron en una clínica de salud, la cual actualmente ofrece servicios gratuitos a la comunidad. Este nuevo nivel de seguridad establecido en el 2007 permite a agencias y organizaciones no gubernamentales acercarse, evaluar situaciones y brindar asistencia sin la amenaza de la violencia de pandillas[16].

Las elecciones del Senado en abril del 2009 marcaron otro paso en el desarrollo democrático de Haití. MINUSTAH es reconocida por su apoyo continuo al proceso electoral y la ayuda al gobierno haitiano a intensificar sus esfuerzos para promover un diálogo político en el cual todas las voces puedan expresarse y ser escuchadas[17].

Haití pospuso elecciones legislativas previstas para febrero del 2010 debido al desastre causado por el terremoto y ha fijado las elecciones presidenciales para noviembre del 2010. El Presidente Rene Préval, quien fue electo por segunda vez en el 2006, dijo que no se postularía una vez más al culminar su período gubernamental en febrero del 2011, ya que ha gobernado por dos períodos de 5 años cada uno, el límite marcado por la ley haitiana[18].

Si bien todos los países que aportan tropas para la MINUSTAH han sido parte de este esfuerzo para conseguir una democracia duradera, el liderazgo de Brasil en la misión de las Naciones Unidas demuestra que se perfila como líder de la región[19].

Continued from page 15

Almost a decade later, then Lt. Col. Floriano Peixoto taught Portuguese in the Department of Foreign Languages at the U.S. Military Academy at West Point, New York. Floriano Peixoto and Keen maintained contact via e-mail, letters and phone calls, but they would not see each other for another decade.

From 2006 to 2007, as the commander of U.S. Army South, then Brig. Gen. Keen worked once again with then Col. Floriano Peixoto, who was assigned to the Brazilian Army Staff G5 International Affairs Directorate.

Based on the previous interaction and personal relationship, the first thing Maj. Gen. Floriano Peixoto and Lt. Gen. Keen did when they were once again brought together by events in Haiti was sit down and develop a combined concept for working through the challenge together.

The U.N. in Haiti

To understand the international partnering that took place during the Haiti humanitarian relief effort, it is essential to know the history that led up to MINUSTAH's establishment and its accomplishments prior to the earthquake.

The 30-year dictatorship of the Duvalier family in Haiti ended in 1986. Between 1986 and 1990, a series of provisional governments ruled Haiti, and in December 1990, Jean-Bertrand Aristide won 67 percent of the vote to become the first democratically elected president in Haiti's history.

Aristide took office in February 1991 but was overthrown by dissatisfied elements of the army and was forced to leave the country in September of the same year. A provisional government was established, but the true power remained with the Haitian military.[7]

The U.N. established a mandate in September 1993 to assist in the effort to democratize the government, professionalize the armed forces, create and train a separate police force, and establish an environment conducive to free and fair elections. The U.N. effort focused on advising, training and providing the necessary support to achieve the goals set by the mandate. After a series of incidents, the U.N. and other international agencies left Haiti in October 1993 due to the instability created by the transitional government and the inability to move forward with the U.N. goals of reinstituting democracy.[8]

The situation in Haiti continued to decline; diplomacy and economic sanctions had no effect. The U.S. saw no other option than to initiate military action to reinstate President Aristide. It began Operation Uphold Democracy on September 19, 1994, with the alert of U.S. and allied forces for a forced entry into Haiti. U.S. Navy and Air Force elements deployed for staging to Puerto Rico and southern Florida. An airborne invasion was planned, spearheaded by elements of U.S. Special Operations Command and the 82nd Airborne Division.[9]

As these forces prepared to invade, a diplomatic team (led by former President Jimmy Carter, retired U.S. Sen. Sam Nunn and retired Chairman of the Joint Chiefs of Staff Gen. Colin Powell) persuaded the leaders of Haiti to step down and allow Aristide to return to power. This effort was successful partly because the U.S. delegation was able to point to the massed forces poised to enter the country. At that point, the military mission changed from a combat operation to a peacekeeping and nation-building operation with the deployment of a U.S.-led multinational force in Haiti. On October 15, 1994, Aristide returned to Haiti to complete his term in office. Aristide disbanded the Haitian army and established a civilian police force. Operation Uphold Democracy officially ended on March 31, 1995, when the U.N. Mission in Haiti, or UNMIH, replaced it.[10]

The U.N. remained in Haiti, through a series of mandates, until 2004 to maintain a secure and stable environment and promote the rule of law. There were a number of positive developments during this period, including the growth of a multifaceted civil society, a political culture based on democratic values and the first peaceful handover of power between two democratically elected presidents in 1996.[11]

However, in February 2004, during Aristide's second inconsecutive term as president, a violent rebellion broke out that led to Aristide's removal from office once again.[12] Haiti again threatened international peace and security in the region, and the U.N. passed resolution 1542 on April 30, 2004, effectively establishing MINUSTAH on June 1, 2004. Its mandate to date is to support a secure and stable transitional government, the development of a political process focused on the principles of democracy, and the defense of human rights.[13]

The U.N. originally authorized MINUSTAH up to 6,700 military personnel, 1,622 police, 548 international civilian personnel, 154 volunteers and 995 local civilian staff. On October 13, 2009, in an effort to curb illegal armed groups, accelerate their disarmament and support the upcoming elections, the U.N. increased MINUSTAH's authorized strength to 6,940 military personnel and 2,211 police. Eighteen countries currently provide military personnel, and 41 countries provide police officers.

MINUSTAH is under the civilian leadership of a special representative to the secretary-general, with two deputies who oversee different aspects of the U.N. mission. The principal deputy is primarily responsible for the U.N. civilian police, human rights, justice, civil affairs and electoral issues. The other deputy is responsible for humanitarian efforts on behalf of gender equality, children's rights, disarmament, demobilization, and reintegration, HIV/AIDS issues, and other U.N. agencies. The military force commander is also under the special representative's control. The military force consists of 10 infantry battalions, two infantry companies and eight specialized detachments (military police, engineers, aviation, medical and logistics).[14]

Since 2004, MINUSTAH has created an environment of security and stability that has allowed the political transition to unfold. Haiti reminds us that security and development are inextricably linked and should not be viewed as separate spheres because the absence of one will undermine progress in the other. To that end, Haiti's professionalization of its National Police is close to reaching its goal of having 14,000 officers in its ranks by 2011. By mid 2009, over 9,000 police had been trained.[15]

Another measure of success has been the drastic decrease in the gang-related activity that threatened political stability. In Cité Soleil, the most infamous slum district in Haiti, MINUSTAH troops took over the main gang's operations center and transformed it into a health clinic, which now offers free services to the community. This new level of security established in 2007 allows agencies and nongovernmental organizations to approach, assess and provide assistance without the threat of gang violence.[16]

Terremoto y respuesta internacional

Cuando el terremoto sacudió a Haití el 12 de enero, afectó instantáneamente a un tercio de la población haitiana, incluyendo a aquellos al servicio de la MINUSTAH[20].

Inmediatamente después del terremoto, cientos de ciudadanos locales acudieron al centro de operaciones de la MINUSTAH en el viejo Hotel Christopher. La parte principal del edificio se había derrumbado, matando a numerosos miembros del personal de Naciones Unidas y atrapando entre las ruinas a muchos otros. Los trabajadores que habían resultado ilesos se involucraron inmediatamente en la búsqueda y el rescate de colegas y proporcionaron evaluación y atención médica a los heridos que podían caminar. Aunque la MINUSTAH sufrió enormes pérdidas, sus tropas rápidamente asumieron nuevas tareas como búsqueda y rescate, limpieza y retirada de escombros de las calles, proporcionaron ayuda humanitaria inmediata y prepararon fosas comunes de acuerdo al protocolo de la Cruz Roja Internacional, siempre manteniéndose enfocados en su principal misión de seguridad.

El Teniente General Keen se encontraba en Haití el 12 de enero durante una visita planeada. Algunos minutos antes de que el terremoto ocurriera, estaba junto al Embajador de EE. UU. en Haití, Ken Merten, en el patio de su residencia que tiene vista a la ciudad de Puerto Príncipe. La residencia del embajador soportó el temblor y rápidamente se convirtió en un punto de encuentro para personal de la embajada y ministros del gobierno haitiano, así como el enlace de Keen con el Comando Sur de los EE. UU. en Miami.

Pocas horas después del sismo, el gobierno haitiano hizo una declaración de desastre y solicitó ayuda humanitaria a los Estados Unidos y a la comunidad internacional en general. Esa noche, la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) y la Oficina de los EE. UU. de Asistencia para Desastres en el Extranjero (OFDA), activaron un equipo administrativo de respuesta para coordinar y dirigir los esfuerzos del gobierno federal[21].

A la mañana siguiente, Keen evaluó los efectos del terremoto. Escombros de edificios derrumbados obstruían las calles y no permitían el acceso de personas a alimentos, agua y medicinas. El sismo había destruido la torre de control del aeropuerto internacional, lo que hacia imposible la llegada de ayuda por aviones. El pueblo haitiano tenía que depender de sus propios medios para sobrevivir. Tener a la MINUSTAH ya en el terreno fue una gran ayuda, pero con la destrucción de la sede de la ONU y la pérdida de su principal jefe civil, la respuesta requerida era superior a la que cualquier otra organización o país pudiera ofrecer por sí mismo. Al ver que la situación exigía una respuesta rápida y enérgica, el General Keen solicitó el despliegue de fuerzas militares estadounidenses para Haití.

En primer lugar, EE. UU. decidió no crear una fuerza de tarea conjunta. Con la ONU ya en el sitio, estaba organizada una fuerza multinacional sólida. Además, los países participantes de la MINUSTAH y que contribuían recursos y personal adicionales, tenían enlaces con sus representantes locales de la ONU. La institución de una fuerza de tarea conjunta hubiera creado conflictos con aquellos esfuerzos. En su lugar, la Fuerza de Tarea Conjunta de Haití se desplegó para conducir operaciones de asistencia humanitaria y respuesta a desastres. El propósito de la Fuerza de Tarea Conjunta de Haití era apoyar los esfuerzos estadounidenses en Haití para mitigar el sufrimiento humano a corto plazo y acelerar los esfuerzos socorristas para facilitar la transición de las tareas al gobierno de Haití, la ONU y la USAID. Los militares poseen capacidades significativas que son útiles en emergencias, pero es mejor que los planes de ayuda y reconstrucción a largo plazo sean efectuados por agencias gubernamentales.

El Mayor General Floriano Peixoto estaba fuera del país cuando el terremoto ocurrió. Al ser informado de la catástrofe, regresó rápidamente a Haití el 13 de enero. Actuó de inmediato para reconstituir el comando y control al establecer un centro de operaciones de emergencia en la base logística de la MINUSTAH en el aeropuerto de Puerto Príncipe. Redistribuyó sus fuerzas al traer tropas de partes menos afectadas o no afectadas del país hacia la región capitalina y el centro de Puerto Príncipe.

Al día siguiente, Keen visitó a Floriano Peixoto en su cuartel general provisional para intercambiar información sobre los esfuerzos de socorro y la llegada pendiente de las fuerzas estadounidenses a Haití. Llegar inesperadamente estaba en contra del protocolo normal, pero en ese momento pareció necesario. Cuando Keen entró al centro de operaciones, supo por un coronel brasileño que el Ministro de Defensa brasileño, Nelson Jobim, estaba reunido con sus comandantes de servicio brasileños y los miembros de la MINUSTAH. Sin querer interrumpir, Keen estaba a punto de irse cuando el coronel brasileño le insistió en que se uniera a Jobim, Floriano Peixoto y al contingente brasileño. La reunión se convirtió en una oportunidad única, ya que el comandante brasileño de la MINUSTAH ofreció un reporte detallado sobre los esfuerzos de ayuda humanitaria en curso y la pérdida de 18 soldados brasileños, la pérdida de vidas más grande para sus Fuerzas Armadas desde la Segunda Guerra Mundial[22]. Jobim le preguntó a Keen qué fuerzas de la milicia estadounidense podrían desplegarse. La discusión se centró entonces en cómo la MINUSTAH y las fuerzas de EE. UU. podrían trabajar juntas y coordinar sus esfuerzos. Ambos líderes sabían que era imperativo identificar con claridad el papel de cada aliado para evitar confusiones y esfuerzos duplicados. La misión de la MINUSTAH de proveer seguridad y estabilidad en Haití se mantendría como estaba. La JTF-H proporcionaría asistencia humanitaria con las fuerzas estadounidenses, llevando a cabo tareas de seguridad exclusivamente durante el desarrollo de dichas operaciones.

Partiendo de este principio, estuvo claro que las fuerzas de los Estados Unidos operarían dentro del marco de un entorno "seguro y protegido" proporcionado por las fuerzas de la ONU, cuya misión era brindar seguridad. Éste era un ambiente permisivo en un momento muy incierto dentro del caos que siguió al terremoto, la ausencia de la Policía Nacional de Haití en las calles y la huida de más de 3.000 prisioneros de cárceles locales[23].

Floriano Peixoto y Keen acordaron más tarde que la forma más eficaz de operar sería en conjunto siempre que fuera posible. Este diálogo anticipado creó el marco para las operaciones combinadas que siguieron. Coordinaron sectores compartidos, administraron puntos de distribución de alimentos y brindaron otros tipos de ayuda humanitaria. Para incrementar la comunicación entre su personal, Floriano Peixoto y Keen establecieron oficiales de enlace en cada centro de operaciones. Ambas organizaciones también intercambiaron teléfonos y direcciones de correo electrónico de todos sus jefes de secciones y dependencias, asesores y consejeros principales. Para aumentar la comprensión y garantizar la transparencia, ambas organizaciones gestionaron sesiones de información para la otra organización durante la primera semana en el terreno.

Ofertas de ayuda inmediata continuaron llegando de todas partes del mundo. Muchos países que contribuían con tropas ofrecieron efectivos adicionales. Japón, la República de Corea y la Comunidad del Caribe ofrecieron unirse al esfuerzo de la ONU. Contribuciones

The senate elections in April 2009 mark another step in Haiti's democratic development. MINUSTAH is credited for its continued support to Haiti's electoral process and assisting the government of Haiti in intensifying its efforts to promote a political dialogue in which all voices can speak and be heard.[17]

Haiti postponed legislative elections set for February 2010 due to the disastrous effects of the earthquake and has scheduled presidential elections for November 2010. President Rene Préval, who was elected a second time in 2006, said he would not seek office again after his term expires in February 2011, as he has already served two five-year terms, the limit set by Haitian law.[18]

While all the troop-contributing countries to MINUSTAH have been a part of this effort to secure a lasting democracy, Brazil's leadership role in the U.N. mission demonstrates the nation's emergence as a leader in the region.[19]

Earthquake and international response

When the earthquake hit on January 12, it immediately affected a third of the population of Haiti, including those serving in MINUSTAH.[20] Immediately after the quake, hundreds of local citizens flocked to the MINUSTAH headquarters compound in the old Christopher Hotel. The main part of the building had collapsed, killing numerous U.N. staff members and trapping several others. Staff members who had escaped injury immediately engaged in the search and rescue of colleagues and provided triage and medical care to the walking wounded. Although MINUSTAH suffered enormous loss, MINUSTAH troops quickly took on new tasks such as search and rescue, clearing and opening of streets, providing immediate humanitarian assistance, and preparing mass graves following International Red Cross protocols — all while maintaining focus on their primary security mission.

Lt. Gen. Keen was in Haiti on a planned visit on January 12. Minutes before the earthquake struck, he was with U.S. Ambassador to Haiti Ken Merten on the back porch of his residence overlooking the city of Port-au-Prince. The ambassador's residence withstood the quake and quickly became an assembly point for embassy personnel and Haitian government ministers as well as Keen's link back to U.S. Southern Command in Miami.

Within hours of the quake, the government of Haiti issued a disaster declaration and requested humanitarian assistance from both the U.S. and the international community at large. That night, the U.S. Agency for International Development, or USAID, Office of U.S. Foreign Disaster Assistance activated a response management team to coordinate and lead the federal government's effort.[21]

The next morning, Keen surveyed the effects of the quake. Rubble from collapsed buildings choked the streets and cut people off from food, water and medical supplies. The earthquake had destroyed the control tower at the international airport, making it impossible to fly in assistance. The people of Haiti had to rely on their own devices to survive. Having MINUSTAH already on the ground was a huge benefit, but with the destruction of the U.N. headquarters and the loss of its senior civilian leadership, the response required was greater than any one organization or country could shoulder on its own. Seeing that the situation demanded a rapid and robust response, Gen. Keen requested the deployment of U.S. military forces to Haiti.

Early on, the U.S. decided not to create a combined joint task force. With the U.N. already on the ground, a robust multinational force was already organized. In addition, MINUSTAH countries contributing additional resources and personnel already had links to their local U.N. representatives. Creating a combined joint task force would have conflicted with those efforts. Instead, Joint Task Force-Haiti deployed to conduct humanitarian assistance and disaster response operations. The purpose of Joint Task Force-Haiti was to support U.S. efforts in Haiti to mitigate near-term human suffering and accelerate relief efforts to facilitate transition to the government of Haiti, the U.N. and USAID. The military possesses significant capabilities that are useful in emergencies, but the long-term plans for relief and reconstruction are best left to government agencies.

Maj. Gen. Floriano Peixoto was out of the country when the earthquake hit. Upon learning of the disaster, he quickly returned to Haiti on January 13. He took immediate action to reconstitute command and control by establishing an emergency operations center at the MINUSTAH logistics base at the Port-au- Prince Airport. He redistributed his forces by bringing troops from less affected or unaffected parts of the country into the capital region and downtown Port-au-Prince.

The next day, Keen went to see Floriano Peixoto at his temporary headquarters to exchange information on the relief efforts and the pending arrival of U.S. forces in Haiti. Dropping in unannounced was against normal protocol, but it seemed necessary at the time. As Keen walked into the headquarters, he learned from a Brazilian colonel that Brazilian Minister of Defense Nelson Jobim was assembled with his Brazil service commanders and the MINUSTAH staff. Not wanting to interrupt, Keen was about to leave when the Brazilian colonel insisted he join Jobim, Floriano Peixoto and the Brazilian contingent. The meeting became a unique opportunity as the Brazilian commander of MINUSTAH provided a detailed report of ongoing humanitarian assistance efforts and the loss of 18 Brazilian Soldiers, the biggest loss of life for its armed forces since World War II.[22] Jobim asked Keen what forces the U.S. military might deploy. The discussion then centered on how MINUSTAH and U.S. forces might work together and coordinate their efforts. Both leaders knew it was imperative to clearly identify the role of each partner to avoid confusion and duplicated effort. MINUSTAH's mission of providing security and stability in Haiti would remain as it was. JTF-H would provide humanitarian assistance with U.S. forces executing security tasks only while carrying out such operations.

From this beginning, it was clear that U.S. forces would operate within the envelope of a "safe and secure" environment provided by the U.N. forces whose mission was to provide security. This was a permissive environment at a very uncertain time with the chaos following the earthquake, the lack of Haiti National Police presence on the streets and the escape of over 3,000 prisoners from local prisons.[23]

Floriano Peixoto and Keen later agreed that the most effective way to operate would be combined whenever possible. This early dialogue set the stage for the combined operations

bilaterales provinieron de Francia, Italia, España, Canadá y los Países Bajos. El 19 de enero, exactamente una semana después del sismo, el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas adoptó unánimemente la resolución 1908. Dicha resolución autorizaba un aumento de 3.500 pacificadores (2.000 militares y 1.500 policías) debido a riesgos adicionales de seguridad creados por el estado de incapacidad del gobierno local y la disminución de la eficacia de la policía local de un 20 por ciento[24]. Tomó tiempo desplegar estas tropas e ingenieros adicionales, pero el rápido despliegue de las fuerzas estadounidenses ayudó a cubrir ese intervalo.

Estados Unidos desplegó primero el personal de Operaciones Especiales de la Fuerza Aérea para abrir el aeropuerto y manejar el inmenso flujo de ayuda suministrada por aire. La JTF-H estableció rápidamente su centro de operaciones con miembros del Cuartel General Conjunto Permanente del Comando Sur y personal del 18 Cuerpo Aerotransportado. Una brigada de la 82 División Aerotransportada fue desplegada en Puerto Príncipe y las 22 y 24 Unidades Expedicionarias de la Infantería de Marina se desplegaron para asistir las zonas oeste y norte de la capital. Los buques y aeronaves de la Marina y Guardacostas de EE. UU., incluyendo el barco hospital USNS Comfort, fueron también desplegados. La Fuerza de Tarea Conjunta en Haití estableció una fuerza operativa de "apertura del puerto" para preparar el puerto para la ayuda humanitaria que llegaba por mar. Para finales de enero, los Estados Unidos habían desplegado más de 22.000 civiles y militares, alrededor de 7.000 en tierra y el resto a flote a bordo de embarcaciones; 16 buques y 58 aviones. Un gran Comando Conjunto de Logística también apoyó el esfuerzo general.

Organización de la JTF-H

El Departamento de Defensa llamó el esfuerzo Operación Respuesta Unificada. Con la MINUSTAH como responsable por la seguridad, JTF-H se enfocó en salvar vidas y mitigar el sufrimiento humano. La operación tuvo dos fases principales, cada una con distintas prioridades.

La Fase I (respuesta inicial) duró desde el 14 de enero hasta el 4 de febrero. Las prioridades eran:

- Restablecimiento de las capacidades médicas.
- Distribución de refugio, alimentos y agua.
- Integración con la MINUSTAH y las ONGs.
- Apoyo al pueblo haitiano.

Entre las tareas críticas se encontraban la apertura del aeropuerto y la del puerto marítimo para que la ayuda humanitaria pudiera tener acceso al país.

La Fase II (alivio) comenzó el 5 de febrero. Luego de responder a las necesidades de emergencia en la fase I, era hora de hacer una transición hacia un plan más deliberado. Mientras el Gobierno se reponía y más organizaciones no gubernamentales se establecían en el país, el foco principal fue el traspaso de responsabilidades de la JTF-H a ellos. Desde un principio, la JTF-H había establecido una célula de coordinación de asistencia humanitaria para administrar sus esfuerzos con la ONU. Las prioridades de la Fase II pasaron a ser:

- Apoyo a esfuerzos para brindar refugio, establecer asentamientos y llevar a cabo la remoción de escombros.
- Transición de la asistencia humanitaria y esfuerzos de ayuda para desastres de la JTF-H a contrapartes aliadas cuando estuvieran preparadas.
- Planificar, coordinar y prepararse para efectuar una transición en fases hacia operaciones y composición de fuerza menores pero a más largo plazo.

Alianzas en el lugar

Con transparencia y coordinación establecidas ya a nivel operacional entre Floriano Peixoto y Keen, y los papeles de la MINUSAH y la JTF-H claramente definidos, se crearon las condiciones para coordinar a un nivel de táctica. A medida que las unidades de la 82 División Aerotransportada llegaban a Puerto Príncipe, los comandantes a nivel de batallón y compañía se reunían con sus homólogos de la MINUSTAH. Cada unidad de la MINUSTAH se encontraba en una etapa diferente de despliegue, pero su conocimiento del área y experiencia en el terreno le permitían asistir enormemente a los paracaidistas recién llegados. Las unidades de MINUSTAH ayudaron a los paracaidistas a comprender rápidamente su ambiente operativo y tomar conciencia de la situación al efectuar patrullajes conjuntos para conocer sus sectores.

Un ejemplo de ello, fue un incidente cuando los soldados estadounidenses que patrullaban con sus homólogos brasileños para reconocer su sector se toparon con una multitud que había apilado piedras en las calles. Los paracaidistas con experiencia en Irak y Afganistán interpretaron esto como un bloqueo de calle e inmediatamente respondieron deteniendo los vehículos y tomando medidas de seguridad. Los soldados brasileños, que sabían que el terremoto había dejado a estas personas desplazadas sin hogares y solo trataban de utilizar las rocas para organizarse una vivienda en la calle, rápidamente explicaron a los paracaidistas cuál era la situación y les aseguraron que no constituía una amenaza inmediata.

Uno de los mejores ejemplos de coordinación y cooperación comenzó el 31 de enero, cuando las tropas de la MINUSTAH y la JTF-H iniciaron una operación conjunta para repartir alimentos y agua a la población de Puerto Príncipe. El Programa Mundial de Alimentos, en sociedad con la USAID, la Organización Internacional para las Migraciones, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y numerosas organizaciones no gubernamentales llevaron a cabo esta repartición de alimentos durante 14 días, con 16 puntos de distribución compartidos por la MINUSTAH y las fuerzas estadounidenses. Soldados de varias naciones trabajaron en conjunto, aprendieron mutuamente y le demostraron al pueblo de Haití que los esfuerzos de ayuda eran verdaderamente una misión internacional. Durante la primera entrega de alimentos, se distribuyeron más de 10.000 toneladas de alimentos a más de 2.2 millones de personas, una tarea imposible sin el trabajo en conjunto de múltiples países.

El 12 de enero, más de 3.000 prisioneros escaparon de las prisiones dañadas por el terremoto y huyeron a Cité Soleil[25]. Una tropa de la Caballería 1-73 compartió la vigilancia de Cité Soleil con un pelotón brasileño, cuadruplicando así la presencia de tropas. Además del aumento en material de seguridad para los haitianos locales, esto permitió al pelotón brasileño concentrar sus esfuerzos en recapturar a los prisioneros que escaparon, mientras que la 1-73 se ocupaba de ayuda humanitaria y apoyaba al pelotón brasileño con información compartida.

La MINUSTAH y la JTF-H definieron claramente sus papeles en la operación. La MINUSTAH tomó responsabilidad por la seguridad. En un día cualquiera, la MINUSTAH llevó a cabo un promedio de más de 600 operaciones de seguridad con más de 4.500 efectivos. También planificó y condujo operaciones de ayuda. El foco de atención de la JTF-H fue salvar vidas, mitigar el sufrimiento humano a corto plazo y acelerar los esfuerzos de asistencia. Como ya ha sido mencionado antes, las operaciones de seguridad conducidas por la JTF-H se realizaron para el apoyo directo de misiones de asistencia

that followed. They coordinated shared sectors, administered distribution points for food and provided other humanitarian assistance. To increase communication between their staffs, Floriano Peixoto and Keen established liaison officers in each headquarters. Both organizations also exchanged phone numbers and e-mail addresses of all their branch and section chiefs, senior aides and advisors. To increase understanding and ensure transparency, both organizations conducted staff briefings for the other during the first week on the ground.

Immediate offers for assistance continued to come in from around the world. Many troop-contributing countries offered additional troops. Japan, the Republic of Korea and the Caribbean Community offered to join in the U.N. effort. Bilateral contributions came from France, Italy, Spain, Canada and the Netherlands. On January 19, exactly one week after the earthquake, the U.N. Security Council unanimously adopted Resolution 1908. The resolution authorized an increase of 3,500 peacekeepers (2,000 military and 1,500 police) due to additional security risks created by the local government's incapacitated state and the 20 percent decrease in the effectiveness of the local police.[24] It took time to deploy these additional troops and engineers, but the rapid deployment of U.S. forces helped fill the time gap.

The U.S. first deployed Special Operations Air Force personnel to open the airfield and manage the huge influx of aid delivered by air. The JTF-H quickly established its headquarters with members of the Southern Command Standing Joint Headquarters and the XVIII Airborne Corps staff. A brigade from the 82nd Airborne Division deployed to Port-au-Prince, and the 22nd and 24th Marine Expeditionary Units deployed to provide assistance to the west and north of the capital. Ships and aircraft from the U.S. Navy and Coast Guard, including the USNS Comfort hospital ship, also deployed. Joint Task Force-Haiti established a "port opening" task force to get the port ready for the humanitarian assistance arriving by sea. By the end of January, the U.S. had deployed more than 22,000 civilian and military personnel, about 7,000 on land and the rest afloat at sea; 16 ships; and 58 aircraft. A robust Joint Logistics Command also supported the entire effort.

JTF-H organization

The Department of Defense designated the effort as Operation Unified Response. With MINUSTAH responsible for security, JTF-H focused on saving lives and mitigating human suffering. The operation had two primary phases with different priorities for each.

Phase I (initial response) lasted from January 14 to February 4. The priorities were:

- Medical capacity restoration.
- Shelter, food and water distribution.
- Integration with MINUSTAH and NGOs.
- Support to Haitians.

Critical tasks included opening both the airport and seaport so that humanitarian aid could get into the country.

Phase II (relief) began on February 5. After addressing emergency needs in phase I, it was time to transition to a more deliberate plan. As the government got on its feet and more nongovernmental organizations established themselves in the country, the focus became transitioning JTF-H responsibilities to them. Early on, JTF-H established a humanitarian assistance coordination cell to administer its efforts with the U.N. Phase II priorities shifted to:

- Support efforts to provide shelter, establish settlements and conduct debris removal.
- Transition JTF-H humanitarian assistance and disaster relief efforts to capable partners when ready.
- Plan, coordinate and prepare to execute a phased transition to smaller but longer-term force structure and operations.

Partnering on the ground

With transparency and coordination already established at the operational level between Floriano Peixoto and Keen, and roles clearly defined between MINUSTAH and JTF-H, conditions were set to coordinate at the tactical level. As units from the 82nd Airborne Division arrived in Port-au-Prince, commanders at the battalion and company level linked up with their MINUSTAH counterparts. Each MINUSTAH unit was at a different stage in deployment, but its knowledge of the area and experience on the ground put it in a position to greatly assist the newly arrived paratroopers. MINUSTAH units helped the paratroopers quickly understand their operating environment and gain situational awareness by conducting combined patrols to learn their sectors.

In one example, U.S. Soldiers patrolling with their Brazilian counterparts to recon their sector came across a crowd that had stacked piles of stones in the streets. The paratroopers with experience in Iraq and Afghanistan interpreted this as a roadblock and quickly responded by stopping the vehicles and pushing out security. The Brazilian Soldiers, who knew the earthquake had displaced these people and they were simply using the rocks to carve out a space to live in the street, quickly explained to the paratroopers what was going on and assured them that there was no immediate threat.

One of the best examples of coordination and cooperation began on January 31 when MINUSTAH and JTF-H troops initiated a combined operation to deliver food and water to the population of Port-au-Prince. The World Food Programme in partnership with USAID, the International Organization for Migration, the U.N. Children's Fund and numerous NGOs led this 14-day food drive with 16 distribution points shared by MINUSTAH and U.S. forces. Soldiers from various nations worked together, learned from each other and demonstrated to the people of Haiti that the relief effort was truly an international mission. During the first food surge, the food drive delivered more than 10,000 tons of food to more than 2.2 million people, an impossible task without multiple countries working together.

On January 12, more than 3,000 prisoners escaped from prisons damaged by the earthquake and fled to Cité Soleil.[25] A troop from 1-73 Cavalry shared Cité Soleil with a Brazilian platoon, increasing troop presence by a factor of four. In addition to increasing the sense of security for the local Haitians, this allowed the Brazilian platoon to focus its efforts on capturing the escaped prisoners while 1-73 focused on humanitarian assistance and supported the Brazilian platoon with information sharing.

MINUSTAH and JTF-H clearly defined their roles for the operation. MINUSTAH was responsible for security. On any

humanitaria, como asegurar los puntos de distribución alimentaria, contingentes de ayuda y remoción de escombros. Cuando la JTF-H identificaba un problema de seguridad no ligado a la misión de asistencia humanitaria, la fuerza operante coordinaba con MINUSTAH mediante las relaciones establecidas y respondía correspondientemente.

Importancia de las relaciones

La cooperación militar internacional vivida durante las operaciones de asistencia en la catástrofe de Haití fue una experiencia única. Dos factores influyeron considerablemente al éxito de la misión.

Primero, la MINUSTAH ya estaba en Haití conduciendo operaciones desde el 2004[26]. La presencia previa de una fuerza profesional multinacional en el lugar con experiencia y conciencia situacional facilitó la respuesta de la MINUSTAH y otros países que asistieron. Las relaciones de trabajo existentes de la MINUSTAH con el Gobierno también ayudaron a acelerar y agilizar el proceso de ayuda ante la catástrofe.

Mientras que la ONU no tenga una presencia establecida en cada país donde los EE. UU. conducirán operaciones en el futuro, los ejercicios combinados con naciones aliadas alrededor del mundo ofrecen una oportunidad importante para aprender acerca de otros y conocer cómo opera cada ejército. El trabajo en conjunto durante ejercicios favorece la interoperabilidad y facilita esfuerzos combinados cuando eventos reales nos unan.

En segundo lugar, la relación personal de 26 años de Floriano Peixoto y Keen basada sólidamente en la confianza, confidencia y amistad, fue una evidencia clara de la efectividad de nuestro programa de Entrenamiento Educativo Militar Internacional (IMET) e intercambios. Encontrar dos oficiales generales extranjeros con esta relación preexistente no es precisamente usual, pero este caso realiza la importancia de ofrecer a oficiales y suboficiales oportunidades para conocer soldados de otros países, aprender sobre sus culturas e idiomas y entender otra perspectiva del mundo. Esto facilitará futuras operaciones conjuntas al desarrollar relaciones de confianza y comprensión.

Al estar dos meses en la operación de ayuda, Floriano Peixoto y Keen reflexionaron sobre lo que creen que distinguió la operación en conjunto. Floriano Peixoto comentó que era clave definir y comprender claramente el papel de cada aliado en los esfuerzos de ayuda. Cuando le preguntaron qué lo hizo posible, respondió, "la confianza". Sobre la base de la relación que compartían, ninguno necesitaba un documento firmado explicando el papel de cada aliado. Posteriormente, una declaración de principios fue redactada, pero sólo para brindar a las organizaciones fuera de las fuerzas militares participantes una explicación de cómo la MINUSTAH y la JTF-H trabajan juntas.

Keen comentó que la presencia militar combinada en las calles de Puerto Príncipe marcó la diferencia: "Ver soldados del Ejército de EE. UU. trabajando junto a los soldados de la MINUSTAH en los puntos de distribución de alimentos durante las primeras semanas envió un mensaje contundente al pueblo haitiano: alianza y unidad de esfuerzos. Allanó el camino para todo lo que haríamos".

Floriano Peixoto agregó que otro factor contribuyente fue la coordinación. Keen se reunió con Floriano Peixoto el mismo día que llegó a Haití e inmediatamente decidieron que ambas organizaciones serían completamente abiertas y transparentes sin instrucciones confidenciales.

Cuando le preguntaron por qué eran importantes las relaciones, Floriano Peixoto respondió: "Las relaciones son una fuerza multiplicadora. Son esenciales si quieres resultados sustantivos. Aumentas la velocidad con la que alcanzas resultados al facilitar, establecer y reforzar las relaciones. Es necesario construir estas asociaciones en todos los niveles de la organización".

Keen señaló: "Fundamentalmente, en tiempos de paz o de guerra, necesitamos confiar el uno en el otro. Aprendemos a confiar entre nosotros al cimentar una relación sólida, personal y profesional. Esa es la clave para crear un equipo eficaz que trabaja por un mismo propósito. En Haití, esto probó ser el caso dentro de nuestra propia fuerza militar y con nuestras alianzas entre agencias, organizaciones no gubernamentales y aliados extranjeros. Cuando surgieron temas difíciles, sus sólidas relaciones derribaron las barreras".

Keen agregó: "Si nuestro Gobierno tuviera un dólar más para invertir en asistencia para la seguridad, recomendaría que se invirtiera en el programa IMET, no en materiales".

El éxito de la contribución multinacional militar en la asistencia al desastre en Haití prueba que las relaciones son importantes, tanto a nivel institucional como a nivel personal.

Este artículo está reimpreso con el permiso de Military Review, publicado originalmente en el número de mayo-junio del 2010.

NOTAS:

1. USAID Hoja de datos #46, "Haiti — Earthquake"; 18 de marzo del 2010.
2. Sitio web de la ONU, www.un.org/en/peacekeeping/missions/minustah; 22 de marzo del 2010.
3. Ibíd.
4. Tesis del Comando y Estado Mayor de EE. UU., Teniente Coronel Carlos Jose Asumpcao Penteado, "The Brazilian Participation in World War II", 2006.
5. Sitio web de Fort Bragg, www.bragg.army.mil/history/HistoryPage/powerpack/PowerPack.htm; 15 de marzo del 2010.
6. Joint Forces Quarterly, "Operation Safe Border: The Ecuador-Peru Crisis", Coronel Glenn R. Weidner, Primavera de 1996.
7. Sitio web del Departamento de Estado de EE. UU., www.state.gov/r/pa/ei/bgn/1982/htm; 17 de marzo del 2010.
8. Sitio web de la ONU, www.un.org/en/peacekeeping/missions/past/unmih.htm; 12 de marzo del 2010.
9. Sitio web de Fort Bragg, www.bragg.army.mil/1bct/history_gulfwar.html; 15 de marzo del 2010.
10. Sitio web de la Universidad de Defensa Nacional, www.ndu.edu/inss/strforum/SF_78/forum78.html; 17 de marzo del 2010.
11. Sitio web de la ONU; 12 de marzo del 2010.
12. Sitio web del Departamento de Estado de EE. UU.; 17 de marzo del 2010.
13. Sitio web de la ONU; 22 de marzo del 2010.
14. Ibíd.
15. Embajadora Susan Rice en el Consejo de Seguridad de la ONU en Haití, "Los EE. UU. saludan el trabajo y la valentía de la Misión de Estabilización de la ONU en Haití", Nota de prensa de la ONU, 6 de abril del 2009.
16. Centro Argentino de Entrenamiento Conjunto para Operaciones de Paz, "Evaluación de MINUSTAH —un estilo sudamericano de mantener la paz", www.haitiargentina.org/content/download/218/907/file/109/pdf; 17 de marzo del 2010.
17. Sitio web de la ONU, www.un.org/apps/new/printnewsAR.asp?nid=30627; 10 de marzo del 2010.
18. Jacqueline Charles y Jim Wyss, "Haitian President Postpones February Elections, Appeals for Tents, Jobs", Miami Herald; 27 de enero del 2010.
19. Sitio web Brazil Institute, brazilportal.wordpress.com/2010/01/14, "Desastre en Haití une a Brasil y EE. UU."; 10 de marzo del 2010.
20. USAID Ficha de datos #46.
21. USAID Ficha de datos #12, "Haiti—Earthquake" (Haití—Terremoto); 24 de enero del 2010.
22. Sitio web de The Economist, www.economist.com/world/americas/displaystory.cfm?story_id=15330781, "A Massive Relief Effort Limps into Gear" March 23, 2010.
23. Sitio web de Reuters, www.reuters.com/assets/print?aid=USTRE60G0CO20100117, "Pandillas regresan a la barriada tras fuga de la prisión durante el terremoto", 10 de marzo del 2010.
24. Sitio web de la ONU; 22 de marzo del 2010.
25. Sitio web de Reuters.
26. Sitio web de la ONU; 22 de marzo del 2010.

given day, MINUSTAH conducted, on average, more than 600 security operations involving over 4,500 troops. MINUSTAH also planned and conducted relief operations. The JTF-H focus was on saving lives, mitigating near-term human suffering and accelerating relief efforts. As aforementioned, security operations conducted by JTF-H were in direct support of humanitarian assistance missions such as securing food distribution points, relief convoys and rubble removal. When JTF-H identified a security issue not linked to a humanitarian assistance mission, the task force coordinated with MINUSTAH through established relationships and responded accordingly.

Relationships make a difference

The international military cooperation witnessed during the Haiti relief effort was a unique experience. Two factors had a major influence in the success of the mission.

First, MINUSTAH was already in Haiti conducting security operations since 2004.[26] Having a professional, multinational force already on the ground with experience and situational awareness facilitated the response of MINUSTAH and other countries that assisted. MINUSTAH's existing working relationships with the government also helped accelerate and expedite the processes of disaster relief.

While the U.N. does not have an established presence in every country where the U.S. will conduct operations in the future, combined exercises with partner nations around the world provide an important opportunity to learn about each other and how each army operates. Working together during exercises enhances interoperability and facilitates combined efforts when real-world events bring us together.

Second, Floriano Peixoto and Keen's 26-year-long personal relationship with its solid base of trust, confidence and friendship provided clear evidence of the effectiveness of our International Military Education Training, or IMET, program and exchanges. Finding two foreign general officers with this pre-existing relationship is definitely not the norm, but this case highlights the importance of providing officers and NCOs with opportunities to meet Soldiers from other countries, learn about their culture and language, and come to understand another world perspective. Doing so facilitates future combined operations by developing faster relationships of trust and understanding.

Two months into the relief operation, Floriano Peixoto and Keen reflected on what they thought made a difference during the combined operation. Floriano Peixoto commented that clearly defining and understanding the role that each partner was to play in the relief effort was key. When asked what made this possible, he responded, "trust." Based on the relationship they had shared, neither needed a signed document that articulated each partner's role. A statement of principles was later developed but only to provide organizations outside the participating military forces an explanation of how MINUSTAH and JTF-H worked together.

Keen commented that the combined military presence on the streets of Port-au-Prince made a difference: "Seeing U.S. Army Soldiers standing side by side with MINUSTAH Soldiers at food distribution points during the first few weeks sent a strong message to the Haitian people: partnership and unity of effort. It paved the way for all we would do."

Floriano Peixoto added that another contributing factor was coordination. Keen met Floriano Peixoto the same day he arrived in Haiti, and they immediately decided both organizations would be completely open and transparent with no classified briefs.

When asked why relationships matter, Floriano Peixoto responded: "Relationships are a force multiplier. They are essential if you want substantive results. You increase the speed of achieving results by facilitating, forming and reinforcing relationships. You need to build these associations at all levels of the organization."

Keen said: "Fundamentally, in peace or war we need to trust one another. We learn to trust each other through building a strong relationship, personal and professional. That is the key to building an effective team that works toward a common purpose. In Haiti, this proved to be the case within our own military and with our interagency partners, nongovernmental organizations, and foreign partners. When tough issues were encountered, their strong relationships broke down the barriers."

Keen added: "If our government had one more dollar to spend on security assistance, I would recommend it be spent on the IMET program, not hardware."

The success of the multinational military contribution to the Haiti relief effort proves that relationships matter — both at the institutional and personal level.

This article is reprinted with the permission of Military Review. It was originally published in the May-June 2010 issue.

NOTES:

1. USAID Fact Sheet #46, "Haiti — Earthquake"; March 18, 2010.
2. U.N. website, www.un.org/en/peacekeeping/missions/minustah; March 22, 2010.
3. Ibid.
4. U.S. Command and General Staff Thesis, Lt. Col. Carlos Jose Asumpcao Penteado, "The Brazilian Participation in World War II," 2006.
5. Fort Bragg website, www.bragg.army.mil/history/HistoryPage/powerpack/PowerPack.htm; March 15, 2010.
6. Joint Forces Quarterly, "Operation Safe Border: The Ecuador-Peru Crisis," Col. Glenn R. Weidner, Spring 1996.
7. U.S. Department of State website, www.state.gov/r/pa/ei/bgn/1982/htm; March 17, 2010.
8. U.N. website, www.un.org/en/peacekeeping/missions/past/unmih.htm; March 12, 2010.
9. Fort Bragg website, www.bragg.army.mil/1bct/history_gulfwar.html; March 15, 2010.
10. National Defense University website, www.ndu.edu/inss/strforum/SF_78/forum78.html; March 17, 2010.
11. U.N. website; March 12, 2010.
12. U.S. State Department website; March 17, 2010.
13. U.N. website; March 22, 2010.
14. Ibid.
15. Ambassador Susan Rice at U.N. Security Council on Haiti, "U.S. Salutes the Work, Bravery of U.N. Stabilization Mission in Haiti," U.N. Press Release; April 6, 2009.
16. Argentinean Joint Peacekeeping Training Center, "Assessment on MINUSTAH — A South American Style of Peacekeeping"; www.haitiargentina.org/content/download/218/907/file/109/pdf; March 17, 2010.
17. U.N. website, www.un.org/apps/new/printnewsAR.asp?nid=30627; March 10, 2010.
18. Jacqueline Charles and Jim Wyss, "Haitian President Postpones February Elections, Appeals for Tents, Jobs," Miami Herald; January 27, 2010.
19. Brazil Institute website, brazilportal.wordpress.com/2010/01/14, "Devastation in Haiti brings Brazil and US Closer"; March 10, 2010.
20. USAID Fact Sheet #46.
21. USAID Fact Sheet #12, "Haiti—Earthquake"; January 24, 2010.
22. The Economist website, www.economist.com/world/americas/displaystory.cfm?story_id=15330781, "A Massive Relief Effort Limps into Gear"; March 23, 2010.
23. Reuters website, www.reuters.com/assets/print?aid=USTRE60G0CO20100117, "Gangs Return to Haiti Slum after Quake Prison Break"; March 10, 2010.
24. U.N. website; March 22, 2010.
25. Reuters website.
26. U.N. website; March 22, 2010.

BICENTENARIO DE COLOMBIA
20 DE JULIO DE 1810 – 20 DE JULIO DEL 2010

Durante el bicentenario de la independencia de Colombia los colombianos celebraron la democracia, la unidad y el progreso.

Tres iniciativas que marcaron el bicentenario fueron la apertura de la urna centenaria y el sellado de una nueva urna, el lanzamiento de un programa de turismo cultural que destaca los caminos históricos y la creación de círculos literarios sobre el bicentenario en todo el país para fomentar la lectura y discusión de la historia colombiana.

Panorama del país:

- La cocina colombiana varía entre sus numerosas regiones. Los platillos regionales más famosos incluyen el ajiaco (sopa de papa y pollo) y la bandeja paisa (frijoles colorados, arroz blanco, carne molida, chicharrones, huevos fritos, plátanos, chorizo y más).
- El café de Colombia es famoso en el mundo por su alta calidad y exquisito sabor.
- Colombia es uno de los principales países productores de esmeraldas del mundo. Las esmeraldas colombianas pueden ser de hasta 200 quilates.

COLOMBIAN BICENTENNIAL
JULY 20, 1810 – JULY 20, 2010

During the bicentennial of Colombia's independence, Colombians celebrated democracy, unity and progress.

Three initiatives that marked the bicentennial included the opening of the centennial urn and sealing of a new urn; the launching of a cultural tourism program to highlight historic roadways; and the creation of bicentennial literary circles across the nation to foster reading and discussion of Colombian history.

THINKSTOCK

Country Snapshot:

- Colombia's cuisine varies among its many regions. The well-known regional dishes include the ajiaco (potato and chicken soup) and bandeja paisa (red beans, white rice, ground meat, pork rinds, fried eggs, plantain, chorizo and more).
- Colombian coffee has been recognized worldwide for its high quality and distinctive, bold flavor.
- Colombia is the top emerald-producing country in the world. Colombian emeralds can be as large as 200 carats.

AGENCE FRANCE-PRESSE

ASSOCIATED PRESS

Plaza de Bolívar, Bogotá
Bolivar Square, Bogota

AGENCE FRANCE-PRESSE

Buque Escuela ARC Gloria
Colombian sailship ARC Gloria

BICENTENARIO DEL CHILE
18 DE SEPTIEMBRE DE 1810 – 18 DE SEPTIEMBRE DEL 2010

En un contexto de unidad y fraternidad, las festividades del bicentenario de Chile incluyeron festividades especiales en todo el país.

Entre las iniciativas más notables destacó la instalación de la Gran Bandera Nacional, la siembra de 17 millones de árboles, un monumento a las víctimas del terremoto del 27 de febrero de 2010 y la instalación de uno de los telescopios más grandes del mundo en la ciudad norteña de Antofagasta.

Panorama del país:

- Chile es el quinto mayor exportador de vino del mundo.
- Los chilenos dicen que el suyo es un "país de poetas". El poeta más famoso de Chile es Pablo Neruda, un escritor prolífico y polifacético que escribió más de 40 volúmenes en su vida.
- El rodeo es un deporte tradicional en Chile y fue declarado deporte nacional en 1962.
- Chile es el país más largo del mundo, con una longitud 4.329 kilómetros, equivalente a la décima parte de la circunferencia de la Tierra.

FOTOSEARCH.COM

Plaza de la Constitución, Santiago
Constitution Plaza, Santiago

AGENCE FRANCE-PRESSE

Producción de vino
Wine production

CHILEAN BICENTENNIAL
SEPTEMBER 18, 1810 – SEPTEMBER 18, 2010

In a context of unity and fraternity, Chile's bicentennial festivities included unique celebrations from across the nation.

Among the most notable initiatives were the installation of a Great National Flag; the planting of 17 million trees; a memorial to remember the victims of the earthquake on February 27, 2010; and the installation of one of the world's largest telescopes in the northern city of Antofagasta.

Country Snapshot:

- Chile is the world's fifth-largest exporter of wine.
- Chileans call their country "país de poetas" (country of poets). Chile's most famous poet is Pablo Neruda, a prolific and wide-ranging writer who produced more than 40 volumes in his lifetime.
- Rodeo is a traditional sport in Chile and was declared the national sport in 1962.
- Chile is the longest country in the world with a length of 4,329 kilometers, equivalent to one-tenth of the Earth's circumference.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Rodeo

Visite nuestro nuevo sitio web DIÁLOGO en línea, ahora con más contenido:

www.dialogo-americas.com

¡Sea parte de *DIÁLOGO*, su foro militar!

Su red de información y noticias.

- Cobertura internacional y regional de las noticias más importantes
- Entrevistas especiales con líderes militares
- Encuestas y sondeos interactivos
- Enlaces a organizaciones académicas y de defensa
- Suscripciones gratuitas a la revista *DIÁLOGO*
- Edición actual de la revista y artículos destacados
- Archivo de números anteriores de la revista *DIÁLOGO*

Escríbanos a: dialogo@dialogo-americas.com